

# James Joyce

*Contos contados de  
Finnegan e H.C.E.*

*(Velório de Finnegans, I.i-ii)*

*Ediçom e intraduçom de  
Alberte Pagán*

Juncalinho



CONTOS CONTADOS DE  
FINNEGAN E H.C.E.

(*FINNEGANS WAKE*, I.i-ii)

de James Joyce

Juncalinho

Mindelo  
1996



# CONTOS CONTADOS DE FINNEGAN E H.C.E.

James Joyce

Ediçom e intraduçom de  
Alberte Pagán



## NOTA SOBRE A TRADUÇOM

Di-se que *Finnegans Wake* é intraducível. O que é o mesmo que dizer que é ilegível. A bibliografia sobre a novela aumenta mes a mes para demonstrar a sua legibilidade. E todo o que se pode ler pode-se traducir (com maior ou menor acerto, essa é outra questão). *Finnegans Wake* é umha obra difícil mas nom impossível (a este tradutor levou-lhe a tradução de cada página umha média de 7 ou 8 horas). Pouco a pouco, como passara no caso de *Ulysses*, todos os pontos escuros vam-se aclarando.

O maior perigo que corre umha tradução de *Finnegans Wake* é o de afastar-se tanto do original que a leitura se converta numha tarefa difícil e inútil (já que significaria ter que estudar o texto do tradutor, nom o de Joyce). A minha tradução (a primeira completa que se fai de I.i-ii a umha língua ibérica) intenta buscar o equilíbrio entre fidelidade e claridade: sempre é mais singela que o texto inglês mas nom cai em simplificações que desvirtuem o significado da novela. Ante dous sinónimos escolho normalmente o mais popular, evitando dialectalismos escuros ou formas pouco conhecidas. A intenção é nom escurecer mais o que já é escuro de por si e ser o mais fiel possível ao original; é dizer, que alguém poda ler a tradução e tope as mesmas referências, temas e alusões que no texto inglês para que o estudo da literatura em inglês nom quede reducido aos que dominam o idioma. Tamém tratei de imitar o ritmo e a beleza do texto: respeitam-se, dentro do possível, aliterações, dactilos e espondeus.

Logicamente, ante as decenas de níveis semánticos que *Finnegans Wake* possui, é impossível oferecer um equivalente idêntico. Mas igual que hai que saber discriminar entre o significativo e o aleatório na leitura do original, hai que saber escolher, de entre as múltiplas ofertas, os elementos essenciais à hora de trasladá-los a

outra língua. Deste jeito cada tradução é umha leitura, cada leitura (nesta novela interactiva) umha novela diferente. Por exemplo, em “masses of shoets” (11.22-23; *montóns de sapatos*) importa menos o significado literal das palavras que a alusom a Massachusetts (“massas de chousas”), desde onde se envia a carta topada no lixo. Joyce utiliza as alusons (culturais ou lingüísticas) em blocos: é dizer, que se topamos umha referência a Buda é provável que as linhas seguintes estejam carregadas delas. Assi já temos um ponto de referência ao que atermo-nos: podemos seguir a narração base e manter as alusons ao budismo, se nom na palavra exacta, si no parágrafo ou página polos que as alusons correm.

A tradução (da que um nunca se pode dar por completamente satisfeito) começa a complicar-se já co título: *Finnegans Wake* descansa sobre “Finnegan’s Wake” (“O velório de Finnegan”), omitindo o apóstrofo. Esta simples manipulação amplia os significados básicos do título, que é tanto “O velório dos Finnegan” (de tratar-se do nome dumha família) ou “O velório dos Finnegans” (que alude a multitude de personagens que interpretam o papel de  $\Pi$ ), como “Finnegans, despertade” (chamamento [de  $\Delta$ ?] à resurreiçom dos patriarcas mortos) ou “Velório de Finnegans” (a primeira palavra adjectivando a segunda, devido à ausência de apóstrofo). Em quanto à presença gráfica, só estas duas últimas traduções seriam ortodoxamente correctas. A tradução “Finnegans, despertade” (ou “Os Finnegans despertam”) seria tam legítima como a escolhida finalmente, contando com apoios directos ao longo da obra: “*Time Timeagen, Wake*” (“*Tim Finnegan/umha e outra vez, desperta*” [415.15]); “the Phoenician wakes” (“o fenício desperta” [608.32]).

A nível gráfico respeitam-se sempre as referências às iniciais de H.C. Earwicker e A.L. Plurabelle, às vezes cambiando a orde (“an elk charged him”: “um cervo houvo de embesti-lo”), outras acudindo a dialectalismos ou deformações (“Here Comes Everybody”: “Eiqui Chega o Home”). Deste jeito mantemos a alusom à personagem oculta da que se fala. Acrósticos, palíndromos e inversons das letras (“Nilbud”) tamém se respeitam.

Em quanto aos jogos de palavras, nas meras justaposições ou composições léxicas nom hai problema: “mammamuscles” é um claro “mamamúsculos”, tartamudez incluída. Nos demais casos, sendo o inglês umha língua essencialmente monosilábica e polo tanto mais dada aos jogos de palavras, perdem-se muitos significados secundários. Se o jogo de palavras é impossível, e as alusons essenciais, o que ofereço é a apresentação prosaica dos dous morfemas traducidos um após o outro: “velho incontinente salmonete” (“oldparr” [03.17]); às vezes mesmo respeito a palavra inglesa (no exemplo, por umha questão de rima), acompanhada da sua tradução: “o gelado frosty Hosty” (44.15; “frosty Hosty”).

Sempre que seja factível mantenho o jogo: “world” (18.19; *mundo*), em clara alusom a *word* (*palavra*, como já aparecia em *Ulises*), dá “leterra” (*letra + terra*); “warm” (10.25; *cálido*), que no contexto da batalha de Waterloo fai referência a *war* (*guerra*), dá “belicioso” (*delicioso + belicoso*); “laughtears” (15.09; *laughters + tears* [*risos + bágoas*]) converte-se em “chorir” (*chorar + rir*); e “Boald” (28.05;



*bold+bald* [*bravo+calvo*] tem um equivalente perfecto em “Bralvo”. Noutros casos produzo um jogo de palavras que nom se ajusta ao original mas que mantém referências ao contexto (à oraçom, e se nom é possível ao parágrafo ou capítulo): “Now be aisy” (24.16), sendo a última palavra tanto *easy* (*tranquilo*) como *lazy* (*preguiçoso*), traduz-se por “Agora você branquilo”: mantenho a distorsom lingüística e aludo a umhas *bránquias* que nom existem na palavra inglesa, mas que nos lembram um dos atributos de HCE (que é “salmom” ou peixe em geral). “Toureh” (27.13; *torch+touch* [*linterna+matiz*]) resulta em “lamparom” (*lâmpada+mancha*). “Our Luna’s convent” (27.15) alude a *Our Lady’s convent* (*Convento da nossa Senhora*): permite umha traduçom quase perfecta: “Convento da nossa Selene” mantém as alusons à *lua* e a *senhora*. “Mudapplication” (26.36; *mud + multiplication + application*), dá “moldeaplicaçom” (*molde + multiplicaçom + aplicaçom*): *mud* (*lama*) nom é exactamente um molde, mas hai certa relaçom.

Quando umha palavra numha segunda língua entra em lide o jogo é mais confuso e difícil de manter. Às vezes reproduze-se a alusom original, mas desde outro idioma e cum significado engadido: “the sores of his sedeq” (25.24) inclue as palavras hebreas *sores* (*raíz*) e *sedeq* (*justiça*); perdo a primeira, mas mantenho a segunda desde a galega *sede* (“as chagas da sua sedeq”), em vez de desde *sedge* (*junça*). O mesmo acontece com “Dor” (20.18; *porta*, em inglês, e *geraçom* ou *fogar* em hebreu), que nom se modifica, ampliando o seu significado: *dor*, em galego, segue a referir-se à palavra hebraica, e à inglesa desde o galego.

Outras vezes nom é umha palavra noutro idioma senom toda umha frase ou cláusula a que subjaz no texto: “Damm fairy ann, Voutre” (09.14; despedida de Wallenton na carta às jinnies) é um calco de *ça ne fait rien, votre* (*nom importa, vosso*), através da anglicanizaçom *Sam fairy Ann* usada na Primeira Guerra Mundial. O que eu fago neste caso é manter a referência ao francês, sacrificando a alusom directa a ALP (mantenho “ann”, sem embargo), mas incorporando umha referência ao carácter festivo do velório (“Sann feirám, Voutre”). Convirto “Fetch neahere, Pat Koy!” (27.26-27) em “Vim-che ir, Pat Koy”, prescindindo dumha traduçom literal para manter a alusom ao russo: *vechnyi pokoi*.

A paginaçom do texto traducido corresponde-se coa original, sinalada aqui na marge direita. As linhas de referência (09.14 indicaria a linha 14 da página 9 da versom original) podem variar um chisco em relaçom à traduçom.



## OS SÍMBOLOS DE *VELÓRIO DE FINNEGANS*

Joyce utilizou na sua correspondência e notas umha série de símbolos para referir-se às personagens/roles de *Velório de Finnegans*. A maioria destes símbolos tiveram discreta cabida no texto da novela (06.32, 299.N4) ou aparecem descritos verbalmente (119.17-32, 340.27-30). Em I.vi cada pergunta e resposta é umha descrição de cada um dos doce símbolos ou papeis. Os doce papeis principais som os seguintes:

⌘.-Este símbolo reproduze-se em 119.17 (“baffling chrismon trilithom sigm ⌘” [“asombroso signo ⌘ do trílito crismom”]), incidindo no seu carácter mítico e religioso; e encabeça a “família Garabatos” de 299.N4. O ⌘ patas para arriba de 06.32 será ⌘ dormido ou morto, à espera da resurreiçom. E o ⌘ de 36.17 é um signo obsceno (corte de mangas).

⌘ é o gigante Finn MacCool (Finnegan). É o deus católico, tres persoas em umha, morto e resucitado, consumido como eucaristia. Como trindade, sugire o delata, Δ, que delata o seu lado feminino. É o heroi (H.C. Earwicker), o patriarca e (além do sonho) simples pai de família (Sr. Porter). Representa a Lei, o poder patriarcal, político e religioso: é Patrício e Pedro: dormido como pedra. Como patriarca, pretende-se eterno e uniforme, mas o tempo (ALP, Shem) joga na sua contra. Apesar da sua resistênciã, acaba vencido e dividido em espaço e tempo, elemento masculino e feminino, Shaun e Shem. É o invasor imperialista: HCE, de ascendência escandinava, conquista Irlanda. É o governo britânico oprimindo Irlanda, e a velha orde que tem que ser derrocada. Num princípio será, como Bloom, vítima da xenofôbia; logo instrumento opressor. Mas o poderoso construtor (como o alvanel da balada “Finnegan’s Wake”), que edificou a cidade na que se converte, decai e cai, para ser substituído polo seu filho. Él é “a taberna da vila” (119.27); é a cidade

(a torre de Babel) e a colina (Howth), ambos símbolos fálicos. Será também “Here Comes Everybody” (“Eiqui Chega o Home”), ou seja, a humanidade em geral, todos os homes. A sua caída (=impotência) terá tintes sexuais (e alcoólicos); será seducido pola mulher, reproduzindo assi o pecado original da mitologia bíblica: é Adám (conhecendo a Eva ao despertar) ao tempo que Cristo, é o pecado e a Palavra (sem o pecado original nom teria lugar a glória de Cristo). Personages históricas como Wellington (atraizado por Jenny), Parnell (desprestigiado polo seu adultério com Kitty O’Shea) ou César (assassinado polos seus filhos) encaixarám neste papel. Outras personages que interpretam este rol som o General Russo ou o Capitám Norueguês (ambos estrangeiros, invasores, e com títulos de poder). Estará presente em I.i-iv baixo o nome de Finnegan ou HCE, para nom reaparecer até III.iii (reencarnado no seu filho Yawn). É o salmom ou peixe que nada contracorrente (o seu crime atenta contra a sociedade) e contra o tempo (o seu lado feminino que nom quer reconhecer). Como pescado é comido eucaristicamente. E é a cadela de frade (*earwig*) que se mete nos ouvidos. Identificamo-lo polas siglas HCE (em diversas ordes), polo agá (*He, Howth, Hill*), pola chepa (recebe o explícito nome de “HUMP” [“CHEPA”] em II.i) e pola tartamudez, que padece em quanto é acusado do crime. O seu número é o fálico 1 (alfa, orige, deus criador).

Δ.-“A mais pequena Δ” (119.19) é a companheira de Π, e, como o seu tamanho indica, a sua subordinada (em 299.N4 aparece tras Π). É Π “movido contrarrelógio” (119.18-19), o seu aspecto temporal, o seu lado feminino. É “umha ponte aorrevés” (119.28) ou “ponte asnal” (=umha primeira dificuldade, na expressom latina [84.03]). É a nai, a afirmadora e dadora da vida, a ponte entre a morte e a resurreiçom. Temo-la em forma de diagrama na página 293, no caderno dos filhos: ao direito, e em linha descontínua ao revés. Os vértices do triângulo som as letras A L P, num desenho sacado da *página da crucifixom* do *Livro de Kells*. O delta do seu símbolo (reproduzido mediante a distribuiçom de linhas ao princípio de I.viii) representa o seu sexo (vida) e os sedimentos do rio no que se converte (desembocadura, morte). Como rio (metonimicamente: em princípio o rio seria a sua cabeleira) flue eternamente, e a sua language nom será rígida e facilmente derrubável (como a torre de Babel) senom moldeável, adaptando-se ao cauce; e por isso mesmo subversiva ante o imobilismo de Π, ao que erosiona. Chegada ao mar, reiniciará o seu ciclo como chuva (mas este será o papel da sua filha). Ela será quem defenda e desculpe ao seu marido, dividida entre a loita pola sua liberaçom e o papel submisso que se lhe assignou (será mais abnegada que a Molly de *Ulises*; é □ quem dará voz ao seu inconformismo inconsciente). A sua ajuda ao heroi caído responde também ao seu carácter nom beligerante (em oposiçom ao de Π). Anna Livia Plurabelle, ou ALP, é o nome da personage que representa o papel. Anna, como palíndromo, é um nome cíclico (como Finnegan), que significa “de novo, outra vez” em grego. Nome circular como a própria novela, que acabará sendo o seu discurso: ela rematará-a co seu monólogo (“I am leafy speafing” [619.20]). Livia é o rio Liffey, é a vida (*life*), a exuberância (“leafy”). O latim *amnis* ou o irlandês *an*, sugeridos por *Anna*, precedem o nome do rio: *Amnis Livia* ou *An Lifé*: Anna Livia=Rio Liffey. Como Plurabelle é um canto às “Plurabilidades”, à diversidade, à natureza que todo o engloba.

A sua voz é rítmica e musical. O seu número é o 0 (omega; símbolo feminino). O 40 parece representar a sua idade. É a protagonista indiscutível de I.viii (*ricorso*) e de IV (*ricorso*). Δ toma rasgos de Eva; de Livia Schmitz (companheira de Italo Svevo), de Lucia Anna Joyce e de Nora Barnacle; sedutora (na sua juventude), é Ana Karenina.

Λ.-Como símbolo só aparece em 299.N4 e em 124.09 (“‘provoked’ ay Λ fork” [“‘provocado’ ohr Λ garfo”]). É o “gancho para a força da família” (119.29; a força será □). Λ é um estilizado A de Abel. Filho dos anteriores, aspira ao posto do pai. É conservador (aceita o estado das cousas: imóvel, como pedra) e hipócrita; loiro, claro, branco; de direitas, trabalhador e com meios. Político, sacerdote, tenor e *gentleman*, na sua união com □ representa a parte superior do corpo (onde está o cérebro, as cordas vocais, a boca, os sentidos), prescindindo da mais escatológica, sexual e mundana parte inferior. Como boca, gosta de comer. Como parte superior de Irlanda simboliza os seis condados do Ulster e o poder colonial britânico. O seu símbolo é o delta materno sem a base. Nalguns casos este papel estará interpretado por um soldado inglês (imperialista) ou irlandês colaboracionista (Seón/Shawn ou *shoneen* era o nome que recebiam os colaboradores do império). É a espada (em contraposição a □, que é a pena e a escritura). É sádico, violento (sempre acaba golpeando a □), e o seu símbolo é a pedra (sobre a que se edificou a igreja católica) e o espaço. Como pedra não tem vida, mas permanece (como π, a cidade). É Shaun o carteiro, transmissor de mensagens que ele mesmo escreve, e que ele mesmo entende na sua crença e medo à diferença (como veremos, a carta que leva foi ditada por Δ e escrita por □). É Jaun (um Dom Juan conquistador) e Yawn (*bocejo*) (que boceja antes de despertar como HCE); Jute (o juto invasor), Juva, JUSTIUS (representante da justiça), Burrus (que aceita a reganhadente a proposta de Caseous de matar a César, para ocupar logo alegremente o seu posto), TAFF ou Kevin, entre outros. Eternamente enfrentado ao seu irmão gêmeo □, a quem recrimina e de quem sente ciúmes. Omnipresente no livro III. Negando-se a aceitar o seu lado temporal e feminino, a sua voz é um constante sermoneio e reprimenda de □. Extradiegeticamente encaixam neste papel Stanislaus Joyce, T.S. Eliot. Oliver Gogarty e Wyndham Lewis, entre outros.

□.-Irmão gêmeo de Λ, é o seu contrário. O seu símbolo é o último da “família Garabatos” (299.N4). □ é a estilização do C de Caim. É a vítima irlandesa do império britânico. Escuro, moreno, negro; de esquerdas, pobre; lacazado e feminino (“lazy”, lady [126.02]). Desde o ponto de vista do seu irmão, é o demo (“Nick”, o diabo). Se Λ era sádico, □ será masoquista. Esteta, artista e, como tal, fraudulento (toda história é um engano; Shem é *sham*, fraude). Representa a parte inferior do corpo (órgãos sexuais, escatologia, sujidade), e polo tanto a parte inferior da ilha de Irlanda: o Estado Livre Irlandês. O seu símbolo é o tempo e a árvore (em contra do espaço/pedra do seu irmão). O seu mundo são as letras (em gaélico, as letras recebem nomes de árvores). Como planta, é a vida, efêmera mas eternamente renovável, consumida no tempo para renacer. O seu símbolo é o π do seu pai sem o falo central. Nesse sentido terá mais que ver com Δ que com π: ele será quem lhe escreva à sua mãe a carta, quem expresse o que a ela mesmo está permitido expressar, quem

faga falar aos mudos (195.05). Nalguns momentos identificará-se com  $\blacksquare$ : ambos som criadores (um de filhos e filhas, outro de literatura), exilados (do paraíso, a causa da sua “caída”) e perseguidos polos seus “pecados”. A sua relação equivale à de Stephen Dedalus com Leopold Bloom em *Ulysses*: mesma personage em diferentes épocas. Como escritor, será Hosty, o autor da balada de Persse O’Reilly (como filho, atacará ao pai). É Shem o escritor (a pena, em oposição à espada/ $\blacktriangle$ ), Mutt, *Muta*, MERCIUS, Jerry, Dolph. Estamos a falar do próprio James Joyce (“Shame’s voice”, a voz da vergonha), o renegado, o exilado, pobre, desprezado, artista, incompreendido, obscuro... E também de Sem (Shem em inglês), filho do patriarca Noé (que como  $\blacksquare$  exibiu o seu corpo na sua embriaguez). O seu livro é o I. O seu pecado, *Velório de Finnegans*.

$\blacklozenge$ .-Seguindo a dialéctica de Giordano Bruno, tam citado na novela, todo contém algo do seu contrário, qualquer elemento pode-se identificar co seu oposto. Assi, os opostos irmaos gémeos acabam sempre unindo-se, tras o enfrentamento, numha soa presença.  $\blacklozenge$  é o espaço-tempo einsteiniano. Será assi, unidos, como se converterám num terceiro elemento (como os tres soldados ou os tres lipóleos de I.i:  $\blacktriangle$   $\blacksquare$   $\blacklozenge$ ) que simboliza ao Filho que se enfrentará e derrocará ao Pai. Em  $\blacklozenge$  encontra-se Adám (caída) com Cristo (resurreiçom). No conto “de como Buckley matou o general russo” (338.04-355.07), os papeis de BUTT e TAFF intercámbiam-se: às vezes duvidamos sobre quem representa a Buckley, até que coa sua identidade final (acabam falando a um tempo, “umha e a mesma pessoa” [354.08]) o conflito soluciona-se, unidos ante o inimigo comum e unidos, na figura de Tristám (Tree/stone: árvore/pedra), polo seu amor a  $\blacklozenge$  (Isolda).  $\blacklozenge$  é também, nalgum momento, Patrício (se Tristám matou o dragom, Patrício desterrou as serpes de Irlanda). A fusiom tem lugar no livro II (entre o I [ $\blacksquare$ ] e o III [ $\blacktriangle$ ]). Em certa maneira toda a novela consiste no enfrentamento dialéctico que se resolve numha identidade de contrários umha e outra vez. Por umha banda  $\blacklozenge$  é o símbolo da globalidade, da nom jerarquizaçom, do anti-maniqueísmo, da aceitaçom. Pola outra é a reencarnaçom do patriarca, que se reafirma na sua unidade e indivisibilidade (sendo  $\blacktriangle$  e  $\blacksquare$  os aspectos masculino [conservador] e feminino [renovador] da sua personalidade).

$\blacklozenge$ .-Filha de  $\blacksquare$  e  $\blacktriangle$  e irmã de  $\blacktriangle$  e  $\blacksquare$ , com símbolo explícito em 299.N4 (a carom do resto da família), e descriçom em 119.31-32: “um lado ausente para umha ruela sem nengumha saída que leva a um eido irlandês no Champ de Mors”. O seu número é o sete: sete prendas (339.10-13) ou as sete cores do arco-íris (339.28-29). É a causa do enfrentamento de  $\blacklozenge$  com  $\blacksquare$ : todos a desejam incestuosamente. Sempre cum espelho na mao (cuja forma imita o seu símbolo; e que é também o rio, a nai na que se mira), ve-se reflectida nel para converter-se em  $\blacklozenge$  (pomba/corvo). Duplicada (esquizofrénica: Lucia, filha de Joyce), o seu número será o 14 (um arco-íris dobre, a metade do mes lunar). Ela é a “leap girl”, a moça que salta, e a moça bisexta (o dia vigésimo noveno de fevereiro), quando se une a  $\blacklozenge$ . Esta duplicidade é mais harmoniosa que a dos dous irmaos gémeos (como água que é, mistura-se bem). Como mulher todo o inclue e tem umha relação harmoniosa coa sua image reflectida (nom hai enfrentamento nem loita polo poder). O mesmo pode dizer-se da sua relação com  $\blacktriangle$ :  $\blacklozenge$  será a sua sucessora, e notamos certos ciumes na, ao final

da novela, velha  $\Delta$ , devidos ao desejo de  $\Pi$  por ela. Mas nom chega a haver rivalidade entre elas. Ao contrário,  $\Delta$  chega a oferecer a sua filha a  $\Pi$  para erguer a torre caída (para conseguir umha erecçom impossível). É a chuva e a nuve, a image juvenil de  $\Delta$ , que é o rio. Como Isabel, Isabelle, Isobel, Isolda, Issy, Izod ou Margareena (no conto lácteo de Burrus e Caseous), é a admiradora (junto com  $\Theta$ ) de  $\Lambda$  (como  $\Delta$  da virilidade de  $\Pi$ ). Evoca a Cleopatra, a Joana de Arco, a Salomé ou a Mata Hari.

**S.**-Saunderson, Sacksoun, Sickerson, Sigurdsen, o polícia, o vigiante, o ajudante na taberna, “*la garde auxiliaire*” (471.30) empregado de  $\Pi$ . Serpe (demo no paraíso), manipulador, reconhecemo-lo pola sibilante “s” (“Sss! See the Snake” [“Sss! Sente a serpe” (19.12)]; “Phiss!” [587.24]), e pola sua afiliaçom ao Ku Klux Klan (“Kruis-Kroon-Kraal” [186.19]). No livro I acosa a  $\square$ , com quem se sentirá identificado no III. No livro II será o inimigo de  $\mathcal{L}$ . Em III.iv ronda a casa da família Porter. É o contraponto masculino de **K**.

**K.**- Kate (ou Kathe) Strong, viúva. Criada da família, guardiá da tumba e museu de  $\Pi$ . Identificamo-la polos recorrentes “Tip” (ou variantes), que, desde um ponto de vista realista, representam o bater dumha pola na fiestra do dorminte matrimónio. *Tip* é propina (que se lhe dá como porteira e guia do museu), e tamém é entuleira, o lixo no que se escaravelha para descobrir e interpretar o passado. **K** tem a chave desse passado. Aparece em muitos casos acompanhada de **S**.

**X.**-O símbolo (“um sinal de multiplicaçom de próximo cruce” [119.28-29]) inclue-se tamém na “família Garabatos” (cada um dos seus quatro elementos corresponde-se, segundo McHugh, com  $\Pi$  [vigor],  $\Delta$  [lirismo],  $\Lambda$  [delicadeza] e  $\mathcal{L}$  [santidade e conhecimento]). As quatro aspas representam os Quatro Mestres (Michael O’Clery, Cucoigcriche [Peregrine] O’Clery, Peregrine O’Duigenan e Fearfesa O’Mulconry [398.15], compiladores dos *Anais dos Quatro Mestres* do S XVII, mistura de mito e história, escrito em irlandês), os quatro evangelistas, as quatro províncias de Irlanda (Ulster, Munster, Leinster e Connacht), as quatro cidades (Belfast, Cork, Dublin e Galway), as quatro esquinas da cama (desde onde, como *voyeurs*, observam aos Porter fazer o amor). Som os historiadores que se constituem em narradores. Recolhem dados sobre a caída de  $\Pi$ , é dizer de Irlanda. O seu trabalho é posto em dúvida, devido à sua afeiçom ao alcool, à senilidade e às contradicçons entre eles. Possuem um asno (o “dragomano” [15.34]) que fai de intérprete ( $4+1=5$ ), e que será narrador em III.i (“I, poor ass, am but as their fourpart tinckler’s dunkey” [“Eu, pobre asno, nom som senom o seu quaternário burro ambulante” (405.06)]). Som os “quatrómanos” (29.10) e guardiáns da lei. Reconhecemo-los polos seus repetitivos comentários (de asombro: “*oh deus!*” e variantes) ou intervençons a quatro vozes. II.iv e III.iv serám os seus capítulos.

**O.**-Som os doce clientes da taberna (221.01), que julgam a  $\Pi$  convertendo-se nos doce membros dum jurado; os doce apóstolos; os doce distritos de Dublin; os plebeus rebeldes de Vico; as doce tribos de Israel; umha banda de doce mercenários (573.6-7); as doce perguntas de I.vi. Identificamo-los polos quatro sintagmas com

rima em “-çom” (ou bem, tres com rima mais um quarto sem ela:  $3 \times 4 = 12$ ): “Para a continuação dessa celebração até a exterminação de Hanehúnigan!” (06.20-21). Extradiegeticamente, som os doce colaboradores de *Our Exagmination round his Factification for Incamination of Work in Progress* (“Your exagmination round his factification for incamination of a warping process” [VF 497.2-3]), título no que se reproduz a rima.

◦.-Som as 28 donceas, conhecidas como floras, madders, magees ou maggies (meigas, majas); normalmente acompanhadas de  $\neg$  (“a moça bisexta” que completa um fevereiro de 29 dias). O 7 era o número de  $\neg$ , que ao mirar-se no espelho ( $\neg$ ) dava 14, que duplicado dá 28, o mes lunar, a menstruação. Representam a juventude feminina tentadora do velho patriarca. As orações quaternárias com nomes de mulheres (“Era Unity Moore ou Estella Swifte ou Varina Fay ou Quarta Quaedam?” [101.08-09]) delatam a sua presença ( $7 \times 4 = 28$ ), assi como os listados de 29 elementos: nomes (147.11-15), cores (247.35-248-02), palavras que significam *paz* (470.36) ou palavras para *morte* (499.05). Como  $\neg$ , som contínuas adadoras de  $\Lambda$  e denigradoras de  $\square$ .

◻.-Aparece incluído na “família Garabatos” porque é a casa que habitam, o receptáculo de  $\square$ . A casa é a cidade e o mundo, e o mundo é VF.  $\square$  tanto representa a novela como objecto físico, como o seu título (que Joyce manteve secreto até a publicação). É umha construção geométrica de quatro lados (o número quatro será o pilar estrutural da novela).

⊕.-É o “collideorscape!” (“caleidoscópio/colisionaouescapa” [143.28]), e polo tanto a própria novela, mas já nom como objecto físico (casa) senom como *mandala*, como instrumento de meditação e representação do mundo; simboliza a visom do mundo do seu autor.

Hai outros símbolos espalhados polo livro que som mais difíceis de classificar: por exemplo, o símbolo **F** mostrará-se de seis formas diferentes (por meio de inversons), quase sempre “ $\neg$ ace a  $\neg$ ace” (18.36), reflectindo-se a si mesmo (“**F**  $\neg$ ” em 266.22). Como tal reflexo, pode ser umha variante de  $\neg$ ; ou bem de  $\Lambda$  enfrentado a  $\square$ , é dizer: o próprio Finnegan dividido nos seus aspectos masculino e feminino.

O símbolo **T** (486.15) simboliza a Tristám, e por tanto a  $\neg$ ; tumbado, converterá-se em Isolda ( $\neg$ ). E **P**, descrito em 340.27-30, é Patrício, que noutros momentos joga o papel de  $\square$  ou de  $\neg$ .

Todos os símbolos podem-se reducir a dous:  $\square$  e  $\Delta$ . O que temos é o enfrentamento básico entre a Lei ( $\square$ ,  $\Lambda$ , **S**) e o elemento feminino subversivo ( $\Delta$ ,  $\square$ ,  $\neg$ ). Muitas das personagens difuminam-se para englobarem mais dum símbolo ou papel (identidade de contrários); o que queda é a loita contra o poder; o enfrentamento entre a civilização (casa, cidade, construção) e a natureza (rio, árvore, nuve, crescimento) que a erosiona. A novela é cíclica como a natureza, como a vida. Alude-se ao ciclo da água, ao ciclo do nitrógeno, e tamém à física moderna, ao espaço-tempo que bota por terra as “eternas verdades” newtonianas. Mais que o *Quarteto de Ale-*



*xandria* (*The Alexandria Quartet*) de L. Durrell, é *Velório de Finnegans* o produto da “teoria da relatividade”. A novela é um universo em expansão.  $\Delta$ , como vida, identifica-se com  $\square$  (árvore), enquanto o imobilismo de  $\square$  responde à pedra de  $\Lambda$ .  $\square$  semelha  $\square$ , graficamente: mas falta-lhe o elemento principal, o pene central, que o identificaria como macho/patriarca. O mesmo acontece com  $\Lambda$ , semelhante em princípio a  $\Delta$ , na realidade aspirante a  $\square$ .



## **CONTOS CONTADOS DE FINNEGAN E H.C.E. (GUIA DE LEITURA)**

O que segue é umha leitura superficial do texto traducido, parágrafo a parágrafo. “HCE” e “ALP” indicam a presença dessas siglas, na orde original, na linha indicada. Aconselha-se ler os capítulos directamente, deixando-se levar pola imaxinação e desfrutando das sugestons, e só acudir a esta interpretação numha segunda leitura.

*Abreviaturas:* A: alemám; AngI: anglo-irlandês; Ar: árabe; B: birmano; D: dinamarquês; E: esperanto; G: galês; Gr: grego; GrM: grego moderno; H: hebreu; Ho: holandês; I: inglês; IM: inglês medieval; Ir: irlandês; It: italiano; L: latim; N: norueguês; Pr: provenzal; R: russo; Rr: reto-romano; S: sánscrito; V: volapuque.



[FINNEGAN] (*Velório de Finnegans*, I.i)

**Prelúdio: Resaca do *ricorso* (03.01-14)**

Mencionam-se caoticamente os temas principais.

(03.01-03) O primeiro parágrafo retoma a derradeira oração da novela: “A way a lone a last a loved a long the / riverrun, past Eve and Adam’s” (“Um caminho/longe só derradeiro amado ao longo do / recorrio...”). *Adám e Eva* é umha igreja à beira do Liffey. A inversom do nome imita o caminho de regresso rio arriba, desde a “baía” ou desembocadura; um rejuvenecimento no tempo. Inicia-se a “recirculaçom”. A filosofia de Giovanni Battista Vico (a história como repetiçom cíclica) está presente. O círculo (vicioso) completa-se: partimos de e regressamos a Howth, na desembocadura: ALP volta aos braços de HCE (03.03). A novela tem que empezar necessariamente co prefixo de repetiçom “re-”.

(03.04-14) Sir Amory Tristram foi o primeiro Conde de Howth, que cambiou o seu nome polo de Lourenzo, patrono de Dublin. Ainda nom regressou Tristám a Gram Bretanha (Norte Armórica); nem o Dublin fundado em Geórgia existe; nem a sarça ardente lhe falou a Patrício para cristianizar Irlanda; nem Isaac foi enganado por Jacobo; nem Stella e Vanessa (ambas de nome Ester, **⚡**) aborreceram (Rut) a Jonathan Swift (**⚡**): é dizer, estamos na etapa anterior à criaçom. *Mise* (Ir): *eu*; *taufen* (A): *baptizar*, que inicia o tartamudeo característico de **⚡**. As bíblicas Ester e Rut fôrom desposadas por maduros patriarcas. Aparecem Shem e Shaun e a irmã pequena: arco-íris (o parágrafo tem 7 cláusulas).

## I.-A caída (03.15-07.19)

(03.15-24) Co trevom (as cem letras incluem essa palavra em vários idiomas, mais um tartamudeo inicial) começa a história (o sonho, “cedo na cama”). É a caída no paraíso e a da bolsa de Wall Street; é o protagonista quedando dormido cum ronquido. Aparece o salmom, Finnegan (o Salmom do conhecimento que fijo sábio a Finn MacCool), que é o ovo Humpty Dumpty que caiu do muro. Como gigante, tem a cabeça (e a chepa: *hump*) no outeiro de Howth e busca os seus pés ao oeste do parque Fénix (cf 06.33-35) (uns pés que já nom reconhece, adormilado; membros espalhados pola geografia tras a caída). Os británicos (orange, laranja) apodrecem sobre Irlanda (verde) desde o princípio dos tempos, desde que o diabo (anjo caído,  $\Pi$ ) amou o rio Liffey, à vida (*life*,  $\Delta$ ); é dizer, desde a primeira rebeliom ante deus.

(04.01-17) E coa história começa o conflito (guerras entre ostrogodos e visigodos) e a intolerância: o Ku Klux Klan estende-se desde os tres “Kékkek” (tirados de Aristófanes) até o “Kortemortemor”, passando polos tres “Kóax”: KKK por partida triple. Som os brancos rapaces da “caboeça” (cabo, outeiro:  $\Pi$ ) carapuchada, que duplicam as mortes. Mas tamém os insurrectos irlandeses (Whiteboys) do S XVIII. As exclamaçons sucedem-se ante o conflito generalizado. Ao solpor o pai dos fornicacionistas (o primeiro patriarca) mantém a erecçom alta, ante a presença de Isolda (*Was ist? Isolde?* som as primeiras palavras do *Tristan und Isolde* de Wagner). Nos mitos nórdicos o olmo foi a primeira mulher e o freixo o primeiro home: dormem juntos. Finnegan deve cair (ao leito) e erguer-se (erecçom). O final feliz é o do fénix: morrer para resucitar; e tamém o coito: reproduçom, vitória sobre a morte.

(04.18-05.04) Alusons bíblicas: a bíblia é a babel (torre, erecçom, criaçom, desafio a deus). *Bygmester Solness* é o mestre canteiro de Ibsen: já temos o ofício de Finnegan. Finnegan, pai criador, deus, vivia “antes de” o começo da existência narrada no *Antigo Testamento*: enumeram-se vários dos seus livros. Finnegan pretende ver o futuro na água, mas Moisés, autor do Deuteronomio (que é o futuro para el) impide-lho. Como construtor ergue edificios (=ereçoms, filhos) à beira do Liffey ( $\Delta$ , aqui o Hoan-ho, rio Amarelo: delírios de grandeza). É HCE: “home de cemento e edificios”. Parodiando a primeira estrofa de “O velório de Finnegan” pretende “ascender no mundo” construindo os mais altos edificios e escalando o Himalaia, para chegar ao ceu (A: *Himmel*: ceu). Hárune-al-Ráxedo: califa de *As 1001 noites* (ألف ليلة و ليلة, *Alf lailah wa lailah*). Childeric: rei franco (inclue *child*, filho). Egberto: rei anglosaxom, que loitou contra os escandinavos. Eggeberth: *egg* (ovo) e *birth* (nascimento): orixe de todo, como deus. Lourenzo O’Toole: patrono de Dublin, opujo-se à invasom anglo-normanda. Thomas Becket, arcebispo de Canterbury, era contemporáneo seu. (Irlanda sube, Inglaterra baixa: substitue-se a velha orde).

(05.05-05.12) HCE é Adám, o primeiro em levar um nome (*Hamlet*). Guerreiro (ascende) e borracho (cai). Vasily Buslaev é um heroi (*Novgorod*) do monte que

se ergue (A: *riesen, berg*). Descreve-se o seu escudo. Como deus do vinho, entende de transformações do vinho ao vinagre (oferecido a Cristo na cruz), da ascensão à queda. O fim é o *vinho*.

(05.13-06.12) Se é Adão, o seu pecado “municipal” é o pecado original, cometido um jovem de tormenta (queda). Os narradores (X) foram testemunhas (do tremor dos seus peidos [*fart*]), mas não se põem de acordo: há já 1001 histórias do mesmo. Referências ao Islam: “cubículo” é o significado de *Ka’aba*; *Koreish* era a tribo regente na Meca; a Pedra Negra da Meca (queda do céu) era branca: enegrecida pelo pecado; 05.19-21 alude às cinco vezes de oração no dia. (E se Joyce me permite uma alusão póstuma: Yasser Arafat). Mas atenção! Quase a causa da queda foi um simples ladrilho. Adão/Abel (filho que se converte em pai) come a maçã, e entre parênteses justifica-se a queda/borracheira: tanto tráfico pre-histórico (mistura de coches e megalitos) voltam tolo a qualquer, por não mencionar a situação da classe trabalhadora. Tras o parêntese retomamos “O velório de Finnegan”, segunda estrofa: Phill está cheio e cai da escadaria: vergonha social. Nas tumbas *mastaba* foi onde se atopou material do egípcio *Livro dos mortos*: a onomatopeia reproduz a queda nestas tumbas de vários metros de profundidade, construídas assim para evitar um regresso dos mortos ao mundo dos vivos. O laúde simboliza o matrimónio (cultura chinesa).

(06.13-28) Pergunta-se o tamanho: falamos do gigante Finn MacCool, já morto/quido. Delimitamos o tempo da queda: jovem (santo) pela manhã. A gente chora. O morto é um pastel de Natal (Hooligan): cítricos e maçãs como ingredientes. Todos os gigantes unidos (Gog, Magog) celebram o velório/festa. Aparece a primeira oração quaternária com rima em “-çom”: são os doce cidadãos os que celebram a extinção do poder. Hanéhúinigam é um Finnegan hermafrodita: *han* (D): *el*; *hun* (D): *ela*. A sua queda é a consciência do seu lado feminino. “Olim” (L): *uma vez*. Mistura-se a canção de Briam O’Linn ao rei Príamo de Troia. Retomamos a segunda estrofa da balada “O velório de Finnegan”: o cadáver preparado, *whiskey* aos seus pés e *guinness* à cabeça. O “O” final é ALP (Ω), que lamenta a morte; ou os 12 cidadãos.

(06.29-07.19) Um “Hurra” celebra a renovação do velho patriarca, mas a “nova gleba” é “o mesmo”: a tartamudez delata-o. O filho substitui ao pai para ser pai ele mesmo. ☒ é ☐ patas arriba, morto e enterrado. O seu cadáver estende-se desde Chapelizod (=capela de Isolda) ao faro Baily (em Howth), de Ash-towm (ao norte do parque Fénix) a Howth, da ribeira do rio ao cabo do outeiro de Howth: é dizer, tem os pés no parque e a cabeça no outeiro (Olho de Irlanda: ilha cercada) (cf 03.20-22). HCE. Ana Livia (“*nadanado*”; “*livvyda*”) vela o cadáver toda a noite. Swift está presente através de Vanessa e do seu *Conto do tonel* (*A Tale of a Tub*) (no que Jack, Peter e Martin representam as igrejas anglicana, católica e luterana). Conta-se um conto: começam os rumores na querida e suja Dublin. Oração de agradecimento pelo alimento que estão a ponto de comer. ☐ está morto e Δ corre a voz: a cabeça do cadáver é

de pam, e aos pés hai cerveja (eucaristia: pam e vinho). *Danu* é, na mitologia celta, a deusa trinitária, nai da terra, da fertilidade e a abundância; da juventude, luz e conhecimento; e da desintegração e a morte ( $\Delta$ ).  $\mathfrak{M}$  já nom existe (ao contrário que o deus cristão na eucaristia), desaparecido no interior dos comensais.

## II.-O museu (07.20-15.11)

(07.20-08.08) Oxalá desapareza para sempre o trevom/peixe (Gr: *brontê, ichtys*), que nom nos moleste nem em sonhos. Mas Bronto ( $\mathfrak{M}$ , o trevom) ama o regato/rio ( $\Delta$ ). O latim le-se: Aqui dorme o edil coa pequena liberta (HCE, ALP). Mas claro: todos amamos à pequena Anna Rayiny (*rain*, chuva,  $\rightarrow$ ), e nom à ruina (“Ruiny”) da sua nai. A chuva é a urina:  $\mathfrak{M}$  já começa o seu historial *voyeurístico* e incestuoso, a sua derrota ante o fluxo lingüístico feminino. Dorme: de Howth a Chapelizod. A cabeça (Howth) mira ao longe, à eterna brétema que nos impide ver com claridade. Os pés saem junto ao polvorim (Parque Fénix), onde caiu  $\mathfrak{M}$  e onde a maggy ( $\rightarrow$ ), acompanhada da sua irmã/parenta ( $\rightarrow$ ), o viu todo (a seu pai exibindo-se). Desde aqui ve-se o penedo (cadáver de  $\mathfrak{M}$ ), agora museu nacional, e a duas moças urinando ( $\mathfrak{M}$  *voyeur*), que som as do escudo de Dublin. O irlandês Paddy tem que pagar, mentres o invasor inglês nom paga. Kathe ( $\mathfrak{K}$ ) abre-nos a porta.

(08.09-10.23) Começa a visita guiada ao museu de Wallenton (Wellington + King William,  $\mathfrak{M}$ ), no que se reproduz a batalha de Waterloo (como urinário, representa a derrota do patriarca). Aparecem numerosos nomes de batalhas. Os quatro (*Apontem! Fogo!*) som as quatro vozes de  $\times$ . Lipóleo, como francês, é Napoleom que se enfrenta a Wellington. Mas leva um triple sombreiro:  $3=\Lambda$   $\square$   $\mathfrak{L}$ ; som os filhos quem se enfrentam ao pai; tamém se enfrentam entre eles em enorme discussom. Os tres lipóleos som tamém tres insurgentes irlandeses (e os tres soldados do parque Fénix; o trevo é o símbolo de Irlanda) ante King William. O cavalo branco (Copenhaga) é o símbolo da Lei. Aqui é tamém o traseiro do patriarca (que os filhos vem, mentres fai o amor, em III.iv). *Assaye* é o nome dumha batalha da guerra mahratta, na Índia, na que venceu Wellington e o poder colonial británico. Monte St Jean=Waterloo (que está em Bélgica: “eu Belgiga” é  $\mathfrak{S}$ , delatado polos esses subseguintes); “Injon” sugire índio (o “hinndoo” aparecerá logo). No lado feminino temos às “jinnies”, às que se refire em singular: é umha soa ( $\rightarrow$ ) mais o seu reflexo ( $\rightarrow$ ). *Jenny*: a némesis de Wellington. As “jinnies” som os *jinn* ou *génios* da mitologia árabe, causantes dos danos que sofrem os humanos; a palavra tamém sugire *germans* (alemáns) ou *guinness*. Tamém se enfrentam à Lei. Mas Wallenton parece excitar-se ante elas, como HCE no parque (a erótica da guerra; o monumento a Wellington no parque Fénix como erecçom;  $\mathfrak{M}$  loita contra  $\mathfrak{L}$  polos favores da sua filha,  $\rightarrow$ ). Napoleom (“Pólio”) envia um telegrama a Wellington (Autor: patriarca; Artur), que é um calco de *Lieber Arthur, wir siegen. Wie geht’s deiner kleinen Frau?* (A: *Querido Artur, vencemos. Como está a tua mulherinha?*). Wellington escreve-lhes às “jinnies”, calcando do francês *ça*



*ne fait rien. Votre/Foutre le camp (nom importa. Vosso/Marchade).* Wellington dispara, nas batalhas de Almeida ou Toulouse. Em Austerlitz perde, e o ventre relaxa-se: o seu berro (o General Cambronne berrou *merde*) é o da defecação (lembra ao General Russo, morto por Buckley). Em “mariante maratôm” temos a Marta e Maria (♣). 09.34-35: *sauve qui peut* (F: *salve-se quem poda*). A derrota de ♠ virá da juventude e sexualidade dos lipóleos (moços/maços). ♠ e ♣ som agora duas personagens de P.F. Dunne: Hennessy (lembra a *guinness*) e Dooley, que se unem em ♠: o hinndoo (*hinnessy + dooley*: hindu) Shimar Shin (Ir: *siomar sin*: trevo). ♠ e ♠ seguem a ser irlandeses, que se unem ao hinndoo para formarem o trio anticolonialista. Retomando a guerra maharratta, o sipaio hindu (colonizado, como os irlandeses, polos britânicos) colabora co exército colonial, mas rebelá-se, fazendo saltar polo ar o cavalo/cu de Wallenton quando este o insulta (houvo um motim de sipaios em 1857 por umha ofensa religiosa) e insulta aos irlandeses (o tricórnio dos lipóleos é o sagrado trevo, que o duque utiliza para limpar o cu [o do cavalo]). 10.17 sugire, em anglo-índio, *Putá Europa*. É o fim de Copemhaga, que é HCE (10.21-22; as siglas nom enganam). *Busaco*: batalha de Wellington, nacido num “estábulo” (“Se um cavalheiro nace por casualidade num estábulo, nom por isso é considerado um cavalo”, seica dixo o general nacido em Irlanda). Saímos do museu.

(10.24-11.28) Suspiramos: que calor ia dentro, com tanta batalha. (O parágrafo conjuga todos os números mágicos da novela.) Sabemos onde vive ela; parece compartir piso coas 29 “floras” (♣+♣: um mes de fevereiro mais um, vinte-e-nove). Ela toma forma de ave (galinha), escaravelhando no esterco, nos restos da batalha (em doce cláusulas: ♠). “Lamprear” é *L’empereur*, ♠, o número 1, que jaz morto baixo o arco-íris (7, ♣). A parelha de pichons som ♣, pomba e corvo. Os tres corvos som ♠ ♣ ♠. Mentres ♠ trona, amo da meteorologia, ♠ fica na casa (“nunca sai”). Mas aqui vêm, como galinha antimilitarista, em som de paz (pax, armistício, trégua, que lhe permite saquear o campo). 11.15-16: HCE. A galinha escaravelha e guarda o que topa na sua mochila: entre os objectos topados aparecem os elementos dumha carta: o remite (Boston, Massachusetts), os nomes de várias pessoas (padre Miguel, Mick, Nick e as Maggies), e a despedida. Umha mancha (“Marcha”) de té impide ler a assinatura. (Outras versons desta carta, escrita um 31 de janeiro, aparecem nas páginas 111, 280 e 420). *Cearc* (Ir): galinha; *ceart* (Ir): certo.

(11.29-12.17) ♠, escaravelhando no lixo (campo de batalha, história), recupera o passado (postprofético: o Novo Testamento segue aos Livros Proféticos: falamos da carta recém topada). Ela é a nai de todos nós (a história), sempre fértil: aí está Sara (Sally) concebendo a Isaac aos seus noventa anos graças à intervençom do deus Hou. O enfrentamento entre gregos e troianos é o de pai e filho. Mas todo tem dous pontos de vista: se os pantalons caen, o pene sobe. Ann é umha mercenária: todo matrimónio é umha transaçom económica: hai que liquidar as dévedas (à parte outros líquidos). Entanto a cidade e o cadela de frade dormem, ela cumpre co seu dever matrimonial co seu marido, cujo

novo nome é calco de *Der Herr schuf die Welt* (A: *O Senhor criou o mundo*), incluindo *Herrschaft* (*domínio*) e *Schuft* (*sem-vergonha*). É dizer, pretende excitar ao anciaio (dormido, morto) patriarca, caído como Humpty Dumpty. Por muito que caíam sempre hai um manhã (com almoço de gemas: a cara soleada do ovo), umha resurreiçom. O prato mancha-se de té (“platte”): a mancha que oculta a assinatura da carta (11.28) é de té ou resultado do orgasmo? Δ é a galinha que engala ao galo (♣).

(12.18-13.03) Mentres ela arrepanha o que pode botamos umha olhada aos dous túmulos (cabeça e pés de ♣; alusom à *Revista dos dous mundos* [*Revue des deux mondes*] na que Joyce pudo ler umha crítica favorável de VF), e nom hai rastro del. Estám, si, Santa Brígida de Suécia e Sam Patrício, indenticado por “mis” e “taf” (03.9-10; *taufen* [A]: baptizar). *Wharton’s Folly*: fortaleza inacabada no parque Fénix. *Planco* (Es): *chao, terreno*. O parque é o lugar do crime. Tripartito: Λ □ ℒ (“mickos” e “mininos”, Mick e Nick; Aulaf, Ivar e Sitric [fundadores de Dublin, Limerick e Waterford, segundo a lenda; análogos de Rómulo e Remo]). Nicholas Proud: secretário do porto de Dublin. *Berg* (A): *montanha*. Sobre as cinco baixas colinas de Dublin destacam a de Howth (à direita, a cabeça de ♣, Olaf, Λ) e a menor ao oeste do parque (à esquerda, os pés do gigante, Ivar, □). No meio, o Pilar de Nelson no centro de Dublin (Sitric, ℒ, o pene do filho que rivaliza co pai). ECH (12.29). Um quarteto rimado paródia um epigrama de Swift sobre o polvorim do parque Fénix. Enfrentamento entre Irlanda e Inglaterra. O “silêncio” aparece por vez primeira (cf 14.06, 94.02, 334.31 e 501.06): à parte de culminar a cena, e preparar a seguinte, representa a Δ, a sem voz. O seu silêncio é tam subversivo como a sua fala desbocada. *Feoch!* (Ir): *Mirade!*

(13.04-19) A cena começa coa apresentaçom do lugar. A pergunta é: es realmente irlandês? Segue petiçom de silêncio: HCE por partida dobre (13.05 e .06). A cena lembra um gravado da casa dos Porter (o sonhador converte-o em Dublin no seu sonho). Miry Mitchel: K. A cidade é ♣. Morto, é a sua tumba, o seu dólmen (surgido doutro gravado). O’Farrelly: poeta irlandês do S XVII. O novo substitue ao velho. Dbln=32 (tomando cada letra polo seu nº de orde); V.K.O.O=64, o número mágico duplicado (Dbln=Dublin, dobrando). O funeral mais parece umha feira ou festa. Até hai música, eternamente (ciclo viciniano).

(13.20-28) Aparecem os quatro historiadores, Mamalujo (Mateus, Marcos, Lucas e Joám; que som Raimundo Lúlio [Ramom Llull]), que escrevem o seu livro azul, os *Anais dos quatro mestres* (escrito em Donegal, chamado Boreum por Ptolomeu). Os *Anais* é o *Ulises* (179.27) e, por extensom, a presente novela (14.29-30). “baile”: Bailé átha Cliath (Dublin). “c/c”: catro cousas. *Dyfflinarskidi*: território da Dublin escandinava. HCE (13.22-23). Entre parénteses, em hebreu, quatro meses representativos das quatro estaçons (12 meses, O). “Ahdeus”: indica a presença de X. A pena e o pau postal som Shem o escritor e Shaun o carteiro. 13.22-23: HCE.

- (13.29-32) Passamos as folhas (dos vivos) do livro dos mortos. A história é cíclica. As “guerras terríveis”, ao final de cada ciclo viconiano, provocam os câmbios históricos.
- (13.33-35) Ano masculino antediluviano (nº mágico). O peixe gigante (𐌚) varado, morto. *Eblana*: nome que Ptolomeu deu a Dublin.
- (13.36-14.05) Ano feminino antediluviano, o ano do dilúvio (A.D.). Δ escaravelha no lixo. “A foz dos valados”: tradução de Bailé átha Cliath.
- (14.06-10) É Δ a silente. Passamos ao ciclo “anadominante”. “Puppette”: Ptp, 𐌚, forçada polo ogro 𐌚 em Bailé átha Cliath.
- (14.11-15) Nacem dous filhos gémeos (a um tempo). Primas, o primogénito, é um home decente. Caddy (Cadete, canalha) é o escritor que escreve garabatos sobre Dublin (os quatro parágrafos anteriores rematam com quatro nomes diferentes de Dublin, reflectindo o seu devir histórico e os diferentes colonizadores).
- (14.16-27) O silêncio entre as eras centrais (*Ginnunga-gap* é o intervalo entre eras nos Edas escandinavos) deve-se ao roubo do pergaminho. ECH (14.18), também presente no lóstrego. Biddy Doran, a galinha (112.27), topa assi umha carta fragmentária. Isto leva ao assassinato do escriba (ou da própria galinha: ela, coas suas patas, é a autora dos garabatos sobre a carta).
- (14.28-15.11) Mas deixemos o *livro azul* (recompilado por Fearfesa O’Mulconry, Peregrine O’Clery, Peregrine O’Duigenan e Michael O’Clery) e observemos a idílica pátria. Na paisage de pedra (Λ) e árvore (☐), em Lough Neagh (tumba de 𐌚), 𐌚 (a trindade, o trevo) coqueteia com 𐌚. *Heber* e *Heremon*: progenitores legendários da raça irlandesa. “Ballymun”, “Goatstown”, “Rush” e “Knockmaroon”: distritos e aldeia de Dublin, e outeiro no parque Fénix, respectivamente. Abundam as flores (7 cores: arco-íris, 𐌚), que permanecem impassíveis ante o devir da história (esta é a primeira das cinco paródias do texto de Quinet [original em francês em 281.04-13]). É dizer, mentres o elemento masculino ascende e sucumbe, o feminino renova-se e permanece. O enfrentamento entre irmaos (Jerry e Kevin) atravessa a história. Som as flores as que selam a paz, em quadrilhas (7x4=28: as Floras; em 470.36 temos a palavra *paz* em 29 idiomas).

### III.-Diálogo de Juto e Bruto (15.12-20.19)


- (15.12-27) Os balbucintes serám Juto e Bruto, que empezam a falar e a nom entender-se nesta babel de línguas. Matom e cantor, unem-se em anjo norueguês (𐌚), acompanhado da noiva (𐌚). *Houyhnhnms*: personagens-cavalos de *As viagens de Gulliver* (*Gulliver’s Travels*). Loiros e mouros: invasores dinamarqueses e noruegueses, respectivamente. 15.16-17: calco de *Elsker du mig, min kære pige?* (D: *Amas-me, minha querida rapaza?*) “Hell” (A): *luz; inferno* em

inglês (identidade de contrários). 15.18: calco de *Où est ton cadeau, espèce d'imbecile?* (F: *Onde tes o regalo, espécie de imbecil?*) O enfrentamento entre pares reproduz o enfrentamento entre amantes: a guerra converte-se no desfloramento das flores do parágrafo anterior. A baleia é  $\mathfrak{M}$ , morto. A última parte paródia o estribilho de “O velório de Finnegan”. O funeral converte-se em fecundidade.

(15.29-16.09) Duas personagens pre-históricas (*musteriense*: fâcies relacionada ao homem de Neanderthal) encontram-se, e umha (o narrador: Bruto) inquirir sobre a outra. Semelha ser um *dragomano* ou intérprete (identificado assim ao asno de  $\mathfrak{X}$ ), ao tempo que Polícia Saxom ( $\mathfrak{S}$ ; empregado na taberna do senhor Porter, de aí os meses em clave alcoólica). *Pluviose* (F): mes invernal do calendário revolucionário francês. “Médula chupada”: resultado dos hábitos alimentários canívais do homem de Neanderthal. O narrador começa a conversa, mas há dificuldades idiomáticas, até que descobre que é juto. *hirculus* (L): *cabuja*. Na primeira pergunta subjaz o francês *Comment vous portez-vous aujourd'hui, mon blond monsieur?* (*Como está hoje, meu loiro senhor*). *Taler de Dansk* (D): *Falas dinamarquês?*

(16.10-18.16) Diálogo de Juto ( $\mathfrak{A}$ ) e Bruto ( $\mathfrak{B}$ ). Mas ambos tatejam: som um só ( $\mathfrak{M}$ ). Bruto sente-se atraído (“Indasisom” lembra-nos a Pigott e a Parnell), e chama por Briam Boru para expulsar o invasor.  $\mathfrak{A}$  inicia a série de malheiras que lhe propina ao seu irmão cumha punhada no olho, ainda que logo pretende comprá-lo. *Louis* (F): moeda; *lui, lui!* (It): *é el!* Sitric Silkenbeard capitaneou os dinamarqueses na batalha de Clontarf. Estamos entom ante umha reprodução desta batalha. 16.34-35: calco de *Céad míle fáilte romhat* (Ir: *Cem mil benvidas che damos*). *Manneken-Pis*: estátua em Bruxelas de nenho urinando. Alude-se ao lixo (no que se topa a carta). *Prado do touro*: significado etimológico de Clontarf. Juto quer marchar ante a sua incompreensão da língua de Bruto (a de *VF*). Bruto fala-lhe da grandeza do seu passado: el é produto da mistura de raças. *Moyelta*: antiga chaira irlandesa. O Parque Fénix confunde-se com Cabo Fisterra (Galiza), desde onde os celtas viajárom a Irlanda, segundo a tradição. *Svet* (R): *claro*; *black* (I): *negro*. HCE (17.25 e .26). Mas agora a cinza volve à cinza, e a terra à merda. De aí que a peste. *Fiat* (L): *faga-se*; *fuit* (L): *foi*. Ascenso e caída. Nova imagem de ALP sobre um HCE borracho. *Liebestod* (A, *Tristan und Isolde*): *amor-morte*. “Amorde” concilia amor com morte, e merda com *Mord* (A: *assassinato*). “*Mild und leise...*” (A, *Tristan und Isolde*): *fino e suave*. *Thanatos* (Gr): *morte*. As torres volve-se pó. Os tres castelos ( $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{B}$   $\mathfrak{C}$ ) derrubam-se. A história fai-nos humildes. “Forficula”: nome genérico da cadela de frade. É o gigante Finnegan ou HCE que está com Anna. *Amnis* (L): *rio*. *Morgana le Fay* é a feiticeira ou fada irmã do rei Artur. *Grab* (A): *tumba*. Chegamos ao final do ciclo, com herói na tumba. Como ao final de I.vii,  $\mathfrak{A}$  converte-se em pedra. *Thor*: deus escandinavo da guerra. *Øre, øye* (N): *ouvido, olho*.

(18.17-19.19) Mas centremo-nos no livro, que é o mundo (“leterra”). A história é produto de múltiples mestizages. Os quatro (*salto*) som as quatro vozes de X. “Mené, Mené, Teqel e Parsin” (Daniel 5, 25): nomes de tres moedas traçados no muro de Baltasar; no livro de Daniel joga-se, como em *VF*, co significado dessas palavras; *Parsin* lembra a *persa*; “*Parsin*: o teu reino foi dividido e entregado aos medos e persas” (Daniel 5, 28). Volvemos à idade dos deuses, à idade de pedra: vemos o home de Neanderthal e o de Heidelberg, que as siglas identificam com HCE (18.23-24; HCE caminha “entre os homes” de dia, de noite dorme). É o eterno retorno cíclico, agora em clave budista (*prativityasamutpada* ou cadeia causal de doce elementos que hai que romper para evitar a reencarnaçom: ignorância → impressom → conhecimento → nome e forma → seis sentidos → sensaçom → desejo → apego → existência → nacimiento → velhice e morte → ignorância). Como a Buda, nace-lhe um junco do embigo. “Rama”: encarnaçom de Vîshnu. *Vivlion viou* (GrM): *livro da vida*. Se a novela é a vida, escrever é como fazer sulcos na terra, adiante e atrás (as duas oraçons em 18.33-34 som especulares). 18.30-32: HCE, CEH. “Futhorc” é o alfabeto rúnico. Hai enfrentamento, é a guerra: em pé e a eles, como diria Wellington. “pti” e “patit”: Stella e Swift. *Ragnarøkr*: na mitologia escandinava dia da batalha final do universo; a apocalipse (a caída). O livro (o alfabeto em versom hebreia: *aleph, beth, ghimel, daleth*; e grega: *alfa, beta, gamma, delta*) indaga na culpa (por que o figeche?) de HCE; o livro é o resultado de escaravelhar no esterco da história, no que se topa de todo. “haud” (L): *nom*. Aí está a serpe (S) espiando, mas Patrício, ou Paddy, expulsa-as de Irlanda. Todo é confusom.

(19.20-30) Todo é conflito, peleja dos irmaos para confluir numha identidade de contrários.  $1+1+1=111$  (Λ □ ∟; cf 19.24);  $2+1=$  . Ou seja: Tim, Nick e Larry, e Sue, Siss e Sally. Todos somos produto (“post”) duns progenitores únicos, o salmom ou tenente, e a *anntitenente*. A prole é infinita. “Conan”: um dos Fianna (guerreiro do S III). *Ahn* (A): *ancestro*. “Nan” é Ana invertida. O nacimiento de Confúcio anunciou-no um animal fabuloso cum jade na boca.

(19.31-20.18) Naqueles tempos (L: *in illis diebus*) ainda nom *parira a montanha para dar a luz um mísero ratinho* (Horácio: *Arte poética* 139; Gracián). Seguimos na primeira idade. “Penna”: pena (escritura, □) e pena (rocha, ▣). Em *Ulises* Mulligan dá-lhe umhas botas a Stephen. *quis, quod* (L): *quem, porque*. A evoluçom (da idade divina à humana) endireita todas as injustiças. A última camela é a que hai que matar antes que desatender aos hóspedes (segundo Maomet, a quem se lhe notava umha veia entre as celhas, e que casou com umha prima). Thomas Moore: poeta irlandês. O mundo escreve-se a si mesmo: aparece a imprensa, os encabeçamentos vermelhos (imprensa amarela), a portada, as erratas, o papiro, os tipos... O livro é aqui o Corám, que é todos os livros. *Maamavantara*: ciclo sânscrito do mundo. O Gigante é o livro, cujos extremos se unem (duplo fim). A porta que pecha o parágrafo é a portada do livro, da vida, de *VF*.

#### IV.-Branqueza, a Roíña das Putadas (20.19-23.15)

(20.19-21.04) “Nondum” (L): ainda nom; recordatório de estarmos na primeira etapa (cf 03.10). O parque, lugar da exhibiçom (HCE masturbando-se?), está a escuras. A história é enfrentamento, neste caso entre *Tories* e *Whigs* (conservadores e liberais). *Era-se umha vez*: oralidade do relato; a história baseada em rumores (cf 152.18; 453.20; e início do *Retrato do artista quando novo* [*A Portrait of the Artist as a Young Man*]). O asno é o escriba/compilerador de rumores (as paredes escoitam) sobre o matrimónio (Noé, o cadela de frade, e esposa, ALP). O narrador pide atençom: a narraçom começa coas siglas ALP: como autora da carta, é ela a responsável da língua de VF. HCE (21.03) simplesmente escoita.

(21.05-23.15) Re-contamos o conto: estamos na idade de Adám e Eva, na idade de pedra. O Earl (conde) de Howth (HCE: 21.13) aparece com nome escandinavo (invasor). *Dermot e Gránia*: equivalentes a Tristám e Isolda no mito feniano. *In tristitia hilaris hilaritate tristis* (Giordano Bruno: *Na tristeza alegre, triste na alegria*; identidade de contrários). *Brangwen*: no mito de Tristám e Isolda é quem mistura as poçons do amor e da morte. Aqui reproduz a história de Grania O'Malley, rebelde irlandesa que, negando-se-lhe a entrada ao castelo de Howth, rapta o filho do conde (aqui, sequestrará os dous gémeos e a irmá). A roíña das putadas, ante a porta do castelo, e despois de fazer águas menores, enfrenta ao conde com umha adivinha repetida tres vezes (cf II.i). Cada umha das tres perguntas alude a tres visons de Patrício: toda a terra em chamas; só as montanhas ardem; farolas iluminam os vales (análogo às tres idades de Vico). i) A pergunta alude à identidade de contrários: por que se parece? Porque é a mesma reflectida no espelho (↔). O conde perde o filho Tristovo ao nom saber responder. Ela corre durante quarenta anos (idade de Δ?), e chove (como mulher, é rio, água e chuva; e urina). Acontece isto umha noite de sábado (a noite de VF). E converte a Tristovo num alegre luterano, coa ajuda dos Quatro Mestres. *Mordeta: dermatot* (Dermot). ii) Por segunda vez volve a roíña das travesuras ao castelo, e por segunda vez o conde nom sabe contestar (e nom abre a porta), e ela sequestra ao gémeo Hilário para converté-lo em triste cristao: Tristovo e Hilário perdem a sua identidade, confundindo-se um co outro. iii) Ante a terceira pergunta, os narradores (X) deixam escapar a sua exclamaçom delatora: “Dous! Oh dous!”. O número tres é o de Ɔ, que agora, unificados os contrários, retouça coa sua irmá pequena. *pogue* (Ir): *beijo*. *hump* (I): *chepa*. As escaramuças rematam: o conde (orangista, imperialista) é vencido, e o segundo trevom da novela (composto de novo da palavra trevom em vários idiomas) indica a sua caída (como a dumha persiana). Morto, todos bebem grátis na taberna (lembramos que é Ɔ, HCE [ECH: 23.04], o taberneiro). Para o conto de Kersse o xastre e o capitám norueguês, veja-se II.iii. Os gémeos, rivais de Ɔ, concedem umha trégua, e Ɔ e Δ podem ter relaçons sexuais. A frase final paródia o lema de Dublin: *Obedientia civium urbis felicitas* (*A obediência dos cidadaos é a felicidade da cidade*); lema transformado no

transgressor “Thine obesity, O civilian, hits the felicity of our orb!” [“A tua obesidade, oh civil, golpeia a felicidade do nosso orbe”] em 140.6-7.

#### V.-O fénix culpável (23.16-29.36)

(23.16-24.02) A *felix culpa* ambrosiana converte-se no *culpável do parque Fénix*, HCE; a culpa produz tartamudez. *Ex nihilo nihil fit; Ex malo bonum fit* (L): *nada sai de nada; o bom sai do mau*.  $\blacksquare$  e  $\blacktriangle$  como outeiro e regueiro. Um chapéu de nuvens coroa o outeiro. Caído, morto, os seus vales escurecidos,  $\blacksquare$  nom pode escoitar a  $\blacktriangle$ . O quarço e o sílex aludem a umha canteira: outeiro invertido  $\blacktriangle$ . Como o Lough Neagh, tumba de Finnegan. Sente-se distante no espaço e no tempo. Irlanda é terra de sábios e santos (assi se titulou umha conferência que Joyce pronunciou em Itália):  $\blacksquare$  é pai de todos eles, perpetuado e morto neles. O Novo Nilbud é a renovação de  $\blacksquare$ , substituto (novo) e rival (inversom de Dublin).

(24.03-15) Humphrey Chimpenden Earwicker, deformado dialectalmente, é o patrom que ganha o pam co suor da frente dos demais. No seu ataúde, na casa da sua viúva, paródia-se a estrofa quinta de “O velório de Finnegan”. “Usquebaugh”: água de vida, whiskey que resucita a Tim Finnegan e aqui a HCE. Na palavra integra-se “Adám”, e *usque ad necem* (L): *até a morte*. *Thanam ón dhoul* (Angl): literalmente, *Alma do dianho!*

(24.16-26.24) Esperto Finnegan, os narradores/veladores pretendem regressá-lo à morte: o seu tempo acabou. O fénix autoimolava-se em Heliópolis (cidade do sol, de Rá) para resurgir das suas cinzas; como Healiópolis conhecia-se a residência do Governador Geral do Estado Livre Irlandês Tim Healy (ou a mesma cidade de Dublin). *Kapilavastu*: lugar de nascimento de Buda; Chapelizod. *Watling Street*: calçada romana. *Bóthar mór* (Ir): *rua principal*. Os quatro mestres identificam-se com Patrício, acompanhado do burro, que aqui é *Kantaka* e *Katachanka* (cavalo de Buda e de Maomet respectivamente). O resuscitado Finnegan perderia-se no novo Dublin: está melhor morto, admirado e bem cuidado e visitado para admirar o seu obelisco/falo e em companhia de mortos ilustres: Homero, Briam Boru, Bruno o Nolano, Lonam (o caudilho irlandês convertido por Patrício) ou Genghis Khan. *Khan* (Ar): taberna. As “conshabtidias figuretas” aludem aos *ushabti* (*contestadores*), escravos de madeira que acompanhavam às múmias na viagem ao além, segundo o *Livro dos mortos*. Ilha de Tory: di-se que a sua terra espanta as ratas. *Míle deóra* (Ir): *mil bágoas*. HCE (25.06). Louva-se a  $\blacksquare$ , comparando-o com Michael Gunn, director de teatro, criador de personagens, deus mesmo. “G.O.G.”: o gram organizador Gunn, ao tempo que gigante (cf 06.19). “sedeq” (H): *justiça*. “hoch” (C): *moço*. “Tuskar”: faro irlandês. “Moyle”: mar entre Irlanda e Escócia. “Pike County”: dialecto usado em *Huckleberry Finn*, reproduzido abundantemente neste parágrafo. *Bretland* (D): *Gales*. A fortaleza de  $\blacksquare$  era tanta que podia vencer os seus filhos: cortar árvore e erguer pedra. Averiguamos a sua idade: arredor de 50 anos (como o pai de Huck Finn, e utilizando a

sua expressom). Como MacCool (“MacCawley”), o nosso heroi acadará estatura mítica. Estará por riba das igrejas católica (Pedro), anglicana (Jake) e luterana (Martin) (lembramos o *Conto do tonel* de Swift). Como a Buda, saudamo-lo sete vezes. Buda cortara o pelo e guindara-o ao ceu, depois de ser chamado “Herói” por um monge: a cabeleira de ALP é o rio Liffey. Papa Westray: umha das ilhas Orkney. *Vester pater* (L): *nosso pai*, o papa. Presença do *Livro dos mortos* (LM) em todo o fragmento. LM 40: “Para atrás, Hai, abominação de Osíris! [...] atrás da barca-*nekhmet*, que navega com um vento favorável! [...] Eu sei onde tu estás.” LM 35: “Este Osíris exige o seu túmulo.” “Hep”: deus do Nilo. O corpo mutilado de  $\mathfrak{M}$ , como o de Osíris, espalha-se por todo o universo. *Koproï kaprôn* (Gr): *merda de porco*. *Soul* (I): *alma*. *Sahel* (Ar): *costa*. *Sahu*: lugar onde habitam as almas, no mito egípcio. *Estrada a Lafayette*: mencionada em *Huckleberry Finn*.  $\mathfrak{M}$  é Tutancámon (embalsamado para a resurreiçom; mas de momento todo calmo, como dormido/morto que está), vigiando Chapelizod e a Isolda, agora Ísis (esposa e irmã de Osíris). *methy* (Angl): vaso de madeira. *Methyr*: Ísis. (Ambos vocábulos formando parte do sustrato *mensagemero*, retomado de LM 78.)

(26.25-27.21) Mas como no parágrafo de Quinet, apesar de mortes e evoluçoms, todo segue igual. Do escombros surge a história; o alimento volve-se esterco. “Reilly-Parsons” é “Perse O’Reilly” (44.24), *perce-oreille*, *earwig*, *cadela de frade*, é dizer, HCE. “indecesom”: referência a Pigott. *tombeau* (F): tumba. Disraeli: escritor e primeiro ministro británico. Os filhos (Kevin e Jerry) ocupam o posto do pai. Kevin, o recto e de direitas, o carteiro, é angelical. Jerry, viverdor, de esquerdas, escritor, é diabólico. A filha, Hetty Jane ( $\mathfrak{H}$ ), encende a chama erótica de pai e filhos. ALP é Maria, nai de todos nós. A novela é teatro, representado duas vezes por noite. No baile final participam as *maggies* ( $\mathfrak{M}$ ).

(27.22-30) Cheirando o alcool  $\mathfrak{M}$  pretende erguer-se de novo mas vovvem-lho impedir. De momento está bem assi: dormido. Pat e Pam ( $\mathfrak{M}$   $\Delta$ ) descansam em paz sobre o russo *vechnyi pokoi*, *na vechnuya pamyat* (*paz eterna*, *eterna memória*). El está morto, ela recorda. Unem-se em “Meigaramavich”: um Rama/Meiga eslavo.

(27.31-28-34) O(s) narrador(es) vigia(m) a **S** e **K**. Põem o relógio de  $\mathfrak{M}$ , que sinala a hora de retirar-se e a feminizaçom do patriarca (cf I.ii). A lei Sálica impede à mulher herdar o poder. A filha do xastre (ver II.iii) é a única esperança de resurreiçom: a sua juventude pode excitar ao caído patriarca, como no passado. Mas é perigosa porque gosta do escândalo. Ela está lendo as notícias vespertinas, depois de estar cos gémeos (Caim e Abel). *Stormont*: Parlamento de Irlanda do Norte. *Dick*, *Tom*, *Harry*:  $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{C}$   $\mathfrak{L}$ . Em II.iii converterá-se na esposa do capitám norueguês. Ante esta situaçom  $\mathfrak{M}$  nom pode fazer nada: ha de seguir morto.



(28.35-29.36) Resumindo: em Chapelizod (“Chupa Ilícito”) HCE, que destaca polo seu falo e chepa, tem esposa, dous filhos gémeos e umha filha. ✕, “quatrómanos”, identificados polas exclamaçons a quatro vozes, som as sorrintes testemunhas dos actos de ꞓ, ainda que “deformam” a realidade nas suas histórias. Observam a caída, por um lado (por sotavento), e a ascensom (ereçom) polo outro (barlavento). *Lord Ardilaun*: Arthur Guinness. *Lord Iveagh*: irmao do anterior. *evoé* (L): exclamaçom de alegria. “Phineas Barnum”: artista circense dos EUA que exhibia anaos (“ananá”) no seu espectáculo. “farfalla” (It): *bolboreta*. ꞓ, como pai e criador, é deus (monoteísta, que nom admite a rivalidade dos filhos, e teócrata). *Set*: irmao de Caim e Abel na mitologia judeocristá; irmao de Osiris e Ísis na egípcia. “Eset” (H): *mulher*. “Eset”: anagrama de *Este*. “Artsa”: inversom de *astra* (L): *estrela*. *qohemoth* (H): *eclesiastés, predicador*. Como criador, HCE é pai de todo, da opressom e da rebeliom. Polo seu crime incestuoso (caída produzida polo alcool) é odiado e insultado. É o causante da caída da humanidade no Edém (ou é Δ a responsável em última instância?). A mulher/rio procede das montanhas Wicklow (o mascarom é 𐀀, umha juvenil ALP). HCE (29.18-19, 29.30). Abundam os termos hebreus: *Torah* (H): *lei*. *Mappiq* (H): ponto sobre a letra HE. *Dhow*: embarcaçom da costa este africana. *Bey*: governador turco. ‘*Ade ‘ad* (H): *para sempre*. *Adi* (H): *coroa de flores*. Dobre parelha de opostos: Hórus e Set por um lado, Caim e Set polo outro. *Tutto cessa* (It): *todo cessa*, que é tamém a maldiçom de Tutancámon. *Hamišim* (H): *50*. *Hamiša humše* (H): *cinco quintos, Penta-teuco*. *Timendum* (L): *temível*.



[H.C.E.] (*Velório de Finnegans*, I.ii)

### I.-Génesse do nome (30.01-34.29)

(30.01-33.13) De Finnegan (gigante/deus da idade divina, I.i) passamos ao herói HCE da idade heroica. Estamos na génese (após a época “precaída”, anterior ao Deuterenómio), neste caso do nome de Harold ou Humphrey Chimpden Earwicker. ECH, HCE (30.04, 30.14). Humphrey alude a Humpty e à chepa do protagonista. Chimpden semelha *chimpancé*. “enos” (H): *home*. Enos: cidade turca; filho de Set. *Binn Éadair* (Ir): *Cabeça de Howth*. *hoofd* (Ho): *cabeça*. *bem* (Ar): *filho de*. *hag* (H): *feira*. *hagios* (Gr): *santo*. HCE, noutra volta de espiral na pre-história, recebe a visita dum membro da realeza (labrego ante aristocracia, oprimido ante opressor), que o topa caçando cadelas de frade cumha maceta invertida. O rei marinho (que nos lembra ao capitão norueguês e a sua relação com o xastre), que bebe aguardente de Adão, sorri e volve-se cara ao seu séquito. O rei é Parnell (protestante e independentista irlandês; a sua tia avoa chamava-se Sophia Evens) e Gladstone (a quem lhe faltava parte do dedo índice esquerdo; primeiro ministro de Inglaterra que apoiava a autonomia irlandesa). “Leix e Offaly”: primeira plantação irlandesa assolada por Mountjoy. *Prôtosyndicos* (Gr): *primeiro advogado*. A “tríplica família” simboliza as cores da bandeira irlandesa: branco (“puritas”), laranja (“negócios” dos orangistas) e verde (campo de cicuta). “Sam Huberto”: patrono da caça. Π, descoberto o seu crime, sente-se como um raposo ao que se lhe dá caça. (Esta imagem da caçada entra no sonho por meio dum quadro de caça que tem o Sr Porter na sua taberna, a Bristol). *Pomerânia* (“Poberrábia”): região do norte de Europa recuperada em parte por Polónia após a Segunda Guerra Mundial (o nome procede da tribo eslava dos *pomorzanie*, que significa *junto ao mar*). Coio/pedra e árvore: Λ □, que se burlam da submissão do seu

pai. “Holmpatrick”: antigo nome de Skerries, no condado de Dublin. *Holm* (IM): santo. *Melekhi* (H): *o meu rei*. O reinável Khan nom é outro que a justaposiçom de Abel e Caim. Temos aqui o enfrentamento entre metrópole (saqueadores) e colónia (socialistas). HCE é de momento o filho Hamlet (com “método na sua loucura” [*Hamlet* II.2.207]), que é montanha e ascenderá. *Xerazade* conta-lhe à sua irmã *Dinarzade* (—) os relatos de *As 1001 noites*. “Sudlow”: mulher de Michael Gunn. VF como relato oral ou representaçom: abundam as frases e títulos dramáticos, e nomes de actrices. Sabendo já a orige de *Earwicker*, averiguamos agora por que se lhe chama “O Home Chega Eiqui” (HCE como representante da humanidade). HCE (33.13) é tanto protagonista como público da representaçom nº 111 (1+1+1= 111 filhos de Δ).

(33.14-34.29) A representaçom (o acontecido a HCE) tem umha interpretaçom infame (o crime sexual de HCE: exibicionismo ante os tres soldados [em II.iv, exposiçom das nádegas ante os filhos mentres se apareia com ALP; o que lembra ao General russo defecando ante a mirada de Buckley]; e *voyeurismo* sobre duas rapazas [“a flora e a fauna”, —] que estão urinando). *Maharath* (H): *manhá*. Se π é insecto, os seus detractores som semi-reptis (de sangue nom de todo quente). A gram eruga branca: O. Wilde. *Juke e Kellikek*: famílias que sofriam dumha degeneraçom mental devido à endogâmia. *Hay, hoq* (H): *vivo, lei*. “Quondam”, “interdum”, “quidam”, “quoniam” (L): *anteriormente, às vezes, certo home, porque*. *Hárune-al-Ráxedo*: Califa de Bagdad, em *As 1001 noites* (agora em Istanbul). *To pan* (Gr): *o todo, totalmente*, que se conjuga com *romanticamente*. *Gammel lax* (D): *velho salmom*. “Abdullah”: pai de Maomet. O problema é (cf 44.14) identificar a quem nom tem nome. “Mallon”: polícia de Dublin quando os assassinatos do parque Fénix. *Sulham* (H): mesa com comida. *Fiat* (L): *que seja* (cf 17.32). As testemunhas do crime nom som outros que os filhos, desejosos de derrocar ao patriarca. Som *šomer* (H: *vigiante*) e Homero (narrador da história). Mas nom hai nada certo (“claraminte”), e eles mesmos parece que estavam borrachos. HCE soslaia a acusaçom por falta de provas. Di-se que se chove o dia de Sam Swithin, seguem 40 dia de chuva. Isaías 11:1: “Sairá um rebento do tronco de Jesé”. Cantar dos Cantares 2:1: “Som o narciso de Sarom, o lírio dos vales”.

## II.-Encontro no parque (34.30-39.13)

(34.30-36.34) Por muito que caiam os herois, as suas mulheres ajudam-os a erguerem-se, considerando-os inocentes. As primeiras linhas ressumam palavras em volapuque (“volapika”), idioma universal inventado por Schleyer em 1879. *led, lol, zesüd, kadem, Fikop, Nelij, flen* (V): *vermelho, rosa, necessidade, academia, África, Inglaterra, amigo*. *Fresh Nelly*: prostituta mencionada em *Ulises* 10.1186. A torre de Babel trouxe a confusom de línguas e prelúdia a apariçom do balbucinte HCE. As siglas do heroi estão por todas partes (34.35, 35.20, .21, 36.16, .21, .22, .29). *Lilith*: primeira esposa de Adám, segundo a Cábalá. O cloruro de cálcio absorve a humidade: identidade de opostos. *Bhagavadgita*: poema religioso hindu do S I. Um 13 de abril

(“idos de abril”), a meiodia (no aniversário da exibição: o “traje de natal” é o que levava posto quando nasceu; pelo tanto, nom é tal traje), o heroi volve ao lugar do crime. Um canalha (cadete, jovem) fumador de pipa (Ɱ), depois de saudá-lo (*Conas tá tú indiu mo dhuine uasal fionn?* (Ir): *Como está hoje, meu loiro cavalheiro?*) pergunta-lhe a hora. *Blackpool* (I), *Dubh-linn* (Ir): *estanque negro* (Dublim). A implicação é que já som horas de que o velho lhe deixe o posto ao moço, assi como um reconhecimento do seu elemento feminino (fim da unidade do patriarca). O relógio é assi a sua arma (*Waterbury* e *Jurgensem* som marcas de relógio). Ante essa pergunta tam aparentemente inocente, HCE desfai-se em justificações. A “hindecisom”, com falta de ortografia, alude ao jornalista Richard Pigott, que falsificou carta para incriminar a Parnell nos assassinatos do parque Fénix. Essa palavra acabaria delatando-o. *Honi soit: Avergonhe-se (quem pense mal)* (lema da Orde da Jarreteira). *earwig* (I): *cadela de frade*, alcume de HCE. O dia de Sam Patrício é o 17 de março. O levantamento feniano foi em 1867. Unindo as duas cifras temos 1767 (*The House by the Churchyard* de Le Fanu, livro ao que se alude constantemente, começa “A.D. 1767”). *Bradus* (A): *lento*. *Taff* (“sentiaff”): Ɱ. “Pondus” (L): *peso, força moral*. A “serpe de tres hidras” é S (serpe) e Ɱ □ Ɱ (tres). Na medicina chinesa utilizavam-se agres, ácidos, sales doces e amargos para revitalizar os ossos, músculos, sangue, carne e o corpo em geral, respectivamente. “Noah Webster”: lexicógrafo estadounidense autor dum famoso dicionário. *gigas* (L): *gigante*. Gygas: rei de Lídia. HCE, fazendo um corte de mangas, lembra a sua vitória sobre os filhos e filha rivais (os cinco: 3 + 2) para descalificar aos seus acusadores. O seu tartamudeio fai-se mais frequente ao final do parágrafo. “*Duc de fer*”: duque de ferro, Wellington. “gage” (F): *soldo; prenda*. O “Ss sente” serpenteante identifica Ɱ com S.

(36.35-38.08) O canalha despide-se educadamente, agradecendo os florins recebidos (subornado para manter a boca fechada?). HCE, HEC (37.01-02, 38.01). O gigante *Svyatogor* (R: *monte sacro*) é Ɱ num periplo eslavo, como corrobora o *dobro noc* (SC: *boa noite*) co que se despide o canalha. *Tak for ilden* (D): *graças pola luz*. *Kveld* (D): *noite*. O canalha medita, depois da ceia, sobre as palavras de HCE, contando-lhe o caso à sua mulher (nom pode manter a guela/boca fechada). “O Grande e o Real”: canais de Dublim, nas marges direita e esquerda do Liffey, respectivamente. Falando de palavras e línguas, referências a VF nom podem andar longe: “ff [...] kk” (primeiro e último fonemas do título inglês). *Pogue* (AngI): *beijo*. Browne & Nolan: libeiros dublineses (e por extensom Bruno o Nolano). *Má’s é do thoil é* (Ir): *por favor*. A ceia é umha ameaça para Ɱ (será el o manxar; Érebo: morte, ultratumba), e alude-se a ela cum vocabulário nupcial: substituir (comer) a Ɱ é aceder à posição de falo. *Zayit* (H): *aceitona*.

(38.09-39.13) O parágrafo está constituído por umha soa oraçom. A mulher do canalha (ALP [38.21], sendo Ɱ aspirante a Ɱ) conta-lhe o caso, em susurros, a todo o mundo (aos seus 111 [1+1+1] filhos), incluído o seu confesor de

dobre moral (Bruno o Nolano). O comentário toma forma de carta (a taça de té [“caça de pé”], que reaparece no interior de “abstémiamente”, provocará a mancha de líquido sobre a sua assinatura) que o confesor promete enterrar no seu interior. É o sacerdote quem se encarrega de espalhar agora o segredo por toda a cidade, mas de cada vez a versom é distinta. ECH, CEH (38.22, 39.05). O Sr. Browne é o sacerdote e é o próprio HCE, que como cadela de frade perfura os ouvidos co seu segredo. Nas carreiras de cavalos conta-lhe o conto a um mestre de quarenta e pico anos e com gafas (39.27). Sendo o cavalo o símbolo do poder, o hipódromo é umha metáfora do mundo. *Annie Laurie*: personage de cançom (Δ), na que se cita tamém a Maxwelton. Abunda o léxico reto-romano: *pomaranza, clav, secret, lavurdi, hoscha, pitschen, vinars* (Rr): *laranja, chave, retrete, dia laboral, entra, pequeno, brândi*. “Pomeránzia!” agacha *Pomerânia* (*Pomorze* em polaco): região do norte de Europa recuperada em parte por Polónia após a Segunda Guerra Mundial (27.26, 31.25-26). *Ruah* (H): *espírito, alento*. Agostinho de Hipona (a quem Joyce atribuía a frase de Ambrósio *O felix culpa*) aparece como escritor eclético. *Hawah* (H): *Eva*. *Have a banana* (I): *Toma um plátano*; tamém, cabo Beinn Éadair (nome irlandês do cabo Howth): uniom de ♠ e Δ (“Anna”). “W.W.”=“Winny Widger”: famoso ginete. *Ek, nek* (V): *algum, nengum*.

### III.-A con-fabulaçom (39.14-44.06)

(39.14-27) Entre parénteses, cita do *Cantar dos Cantares* 2:11-12: “Passou já o inverno, cessárom as chuvas [...] ouve-se o arrulo da rula na nossa terra”. Tom Melaço (Treacle Tom: Bristol; Λ) e o seu irmao Pequeno Veneno (Frisky Shorty, frosty Hosty, □; ambos à espera de aceder ao poder) escoitam o cotilheo nas carreiras. “Edzo” (E): *marido*. O caso do Sr. Adams (Adám, primeiro home, ♠) já se pode ler na imprensa.

(39.28-42.16) Todo este parágrafo tem um trasfondo político-social: a loita política contra o colonialismo (Griffith, Stewart Parnell [“estewarados”], o primeiro ministro inglês Gladstone). “Capaillín” (Ir): *cavalinho*. Ambas personages, Tom Melaço e Hosty (=Pequeno, Shorty), emborracham-se na noite das carreiras. *Methê* (Gr): *borracheira*. 39.34-35: ECH. Egandine: val onde se fala o reto-romano (ao tempo que *eglantina* ou roseira silvestre). *Motapük* (V): *língua nai*. “Ilhos de mártá”: filhos de Δ, e 15 de março (idos): ante os “olhos” dos seus filhos, aqui identificados cos tres soldados (fusileiros). “Behan”, “kátya”: S K. *Katya* (S): *fiestra*. “Kloran”: livro sagrado do Ku Klux Klan. O barman é agora birmano. *nat, nwa-no* (B): *espírito, leite*. *Night-ingale* (I): *rouxinol*. O poeta é anao (aspirante a gigante) e Onám. Hosty (o *hostis* de Vico, o rebelde ante os patrícios), músico (escritor, □), pobre, sem futuro, suicida (nos tranvias de Dalkey, Dún Laoghaire [Kingstown], e Black-rock), busca inspiraçom no alcool para compor a sua balada, e invoca a outros poetas: Swinburn, Shaw, Wilde, Byron. ECH (41.18). *Eblana*: nome que Ptolomeu deu a Dublin. *Crwth* (G): *lira*. *Cremona*: violino. *Crónán* (Ir): *zumbido*. O Rei Festivo (“Festy King”, ♠) será julgado em I.iv. ALP (41.23).

“Santa Cecília”: patrona da música. *Céol mór* (Ir): *grande música*. “Ufuit” mistura a exclamação *uf* com *fuít* (L: *foi*; cf 17.32 e 42.04): a grandeza que foi já nom é. Tom Melaço, borracho num albergue, repete a história ante tres vagabundos, entre eles Hosty: começa a confabulação contra o patriarca (a alusom a “De como Buckley matou o general russo” os delata). Ao dia seguinte, na taberna, unem-se-lhes dous “tipos decentes” (trio ou par:  $\mathcal{L}$ ). É Irlanda intentando independizar-se de Inglaterra. “s.p”: “secretário pessoal” (40.16). *Sinn Féin Amhaín* (Ir): *Nós sós*. *Rosca, seinn, fíon* (Ir): *ataque, tocar música, vinho*.

(42.17-44.06) Umha juntança multitudinária e internacional tem lugar para depór ao déspota. A gente vem por quatro “vias” romanas, para chegar ao pé do Liffey e do outeiro (Pr: *col: montanha*) de Howth. “Eleutheriodendron” (Gr): *árvore livre*. HEC (42.36). Citam-se a todos os convidados: reporteiros dos quatro pontos cardinais ( $\times$ ), um flamengo fumante com esposa e cam (o Canalha,  $\mathcal{L}$ ), duas Dianas em umha ( $\mathcal{H}$ ), um jovem carteiro ( $\mathcal{A}$ ), um “plumodrole” (Pr: *jovem da pena*,  $\mathcal{C}$ ), etc. “Caoch O’Leary”: velho flautista cego em poema de John Keegan. A publicação da balada é a guerra; a cançom, imprimida, é o livro. “Taiocubo”, *casudo, atahut* (Pr): *cadela de frade, caída, atáude*. “Blancovide”: Blanco White, escritor e sacerdote, que cambiou de idioma e religiom. O rei sem coroar: Parnell. Pigott: falsificou carta para incriminar a Parnell nos assassinatos do parque Fénix (de aí a sua *indecisom* citando o nome de Delaney, que foi absolto após declarar em contra de Parnell). “Annona”: deusa romana. Como em todo este capítulo, Hosty ( $\mathcal{L}$ ,  $\mathcal{C}$ ), que compom a sua balada mentres um dos “tipos decentes” paga rondas ao trio, confunde-se com HCE. Como aspirante a patriarca, tem os mesmos rasgos de  $\mathcal{M}$ : assi, o autor da balada contra o patriarca é o próprio patriarca, a cadela de frade, Taiocubo.

#### IV.-A balada de Persse O’Reilly (44.07-47.29)

(44.07-21) *Rann* (Ir): *poema*. *Rann* (A): *fluiu*. *Caile* (Ir): *moça*.  $\mathcal{M}$  é Cromwell (*Old Nol*), Michael Gunn, a Lei, salmom (“Lax”) e *perce-oreille* (F: *cadela de frade*). O autor da balada (o narrador, que é  $\mathcal{L}$ , árvore e pedra [“canto”]) escolhe um nome para identificar a personage:  $\mathcal{M}$  nom tem nome, só alcumes. Pearse, O’Rahilly, O’Reilly: republicanos irlandeses. A balada é excremento/literatura (o general Cambronne exclamou “Merde!” na batalha de Waterloo). O trevom (teatral), formado por aplausos em francês, italiano, alemám, russo e irlandês, indica a caída (neste caso, a ignomínia da publicação da balada sobre o seu pecado).

(44.22-47.29) *Arditi, audite* (It): *atrevede-vos, escoitade*. Começa a balada coa caída de Humpty Dumpty, que é Olaf, fundador de Dublin, e Cromwell. O Polvorim está no Phoenix Park. Na terceira estrofa tartamudeia. A sua caída foi provocada por intentar cambiar as cousas, ou por nom poder ocultar o seu lado feminino (Hosty). “Manteiga” e “Cassidy”: Burrus e Caseous (cf I.vi).

*Balbo* (It): *tatejo* (com sufixos pejorativo e diminutivo). “Poolbeg”: faro de Dublin. *Oscar Fingal O’Flaherty Wills Wilde*: nome completo do escritor. *Gammel* (D): *antigo*. Condenado ao fracasso, como todos os invasores de Dublin (apesar de pretender-se irlandês, identificamo-lo como viquingo ou inglês [“anglado”]). Seguimos na época “antediluvial”. Os soldados (fusileiros) provocam a sua morte. Sófocles, Shakespeare, Dante e Moisés: quatro escritores/criadores (✕) transformados em estafadores. Ou bem, ✕ que pretendem imitá-los, sem consegui-lo. Remata a idade heroica e a balada coa canção de Humpty Dumpty (“*nem todos os cavalos do rei nem todos os homes do rei*”). “Ide ao inferno ou a Connacht”: frase de Cromwell (1654), que someteu militarmente Irlanda. Abel e Caim: Λ e □.



**CONTOS CONTADOS DE FINNEGAN E H.C.E.**

*(VELÓRIO DE FINNEGANS, I.i-ii)*



**[FINNEGAN]**

***(Velório de Finnegans, I.i)***

riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend  
of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to  
Howth Castle and Environs.

Sir Tristram, violer d'amores, fir'over the short sea, had passen-  
core rearrived from North Armorica on this side the scraggy  
isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor  
had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselfe  
to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper  
all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to  
tauftauf thuartpeatricks not yet, though venissoon after, had a  
kidskad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in  
vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot a  
peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory  
end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.

3

The fall (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonner-  
ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoohooorderenthur-  
nuk!) of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later  
on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the  
offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan,  
erse solid man, that the humptyhillhead of humself prumptyly sends  
an unquiring one well to the west in quest of his tumptytumtoes:  
and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park  
where oranges have been laid to rust upon the green since dev-  
linsfirst loved livvy.

**[Prelúdio: Resaca do *ricorso* (03.01-14)]**

recorrio, passando Eva e Adám, de cámbio de beira a curva de baía, trai-nos por um cómodus vicus de recirculaçom de volta ao Castelo Howth e Extramuros.

O senhor Tristrám, violer d'amores, d'outro lado da pequena mareira, nom regressara passencore de Norte Armórica a este lado o esquálido istmo de Europa Menor para livrar a cabo a sua penisolada guerra: nem os altoms penedos do sawyerrador no regueiro Oconee se converteram outramente na magnífica garganta de Laurens County redublinando a sua probeza todo o tempo: nem avoz desde a chamas lhe ressoprara mixe mixe a taufauf tuespedrício: ainda nom, mas porco depois, um canalhim rematara cum isaac velho e febre: ainda nom, mas tudo se permite nessa vá idade, aborrutheram esters irmás issosi dum dous nathandjoes. Vem meia ola da cerveja de papá elaboraram Jhem ou Shen à luz de arco e já ser via o roridante cabo do arco da celha debuxando aneis na aquaface.

3

**[I.-A caída (03.15-07.19)]**

A caída (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonner-ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntooohooordenenthur-nuk!) dum em tempos velhuptuoso salmonete do wall strait relata-se cedo na cama e tarde na vida por toda a jogralia da cristandade embaixo. A grande caída da moralha trouxe consigo a tam curto prazo a pftjschute de Finnegan, outrora cabal gaélico, que a sua musma humptytestaouteiro desuguida manda undagar bem ao oeste na procura das suas tumptytumbadedas: e o seu ergueitopolgarmeioindicaecoloca está knocks aferas do parque onde os loranjas se deitárom a apodrecer sobre o verde desde a primeira vez que diablim amou lívvia.

What clashes here of wills gen wonts, oystrygods gaggin fishy-gods! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu Ualu Ualu! Quaouauh! Where the Baddelaries partisans are still out to mathmaster Malachus Micgranes and the Verdons catapulting the camibalistics out of the Whoyteboyce of Hoodie Head. Assiegates and boomerangstroms. Sod's brood, be me fear! Sanglorians, save! Arms apeal with larms, appalling. Killykill-killy: a toll, a toll. What chance cuddleys, what cashels aired and ventilated! What bidimetoloves sinduced by what tegotetab-solvers! What true feeling for their's hayair with what strawng voice of false jiccup! O here here how hoth sprowled met the duskt the father of fornicationists but, (O my shining stars and body!) how hath fanespanned most high heaven the skysign of soft advertisement! But was iz? Iseut? Ere were sewers? The oaks of ald now they lie in peat yet elms leap where askes lay. Phall if you but will, rise you must: and none so soon either shall the pharce for the nunce come to a setdown secular phoenish.

Bygmester Finnegan, of the Stuttering Hand, freemen's mau-  
rer, lived in the broadest way immarginable in his rushlit toofar-  
back for messuages before joshuan judges had given us numbers  
or Helviticus committed deuteronomy (one yeastyday he sternely  
struxk his tete in a tub for to watsch the future of his fates but ere  
he swiftly stook it out again, by the might of moses, the very wat-  
er was eviparated and all the guenneses had met their exodus so  
that ought to show you what a pentschanjeuchy chap he was!)  
and during mighty odd years this man of hod, cement and edi-  
fices in Toper's Thorp piled bildung supra bildung pon the  
banks for the livers by the Soangso. He addle liddle phifie Annie  
ugged the little craythur. Wither hayre in honds tuck up your part  
inher. Oftwhile balbulous, mithre ahead, with goodly trowel in  
grasp and ivoroiled overalls which he habitacularly fondseed, like  
Haroun Childeric Eggeberth he would caligulate by multiplicab-  
les the alltitude and malltitude until he seesaw by neatlight of the  
liquor wheretwin 'twas born, his roundhead staple of other days  
to rise in undress maisonry upstanded (joygrantit!), a waalworth  
of a skyerscape of most eyeful hoyth entowerly, erigenating from

Que escaramuças de quero quanto nom quero, ostragordos conta visceri-  
gordos! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu  
Ualu Ualu! Quaouauh! Onde os partesanos Baddelários ainda estão  
a dedominar Malachus Micgranhas e os Verdons catamultando  
os camibalísticos fora des comisas brancas de Caboeça Carapuchada.  
Aseodiados e sintiadores. Caste de quisto, tremede-me!  
Sanglorienzos, salve! As armas chamam as larmas, que horror! Kortemorte-  
mor: redobram as mortes. Que apertas casuais, que castrelos areados  
e ventilados! Vaia tegotetabsolvos senducindo a vaia pecodamores!  
Que sensibilidade para o seu pelopalha com que rouca voz de  
xaropa impo sível! Oh mira mira como ao cabo com o solpó  
brota a andar o pai dos fornicacionistas mas, (Oh minhas estrelas e  
corpo brilhantes!) como o cabo se estende por todo o alto ceu o signo celeste  
de brando anúncio! Mas que é isso? Isolda? Festas seguro? Os carbelhos  
de velho já descansam em paz na sua turba mas os olmos dormergem onde os freixos  
jaziam. Chai se o desejas, erguer-te has: e a farlsa do memento tampouco chegará  
tam cedo por escrito ao seu secular final fenix.

O bygmestre Finnegan, o da Mao Tateja, francmasom livre,  
vivía na mabeira mais licenciosa que imarginar se poda no seu mal alemminado  
recuncho que nom dava para casarios antes de que os juízes josuéticos nos numeraram 4  
ou Helvítico acometera deuteronómia (outronte meteu aplicadamente  
a tete numha tina para lavar o futuro dos seus fados mas antes de que  
a pudera secar fora de novo, por desígnio de moisés, a mesmíssima água  
se evaporara e toda a guínesa emprendera o seu éxodo o que  
deveria deixar-che claro o penistanterco que era o fulano!)  
e durante uns mui curiosos anos este home de cemento e  
edifícios em Torre Saca amassou adefisio supra adefisio nas  
ribeiras pros lios onda o Soangso. Tinha umha mulherinha Annie  
em lida a pobre sempre. Coseu pelo nas maus arremanga-te as partes  
dentrodela. A miúdo balboziente, a mitras de altura, cumha boa pacinha  
na mao e um grarxento sobretudoo que habitaculava com prazer, como  
um Hárune Childeric Eggeberth caligularia por multiplicáveis  
a totaltitude e a maltitude até columbriar à diafónica luz do licor  
o lugar onde germeolara, o seu cabeçudo órgão central de outros tempos  
erguer-se em resuerecta obra espida (gozorintado!), um espantolho  
rascacelos de altura incomensurável, erigenando-se de

next to nothing and celescalating the himals and all, hierarchitect-  
titiptitoploftical, with a burning bush abob off its baubletop and  
with larrons o'toolers clittering up and tombles a'buckets clotter-  
ing down.

Of the first was he to bare arms and a name: Wassaily Boos-  
laeugh of Riesengeborg. His crest of huoldry, in vert with  
ancillars, troublant, argent, a hegoak, poursuivant, horrid, horned.  
His scutschum fessed, with archers strung, helio, of the second.  
Hootch is for husbandman handling his hoe. Hohohoho, Mister  
Finn, you're going to be Mister Finnagain! Comeday morm and,  
O, you're vine! Sendday's eve and, ah, you're vinegar! Hahahaha,  
Mister Funn, you're going to be fined again!

What then agentlike brought about that tragoady thundersday  
this municipal sin business? Our cubehouse still rocks as earwitness  
to the thunder of his arafatas but we hear also through successive  
ages that shebby choruysch of unkalified muzzlenimiissilehims that  
would blackguardise the whitestone ever hurtleturtled out of  
heaven. Stay us wherefore in our search for tighteousness, O Sus-  
tainer, what time we rise and when we take up to toothmick and  
before we lump down upown our leatherbed and in the night and  
at the fading of the stars! For a nod to the nabir is better than wink  
to the wabsanti. Otherways wesways like that provost scoffing  
bedoueen the jebel and the jpysian sea. Cropherb the crunch-  
bracken shall decide. Then we'll know if the feast is a flyday. She  
has a gift of seek on site and she allcasually ansars helpers, the  
dreamydeary. Heed! Heed! It may half been a missfired brick, as  
some say, or it mought have been due to a collupsus of his back  
promises, as others looked at it. (There extand by now one thou-  
sand and one stories, all told, of the same). But so sore did abe  
ite ivvy's holired abbles, (what with the wallhall's horrors of rolls-  
rights, carhacks, stonengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers,  
autokinotons, hippohobbilies, streetfleets, tournintaxes, mega-  
phoggs, circuses and wardsmoats and basilikerks and aeropagods  
and the hoyse and the jollybrool and the peeler in the coat and  
the mecklenburk bitch bite at his ear and the merlinburrow bur-  
rocks and his fore old porecourts, the bore the more, and his

5



quase a nada e celescalando os himals e todo, jerarquitect-splendidaltivo, cumha silvardente dadorno na babélica cima e com larrons o'toolers subindo ao brote e a verquet tomas baixando ao trote.

Dos primeiros foi em lavar armas e um nome: Wassaily Boos-laeugh de Riesengeborg. Coa sua huráldica cresta, em verte com mancilhas, perturbante, argento, um macho cedrio, poursuivant, terrível, cornudo. O seu brasom terciado, com arqueiros tensos, segunda cor, hélio. Home na horta hectolitros halando. Hohohoho, Senhor Finn, seredes de novo o senhor Finnicial! Jaoves pola mamám e, oh, es vinho! Vésparras de dompingo e, ah, es vinagre! Hahahaha, senhor Fann, farám-no chegar ao seu fim final.

Que pois agente probacou aquel trágoeco jordes trevoento o assunto este do pecado municipal? O nosso cubículo ainda treme como trestemunha do trono das suas arafartas mas tamém ouvimos ao longo de sucessivas épocas esse desferrapado koroish de deskalificados moçulininmiisisamanus que enegrardariam a mais branca rocha caída vio lentamente do ceu. Sedtém-nos polo tonto na nossa busca da soebriedade, Oh nosso Sostém, quando nos erguemos e quando nos dispomos a escarbar os dentes e antes de cair rendidos sobre o nosso leito de coiro e à noitinha e quando as estrelas se esvaezem! Porque a muçulmal encendedor poucas as labras. Se nom arabaleia como o cardaleito do porfeta entre a esquadra e a aparece. Os fentos do proferva faiarám. Daquela saberemos se o festim quadra em cernes. Ela tem o dom de jolgar as agachadas e como quem nom quer a causa ajuda ansars judantes, a doma das camélicas. Ho! Ho! Bem podre ter seido um ladrilho pendido, como dim alguns, ou pudo ter-sede bido a um colapso do seu quarto treseiro mentres outros miravam, interpretam estes. (Existem de tormento mil e umha histórias, contadas todas, do mesmo). Mas como abel que passara mordeu as maçáns deva, (que me dizes dos valháticos horrores de dolmroces, carracas, stonencende, autumbuses, furgonentras, bocinrio, autokinotons, hiponóveis, frotarruas, taxes girantes, megalitros, circunvalhalçons e guardiamlmas e basírliscas e aeropagodas e as mensons e a algarabia e a cautela do coitelo e a cadela de mecklenburgo mordendo-lhe a pasta e o surrom da madrigueira de merlim e os seus quatre velhos antepasmados, a rua perdemal, e a sua

5

blightblack workingstacks at twelvepins a dozen and the noobi-busses sleighding along Safetyfirst Street and the derryjellybies snooping around Tell-No-Tailors' Corner and the fumes and the hopes and the strupithump of his ville's indigenous romekeepers, homesweepers, domecreepers, thurum and thurum in fancymud murumd and all the uproor from all the aufroofs, a roof for may and a reef for hugh butt under his bridge suits tony) wan warning Phill filt tipping full. His howd feeled heavy, his hoddit did shake. (There was a wall of course in erection) Dimb! He stottered from the latter. Damb! he was dud. Dumb! Mastabatoom, mastabadtomm, when a mon merries his lute is all long. For whole the world to see.

Shize? I should shee! Macool, Macool, orra whyi deed ye diie? of a trying thirstay mournin? Sobs they sighdid at Fillagain's chrissormiss wake, all the hoolivans of the nation, prostrated in their consternation and their duodisimally profusive plethora of ululation. There was plumbs and grumes and cheriffs and citherers and raiders and cinemen too. And the all gianed in with the shout-most shoviality. Agog and magog and the round of them agrog. To the continuation of that celebration until Hanandhunigan's extermination! Some in kinkin corass, more, kankan keening. Belling him up and filling him down. He's stiff but he's steady is Priam Olim! 'Twas he was the dacent gaylabouring youth. Sharpen his pillowscone, tap up his bier! E'erawhere in this whorl would ye hear sich a din again? With their deepbrow fundigs and the dusty fidelios. They laid him brawdawn alanglast bed. With a bockalips of finisky fore his feet. And a barrowload of guenesis hoer his head. Tee the tootal of the fluid hang the twoddle of the fuddled, O!

Hurrah, there is but young gleve for the owl globe wheels in view which is tautalogically the same thing. Well, Him a being so on the flounder of his bulk like an overgrown babeling, let wee peep, see, at Hom, well, see peegee ought he ought, platterplate. ☒ Hum! From Shopalist to Bailywick or from ashtun to baronoath or from Buythebanks to Roundthehead or from the foot of the bill to ireglint's eye he calmly extensolies. And all the way (a horn!) from fiord to fjell his baywinds' oboboos shall wail him

crase tragalhadora magra como um tiçom a doce parras a dúcia e os nubibuses esberrando pola rua Sustenta a Um e os derrygíveis fisgoneando na Esquina de Nom Contes Cantos e os fumes e as esperanças e o estúprito das caseiras, corsárias, cesárias nativas da sua vila, duro tras duro em fraco murmúrio e todo o estruendor de todas as crasas, um telhado para mil e una celha para tim mas baixo a ponte ficoou de pedro) umha monhá Phill alcoltrou-se mais bem cheio. A caboça pesava-lhe, o pescaço tremia-lhe. (Por seuposto que estavam erigindo um muro) Dimb! Tatejou da escadeira. Damb! estava mosto. Dumb! Tumbamastaba, masdabatum, caindo um home casa o seu laúde se alonga. Para que o veja fodo o mundo.

Tralha? Vejamos! Macool, Macool, por que mor riche? deum confuso jovebes pola monhá? Saloucos susparrárom no velório natal de Fiasempám, todos os hoolivans da naçom, prostrados na sua consternaçom e na sua duodécima profusiva plétora de ululaçom. Havia tamém maçãs e grhomes e cítnicos e pólis e soutes e peliculeiros. E todos se unírom em gigante chovialidade. Gog e magogsto com um groglo todos grógui. Para a continuaçom da celebraçom até a exterminaçom de Hanehúnigan! Alguns com escubo, os mais, no cubículo. Trocando-lhe o bandulho e vaziano-lhe o ventre. Está teso mas firme se tal Priam Olim! Um moço que fora jorgaleiro descente. Cologade-lhe a olmojada, anisade-lhe a barbeja! Ou víchedes alguma voz alguém tam finegante? Cos seus fondos altivos e os fidélios empoeirados. Tumbárom-no no seu derrengadeiro leito. Cumha potalipse de finisky aos seus pés. E um túmulo de guénese à cabeça. Absteme-se que o fluido hincheu-lhe todo à carpa, Oh!

Hurra, nom hai mais que a nova gleva para avelha roda global à vista que é tautaulogicamente o mesmo. Bom, El um ser numha posiçom tam suempina como um glandíssimo babelciente, físguemos figa, figura-te, o Hom, bom, mejamos se deveria, na fonte. ☒ Hum! De Chapeusó a Bailewick ou de jashtou à picowtha ou de Naribeira a Cabouteiro ou do pé de encosta ao olho de miranda estende-se o home calmo. E todo o caminho (um corno!) de fjord a fjell os seus oboboes dos ventoanais chamarám-o

rockbound (hoahoahoah!) in swimswamswum and all the livvy-long night, the delldale dalppling night, the night of bluerybells, her flittaflute in tricky trochees (O carina! O carina!) wake him. With her issavan essavans and her patterjackmartins about all them inns and ouses. Tilling a teel of a tum, telling a toll of a teary turty Taubling. Grace before Glutton. For what we are, gifs a gross if we are, about to believe. So pool the begg and pass the kish for crawsake. Omen. So sigh us. Grampupus is fallen down but grinny sprids the boord. Whase on the joint of a desh? Finfoefom the Fush. Whase be his baken head? A loaf of Singpantry's Kennedy bread. And whase hitched to the hop in his tayle? A glass of Danu U'Dunnell's foamous olde Dobbelin ayle. But, lo, as you would quaffoff his fraudstuff and sink teeth through that pyth of a flowerwhite bodey behold of him as behemoth for he is noewhemoe. Finiche! Only a fadograph of a yestern scene. Almost rubicund Salmosalar, ancient fromout the ages of the Agapemonides, he is smolten in our mist, woebecanned and packt away. So that meal's dead off for summan, schlook, schlice and goodridhirring.

Yet may we not see still the brontoichthyan form outlined a-slumbered, even in our own nighttime by the sedge of the troutling stream that Bronto loved and Brunto has a lean on. *Hic cubat edilis. Apud libertinam parvulam.* Whatif she be in flags or flitters, reekierags or sundyechosies, with a mint of mines or beggar a pinnyweight. Arrah, sure, we all love little Anny Ruiny, or, we mean to say, lovelittle Anna Rayiny, when unda her brella, mid piddle med puddle, she ninnygoes nannygoes nancing by. Yoh! Brontolone slaaps, yoh snoores. Upon Benn Heather, in Seeplesout too. The cranic head on him, caster of his reasons, peer yuthner in yondmist. Whooth? His clay feet, swarded in verdigrass, stick up starck where he last fellonem, by the mund of the magazine wall, where our maggy seen all, with her sisterin shawl. While over against this belles' alliance beyind Ill Sixty, ollolowed ill! bagsides of the fort, bom, tarabom, tarabom, lurk the ombushes, the site of the lyffing-in-wait of the upjock and hockums. Hence when the clouds roll by, jamey, a proudseye view is

7

ao penedo (hoahoahoah!) em nadanadonadas e toda a longa lívvyda noite, a noite alpplicadamente dedatora, a noite das campánulas, a flautaflytti dela assi em troqueo astuto (O carina! O carina!) o desvela. Coas suas íssavam éssasvam e os seus patterjackmartins parando em tolas as reviravoltas. Quentando o canto dumha cumba, contando os corpos do caro cujo Cublim. Graça ante Glutom. Polo que estamos, apesta a que estamos, a ponto de crer. Assi que pula beg polo cabo e passa a cesta, pola morde deus. Tamém. Cassi veja. O avolaínho está-se a derrubar mas a boínha corre a foz. Qam está morreimundo? Finfroumám o Frondoso. Qai o cabo da sua cachola? Umha peça do pao de Kennedy de Sambreptício. E que lhe alcolga da ponta da crabo? Um copo da flemosa cerveja dobbelinesa de Danu U'Dunnell. Mas, atençom, quando engulades o fraudulento jantar e impedes os dentes no miolo desse corpo brancoflarinha contemplade a sua behemotnte preessência porque já noéxiste. Finiche! Só umha fatuografia dumha cena possada. Quase encarnejado Salmosalar, antigo dosdesdos tempos dos Agapemónides, funde-se no nosso inteirior, bem enlatardo e despedachado. E essa é a dervradeira combocatória do salmom, carmer é pescado e assi expulsado apobrezas.

7

### **[II.-O museu e a reconstruçom da história (07.20-15.11)]**

Oxalá que ainda nom vejamos sem embargo a brontoictiana forma esboçada adormida, nem sequer na nossa própria nocturna idade junco ao rio troiteiro que Bronto amou e ao que Brunto propende. *Hic cubat edilis. Apud libertinam parvulam.* Eque se leva o mandril ou o mantelo posto, os ferrapos ou as roubas de dormingo, com um dinheiral ou asmolando. Arrah, por suposto que todos poucoamamos Anny Ruiny, ou, queremos dizer, amamos a pequena Anna Rayiny, quando para o seu águas, fazendo-as menores e encharcadas, bobailacona machocabriolas mariconeia. Uh! Brontolone sunha, tuh roucas. Na uceira de Benn Heather, tamém em Xavem Isout. A cránica beça sobre el, criadora das suas raçons, avista a distância bretemoça. Quenédo? Os pés de barro, envolveitos em ervigris, sobresaem tesos onde se aproximou por última vez, junto à bocha do muro do polvorim, onde todo o viu a nossa maggy, com a sua saia parenta. Enquanto umha vez e countra esta bela aliança além da Pena Sesenta, senteficada pena! na porte de atrás do forte, bom, tarabom, tarabom, espreitam as emboscadas, o lugar da lyffida espera do empeine aeles. Por isso quando rolam as nuves, jamey, podemos desfrutar

enjoyable of our mounding's mass, now Wallinstone national museum, with, in some greenish distance, the charming water-loose country and the two quitewhite villagettes who hear show of themselves so gigglesomes minxt the follyages, the prettilees! Penetrators are permitted into the museomound free. Welsh and the Paddy Patkines, one shelenk! Redismembers invalids of old guard find poussepousse pousseyprom to sate the sort of their butt. For her passkey supply to the janitrix, the mistress Kathe. Tip.

This the way to the museyroom. Mind your hats goan in! Now yiz are in the Willingdone Museyroom. This is a Prooshi-ous gunn. This is a ffrinch. Tip. This is the flag of the Prooshi-ous, the Cap and Soracer. This is the bullet that byng the flag of the Prooshi-ous. This is the ffrinch that fire on the Bull that bang the flag of the Prooshi-ous. Saloos the Crossgunn! Up with your pike and fork! Tip. (Bullsfoot! Fine!) This is the triplewon hat of Lipoleum. Tip. Lipoleumhat. This is the Willingdone on his same white harse, the Cokenhape. This is the big Sraughter Willingdone, grand and magentic in his goldtin spurs and his ironed dux and his quarterbrass woodyshoes and his magnate's garters and his bangkok's best and goliar's goloshes and his pullupon-easyan wartrews. This is his big wide harse. Tip. This is the three lipoleum boyne grouching down in the living detch. This is an inimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy, stooping. This is the bog lipoleum mordering the lipoleum beg. A Gallawghurs argaumunt. This is the petty lipoleum boy that was nayther bag nor bug. Assaye, assaye! Touchole Fitz Tuomush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry. All of them arminus-varminus. This is Delian alps. This is Mont Tivel, this is Mont Tipsey, this is the Grand Mons Injun. This is the crimealine of the alps hooping to sheltershock the three lipoleums. This is the jinnies with their legahorns feinting to read in their handmade's book of stralegy while making their war undisides the Willingdone. The jinnies is a cooin her hand and the jinnies is a ravin her hair and the Willingdone git the band up. This is big Willingdone mormorial tallowscoop Wounderworker obscides on the flanks of the jinnies. Sexcaliber hrosspower. Tip. This

8

da festa de páxaro da missiva mondanha, agora museu nacional de Walonocom, com, na verduzca distância, o encantador país de Waterloo anegado e as duas aldeínas bembranquinhas que se mostram aos ouvidos coas suas mictórias risadinhas entre a folhage, malporcadas.

Os penetraidores podem entrar grátis ao muiseu sepulcro. Galeses e Paddy Patkines, um cherlim! Os inválidos desmembros da velha guarda topam as cadeiras poussepousse de rodas nas que assentar a culata das costas. A chave mestra propina-a a parteira, a senhora Kathe. Tip.

Por aqui para o muiseu do campinhom. Coidado cos chapeus ao entrarem! Já estão vocês no Muiseu Wallenton. Este é um canhom prusioso. Isto é um flanco. Tip. Esta é a bandeira dos prusiosos, a Jácara e o Pranto. Esta é a byngala que atinou na bandeira dos prusiosos. Este é o flanco que disparou ao Touro que atronou a bandeira dos prusiosos. Salve o fogo cruzado! Arriba essas picas e garfos! Tip. (Despontem! Bravo!) Este é o triplenum chapeu de Lipoleom. Tip. Chapeulipóleo. Este é Wallenton no seu mesmíssimo cuvalo branco, o Copencague. Este é o grande Carthnuceiro Wallenton, magnífico e magentático coas suas esporas dounadas e os pantalons ducais passados a ferro e os zocos de quatro réas e a carpa magna e a casaca de bangkok e as polainas de goliardo e a gorra peloponésica. Este é o seu comprido cuvalo franco. Tip. Isto é os tres boynas lipoleónicos agrouchando-se na trincheira entre os martes viventes. Este é um anglês matainimigos, este é um cebo escocês, este é um demontre, encorvado. Este é o grao lipoleom assiassinando o grau lipoleom. Umha argaumentada discussom gawilgante. Este é o cativo lipoleom que nom era nem grato nem grea. Assei, assei! Conan O'Canhonado. MacFiga a Fenda. E Parrocha O'Presas. Todas eles armenioso-verminosos. Estes som os alpes Deltados. Este é o Monte Tivel, esta é a Pena Peneque, este é o Grande Mons Injon. Esta é a crimeialinha dos alpes encircando os tres lipoleons para afendi-los. Isto som as jinnies com chapeu de pelha feixindo ler o seu livro de estrategia de dom cela mentres levam a rabo a sua guerra desdecidindo o Wallenton. A jinnies está a rrular com a mao e a jinnies está a encorvar-se o pelo e ao Wallenton ergue-se-lhe a banda. Este é o Muroveloso e grande telescroto comarmorativo de Wallenton ergueito a ambos flancos das jinnies. Séxoto calibre de potência ecuna. Tip. Este

8

is me Belchum sneaking his phillippy out of his most Awful  
 Grimmet Sunshat Cromwelly. Looted. This is the jinnies' hast-  
 ings dispatch for to irrigate the Willingdone. Dispatch in thin  
 red lines cross the shortfront of me Belchum. Yaw, yaw, yaw!  
 Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugact-  
 ing. Nap. That was the tictacs of the jinnies for to fontannoy the  
 Willingdone. Shee, shee, shee! The jinnies is jillous agincourting  
 all the lipoleums. And the lipoleums is gonn boycottoncrezy onto  
 the one Willingdone. And the Willingdone git the band up. This  
 is bode Belchum, bonnet to busby, breaking his secered word with a  
 ball up his ear to the Willingdone. This is the Willingdone's hur-  
 old dispitchback. Dispitch deployed on the regions rare of me  
 Belchum. Salamangra! Ayi, ayi, ayi! Cherry jinnies. Figtreeyou!  
 Damn fairy ann, Voutre. Willingdone. That was the first joke of  
 Willingdone, tic for tac. Hee, hee, hee! This is me Belchum in  
 his twelvemile cowchooks, weet, tweet and stampforth foremost,  
 footing the camp for the jinnies. Drink a sip, drankasup, for he's  
 as sooner buy a guinness than he'd stale store stout. This is Roo-  
 shious balls. This is a ttrinch. This is mistletropes. This is Canon  
 Futter with the popynose. After his hundred days' indulgence.  
 This is the blessed. Tarra's widdars! This is jinnies in the bonny  
 bawn blooches. This is lipoleums in the rowdy howses. This is the  
 Willingdone, by the splinters of Cork, order fire. Tonnerre!  
 (Bullsear! Play!) This is camelry, this is floodens, this is the  
 solphereens in action, this is their mobbily, this is panickburns.  
 Almeidagad! Arthiz too loose! This is Willingdone cry. Brum!  
 Brum! Cumbrum! This is jinnies cry. Underwetter! Goat  
 strip Finnlambs! This is jinnies rinning away to their ouster-  
 lists dowan a bunkersheels. With a nip nippy nip and a trip trip-  
 py trip so airy. For their heart's right there. Tip. This is me Bel-  
 chum's tinkyou tankyou silvoor plate for citchin the crapes in  
 the cool of his canister. Poor the pay! This is the bissmark of the  
 marathon merry of the jinnies they left behind them. This is the  
 Willingdone branlish his same marmorial tallowscoop Sophy-  
 Key-Po for his royal divorsion on the rinnaway jinnies. Gam-  
 bariste della porca! Dalaveras fimmieras! This is the pettiest

9



som eu Belgiga afamando-me em secar a sua ségua da sua mui Altas Grines Filhoa Companha. Esse é ele. Este é o precinpitado despacho das jinnies para a irrigar o Wallenton. Despacha ando febles linhas vermelhas travésa frente da minha Belgiga. Já, já, já! Liebre Author. Via siguem! Wichets o teu pequeno fraude. Aquen-tamente. Napo. Essas eram as tíctacas das jinnies para a anejar o Wallenton. Ala, ala, ala! As jinnies gemintes cortejam todos os lipoleons. E os lipoleons marcham a boycottonear com crécys esse Wallenton. E ao Wallenton ergue-se-lhe a branda. Este é o massageiro Belgiga, tocando-se a guorra, desvolando a consigna sagreda ao ouvido do Wallenton. Este é o violento contradispacho do Wallenton. Dispacho dexprigado nas regions da reraguarda da minha Belgiga. Salamangra! Ai, ai, ai! Encontradoras jinnies. Figueira-te! Sann feirám, Voutre. Wallenton. Esse foi o primeiro archisteduque de Wallenton, tic por tac. Ele, ele, ele! Este som eu Belgiga coas suas forraduras de doze éguas, melhado, avelhado e pisando avante, saindo polas jinnies. Da-lhe um grollo, tragladita, porque prefire pagar umha guinness a ranciar a cerveja do armazém. Estas som bolas russiosas. Esta é umha trencheira. Estas som as tropalias. Esta é Carme de Canhom co nariz arrebitado. Depois dos cem dias de indulgência. Estas som as desagraciadas. As viúvas da Tarra! Estas som as jinnies coas suas bonetas butas brancas. Estes som lipoleons em calsas obscenas. Este é o Wallenton, polos cravos de Cork, ordene disparar. Tonnerre! (Atontem! Jogo!) Esta é a camelaria, esta é a anegada infantaria, estes som os solferinos em açom, este é o seu termo final, estas som mestras de pánico. Deustoulousponderoso! Almerda parte! Este é o berro de Wallenton. Brum! Brum! Catambrum! Este é o berro das jinnies. Sacoberto! Que dedous carstigue as Finnglesterras! Estas som as jinnies escorrendo cara à sua austera-lista polos tacom sem baixo. Cum grollo grolinho grollo polo colo colinho colo tam aginha. Porque aí mesmo tenhem o coração. Tip. Estas som as minhas Belgigas graxas graças se vou pleno por meter-lhe a munitençom no seu tresteiro. Porcas as graças! Estas é a bismarca da mariante maratôm das jinnies que deixárom tras si. Este é o mais turbado Wallenton brandindo o seu mesmo obelista comarmorativo Sofo- Qui-Te para a sua divorçom real sobre as flugintes jinnies. Gam-bariste della porca! Euperador miconfluêncio! Este é o mais cativo

9

of the lipoleums, Toffeethief, that spy on the Willingdone from his big white harse, the Capeinhope. Stonewall Willingdone is an old maxy montrumeny. Lipoleums is nice hung bushel-lors. This is hiena hinnessy laughing aloud at the Willingdone. This is lipsyg dooley krieging the funk from the hinnessy. This is the hinndoo Shimar Shin between the dooley boy and the hinnessy. Tip. This is the wixy old Willingdone picket up the half of the threefoiled hat of lipoleums fromoud of the bluddle filth. This is the hinndoo waxing ranjymad for a bombshoob. This is the Willingdone hanking the half of the hat of lipoleums up the tail on the buckside of his big white harse. Tip. That was the last joke of Willingdone. Hit, hit, hit! This is the same white harse of the Willingdone, Culpenhelp, waggling his tailoscrupp with the half of a hat of lipoleums to insoult on the hinndoo see-boy. Hney, hney, hney! (Bullstrag! Foul!) This is the seeboy, madrashattaras, upjump and pumpim, cry to the Willingdone: Ap Pukkaru! Pukka Yurap! This is the Willingdone, bornstable ghentleman, tindens his maxbotch to the cursigan Shimar Shin. Basucker youstead! This is the dooforhim seeboy blow the whole of the half of the hat of lipoleums off of the top of the tail on the back of his big wide harse. Tip (Bullseye! Game!) How Copenhagen ended. This way the museyroom. Mind your boots goan out.

10

Phew!

What a warm time we were in there but how keling is here the airabouts! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for the lamp of Jig-a-Lantern! It's a candlelittle houthse of a month and one windies. Downadown, High Downadown. And numbered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wagrant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preealittle, pouralittle, wipealittle, kicksalittle,severalittle,eatalittle,whinealittle,kenalittle, helfalittle,pelfalittle gnarlybird. A verytableland of bleakbardfields! Under his seven wrothschiels lies one, Lumproar. His glav toside him. Skud ontorsed. Our pigeons pair are flewn for northcliffs.

dos lipoleons, Creptómano, que espia ao Wallenton desde o seu gram cuvalo branco, o Conaufraque. Wallenton Fortifecaçom é um exagerrado velho matrimento. Os lipoleons som uns célibres e simpúticos maços. Esta é a hjena hinnessy rindo-se do Wallenton. Este é o lapzig dooley sacando-lhe ponta ao hinnessy. Este é o hinndoo Shimar Shin entre o dooloroso e o hinnessy. Tip. Este é o enfandado velho Wallenton picketteando pola metade o tresfolhado chapeu de lipóleos por todo o canto de trapalha. Este é o hinndoo crescendo-se tolo para bombear-se. Este é o Wallenton calgando a metade do chapeu de lipóleos cola arriba polos machos traseiros do seu gram cabano franco. Tip. Esse foi o derradeiro archisteduque de Wallenton. Da, da, da! Este é o mesmo cuvalo branco do Wallenton, Culpenpague, meneando o telescroto coa metade dum chapeu de lipóleos para insultar o sipaio hinndoo. Hney, hney, hney! (Apintem! Porco!) Este é o sipaio, desmadrashattado, empé ea brinquedes, que lhe berra ao Wallenton: Ap Púkkaru! Pukka Roupa! Este é o Wallenton, cubaleiro estabulocido, que lhe orrefece fume ao gorso Shimar Shin. Atomar bussacro! Este é o duofferido sipaio que fai saltar a metade inteira do chapeu de lipóleos de enriba da cola de atrás do seu comprido cuvalo franco. Tip (Apontem! Diana!) Assi emudece a história de Copenhague. Por aqui para o muiseu do campinhom. Coidado coas botas ao saírem.

Uf!

Que rato mais belicioso passamos aí dentro mas que fresco corre aqui fera! Sobramos onde ela vive mas nom lho sigades annanguém para que nom chispeem! É umha casa pequerrochinha de um mes e umha ventas. Por Arriba Embaixo Vam. E em número de nimtemoves. E cum tempo tam considerado! O wagramundo vento palseia polas vagoadas e sobre as erosionadas penerrochas (se divisas cincuenta eu avisto quatro mais) está essa machicon a ave de curral, umha bunitinha, pousadinha, terquinha, curtinha, quentinha, sesudinha, soterradinha, coitadinha, novinha, decididinha, inzadinha, docinha ave de curral. Umha corvadeira meseta orpitolóbica! Baixo sete escudos jaz um, Lampréar. A espara ao seu carom. O skud inefabilitado. A nossa parelha de pombinhos vooua cara ao norte.

10

The three of crows have flapped it southerly, kraaking of de baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail, 'tis well! She niver comes out when Thon's on shower or when Thon's flash with his Nixy girls or when Thon's blowing toom-cracks down the gaels of Thon. No nubo no! Neblas on you liv! Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindme-rollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom! She jist does hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now, she comes, a peacefugle, a parody's bird, a peri potmother, a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging its pixy-lighting pacts' huemeramybows, picking here, pecking there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh, militopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest childher everwere. Come nebo me and suso sing the day we sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttins, nappy spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps, keys and woodpiles of haypennies and moonled brooches with bloodstaned breeks in em, boaston nightgarters and masses of shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson of cates and howitzer muchears and midgers and maggets, ills and ells with loffs of toffs and pleures of bells and the last sigh that come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw (that's ceare!). With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross. Undo lives 'end. Slain.

11

How bootifull and how truetowife of her, when strengly forebidden, to steal our historic presents from the past postpropheticals so as to will make us all lordy heirs and ladymaidesses of a pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so solly!) if yous ask me and I saack you. Hou! Hou! Gricks may rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)

O tres de corvos batérom as asas cara ao sulbitamente, kraakeando a de  
bacle aos kvartos desse ceu donde as tribouxadas respondem; Ai,  
aí vai! Ela nunca sai quando Thon cho ve a cántaros ou quando  
Thon lostrega com as suas pequenas Nixes ou quando Thon fende tronos  
polas gaelernas de Thon embaixo. Nom nubo nom! Nunca neblas na livide!  
Ela assestaria-se moite. De Enterramaperna e Faixamosolhosvirantes  
e todas as mordas do mando. Fe fo fom! Ela somenta esperas  
até que os moços se compartam como tais. Mira, e segue para aparecer-se agora,  
aí vem ela, umha pacífugla, umha ave da parodisa, umha falda medrinha,  
umha alfinetada na paisanage, com pipis e powwows  
encrestacostados no seu bico peteiro e um frascperson dispersando  
os arcoeuhemíramas dos seus paxtos de trasluz, picando aqui, bicando  
ali, mixomixo mixomiceto. Mas se aproxima noite de armistido,  
militopucos, e manhã desleixamos-lhes um boi noval aos  
trabalhadores da minuçom e haverá umha tormenda trégua para  
harmonioso cativo eterno. Vinde cabo mim e suso cantade o dia que  
saidabramos. Ela tominou prestado o faro do instructor para fisgar  
melhor (quem espabila algo averígua e dá no cravo) e todos os bens  
estragados entram na sua maochila: cortuchos e botins batentes, polainas  
cueiras e botes de todas as naçons, clavícuras e escampulários, mapas,  
chaves e moetons de meio penique e broches aluados com manchas  
de sangue, ligas de bostom e massas de chousas e ferrages  
niqueladas e o podre todomigueloso e umha feormosa caixadjutora  
de doces e obusivos mecos e masquito-os e magatas, ills e  
ells cumha grande esperta e pleuras de belas e o derradeiro suspiro  
que sai do ceraçom (abertas!) e o primeirosos pecado que exista baixo o sol  
(é cearc!). Um Bico. Bico e Pico. Boca Pico. Bico Boca.  
Até que o amorte nom separe. Marcha.

Que encontrador e que verdadeiramente consorte pola sua parte, estando  
extractamente preibido, roubar-lhe os nossos históricos presentes aos pós-proféticos  
passados para fazer-nos a todos herdeiros senhoriais e senhoras hordeiras de umha  
bonita tarteira berengenal. Aliffai ela, vida entre a dívida mortal,  
rio indo polas vágoas nossas (a sua alegre natalidade é incontrolável),  
emascarada com um mandil e os zocos chutando árias (sará possível!  
sallynto-o tanto!) se mo pedides e eu volo isaaco. Hou! Hou! Que os círios  
se alcem e os pantroiáns sucumbam (habendo duas vistas paracada image)

for in the byways of high improvidence that's what makes life-work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young wimman run away with the story and let young min talk smooth behind the butteler's back. She knows her knight's duty while Luntum sleeps. Did ye save any tin? says he. Did I what? with a grin says she. And we all like a marriedann because she is mercenary. Though the length of the land lies under liquidation (floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-brous phace of Herrschuft Whatarwelter she'll loan a vesta and hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty times as awkward again in the beardsboosoloom of all our grand remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight of a hind make sure but you're cocked by a hin.

Then as she is on her behaviourite job of quainance bandy, fruting for firstlings and taking her tithe, we may take our review of the two mounds to see nothing of the himples here as at elsewhere, by sixes and sevens, like so many heegills and collines, sitton aroont, scentbreeched ant somepotreek, in their swishawish satins and their taffetaffe tights, playing Wharton's Folly, at a treepurty on the planko in the purk. Stand up, mickos! Make strake for minnas! By order, Nicholas Proud. We may see and hear nothing if we choose of the shortlegged bergins off Corkhill or the bergamoors of Arbourhill or the bergagambols of Summerhill or the bergincellies of Miseryhill or the countrybossed bergones of Constitutionhill though every crowd has its several tones and every trade has its clever mechanics and each harmonical has a point of its own, Olaf's on the rise and Ivor's on the lift and Sitric's place's between them. But all they are all there scraping along to sneeze out a likelihood that will solve and salve life's robulous rebus, hopping round his middle like kippers on a griddle, O, as he lays dormont from the macroborg of Holdhard to the microbirg of Pied de Poudre. Behove this

porque polos apartados carreiros da suprema impruvidência isso é o que fai que a vila mereça ser vindida e o mundo é umha cela para que nela os entes sentem. Deixade que esta moçinho escape co conto e que aquel moçetom fale baixinho às costas do mordeomo. Ela conhece os seus deveres matrihormonais enquanto a Cicandela dorme. Tes algo a forrado? di el. Se tenho que? mostrando os dentes di ela. E todos gostamos dumha desposadann porque é mercenária. Ainda que a longitude do terreno se configure baixo liquidaçom (desdilúvio!) e nom haja nem umha pescana nem umha carbeleira nesta lampinha fasce de Herrschuft Virawelta ela emprestará umha vesta e alugará um pouco de turfa e sachará as costas para quentar os berberechinhos e fará todo o que umha mulher enturfantada pode para manter o negócio pifiante. Paf. Para montar o seusócio porfiante. Pofpof. E mesmo se Humpty cascai por gemésima vez tam torpe de novo no barbebsalom de todos os nossos grandes reconvertores haberá uvos para os almostrantes vidos a manhã lo, eggspando a cara soleada com cuidado. Certo é que ali onde se lhe deu a ovolta tamém se molhou o platte e quando penses que identraficas um culináceo assegura-te de que nom te engala umha galinha.

Assi que mentres ela cumpre o seu trabalho behaviorito de ali mentar os pobres clérigos, fruscando primícias e tomando-se o seu peto, podemos passar revista aos dous túmulos para nom vermos nengum grao nem aqui nem em ningures, num dous por trespés, como tantos montrapazes e raparibas, assentando-se por tuas partes, sentafrígida e senstropício, com o ruge-ruge cetinado e as calças de tafetanfe, tocando a Foliada de Wharton, num triparquito no planco do parque. Ergue-te, mickos! Fai-lhe aunsente a mininas! Por ordem de Nicholas Proud. Podemos nom ver nem ouvir nada se queremos dos pernicurtos berginos de Corkhill ou os bergamoros de Arbourhill ou os bergagambas de Summerhill ou os berginchelos de Miseryhill ou os bergons contrabalho de Constitutionhill ainda que cada espaço habilite diferentes tonalidades e cada oficio tenha a sua técnica e cada harmónico tenha o seu próprio momento, Olaf está direita e Ivor está na esquerda e o lugar de Sitric está entre eles. Mas ali están todos eles todadia rozando-se para gafar-se a veda e assi salvar e solucionar os romuludos cremocabeças da vida, brincando arredor de si como arenques numha grelha, Oh, mentres el jaz dormonte desde o macromonte de Tesocume ao micromento de Pied de Poudre. Escoltade este

12

sound of Irish sense. Really? Here English might be seen.  
Royally? One sovereign punned to petery pence. Regally? The  
silence speaks the scene. Fake!

So This Is Dyoublong?

Hush! Caution! Echoland!

How charmingly exquisite! It reminds you of the outwashed  
engravure that we used to be blurring on the blotchwall of his  
innkempt house. Used they? (I am sure that tiring chabelshovel-  
ler with the mujikal chocolat box, Miry Mitchel, is listening) I  
say, the remains of the outworn gravemure where used to be  
blurried the Ptollmens of the Incabus. Used we? (He is only pre-  
tendant to be stugging at the jubalee harp from a second existed  
lishener, Fiery Farrelly.) It is well known. Lokk for himself and  
see the old butte new. Dbln. W. K. O. O. Hear? By the mauso-  
lime wall. Fimfim fimfim. With a grand funferall. Fumfum fum-  
fum. 'Tis optophone which ontophanes. List! Wheatstone's  
magic lyer. They will be tuggling foriver. They will be lichening  
for allof. They will be pretumbling forover. The harpsdischord  
shall be theirs for ollaves.

Four things therefore, saith our herodotary Mammon Lujius  
in his grand old historiorum, wrote near Boriorum, bluest book  
in baile's annals, f.t. in Dyffinarsky ne'er sall fail til heathersmoke  
and cloudweed Eire's ile sall pall. And here now they are, the fear  
of um. T.Totities! *Unum*. (Adar.) A bulbenboss surmounted up-  
on an alderman. Ay, ay! *Duum*. (Nizam.) A shoe on a puir old  
wobban. Ah, ho! *Triom*. (Tamuz.) An auburn mayde, o'brine  
a'bride, to be desarted. Adear, adear! *Quodlibus*. (Marchessvan.) A  
penn no weightier nor a polepost. And so. And all. (Succoth.)

So, how idlers' wind turning pages on pages, as innocens with  
anaclete play popeye antipop, the leaves of the living in the boke  
of the deeds, annals of themselves timing the cycles of events  
grand and national, bring fassilwise to pass how.

1132 A.D. Men like to ants or emmets wondern upon a groot  
hwide Whalfisk which lay in a Runnel. Blubby wares upat Ub-  
lanium.

566 A.D. On Baalfire's night of this year after deluge a crone that

13



som de sentido comum irlandês. Realmente? Poderiam-se ver ingleses por aqui. Royalmente? Um jogo de soberanos para o décimo pedrés. Regiamente? O silêncio colma a cena. A corda!

Assi Que Dublinves Aqui?

Hola! Chitom! Ecoa!

Honesta e calidamente exquisito! Recordalhe a um a desgastada gravadura que adoitávamos aver na manchada parede da sua maltida casa. Adoitavam? (Estou certo de que essa cargante energúmena, a da caixa múxica de bombons, Miry Mitchel, está escoitando) Digo, os restos do descascado campo-salto onte adoitavam enteirrar-se os Ptolmens do Incabus. Adoitávamos? (Só simula estar a trebelhar na harpa jubaleia dum segundo ouvinte exfausto, Fero Farrelly.) É bem sabido. Coita-se a si mesmo e mira a velha ponte nova. Dbln. V.K.O.O. Antendes? Onda o muro do mausolino. Fimfim fimfim. Com um grande funfeiral. Fomfom fomfom. Um optofone que ontofana. Escuita! A lira mágica de Wheatstone. Estarám tragalhando-a retornamente. Estarám esloitando atolafmente. Estarám pretendando eternomonte. O clavdiscórdio será deles tardemente.

Catro cousas portento, dixo o nosso herodotário Mammon Lujius no seu grande e velho historiorum, escreveu perto de Boriorum, o mais parlanglomentário dos livros azuis nos anais da baile, c/c em Dyfflinarsky nunca faltarám enquanto a ilha de Eire, de ceus herbóreos entre fumes uzais, nom caia. E aqui están já, ules cartro. Abstremidades! *Unum*. (Adar.) Um bulbencentente remontando um concelheiro. Ai, ai! *Duum*. (Nizam.) Um sapato sobre a mobre avoínha. Ah, ho! *Triom*. (Tamuz.) Umha rapaça roiva, noiva salmoirada, que será abandonada. Ahdeus, ahdeus! *Quodlibus*. (Marchessvan.) Umha pena nom mais passada nem um pau postal. E assi. E todo. (Succoth.)

E assi, cómo o vento preguiçeiro passando página sobre página, como os innocens com anacleto jogam à papaia antipapa, as falhas dos vivos na lebre dos mirtos, anais deles mesmos cronometrando os ciclos de eventos grandes e nacionais, trai fosilmente consigo a passa acuá.

1132 A.D. Homes como a formigas ou termitas vogam sobre umha gronde Boleia bronca varada num Regato. Gorras vendíveis aloem Ublanium.

566 A.D. Na noite dos Baalumes deste ano do dilúvio umha velha que

13

hadde a wickered Kish for to hale dead tunes from the bog look-  
it under the blay of her Kish as she ran for to sothisfeige her cow-  
rieosity and be me sawl but she found hersell sackvulle of swart  
goody quickenshoon ant small illigant brogues, so rich in sweat.  
Blurry works at Hurdlesford.

(Silent.)

566 A.D. At this time it fell out that a brazenlockt damsel grieved  
(*sobralasolas!*) because that Puppette her minion was ravisht-of her  
by the ogre Puropeus Pious. Bloody wars in Ballyaughacleeagh-  
bally.

1132. A.D. Two sons at an hour were born until a goodman  
and his hag. These sons called themselves Caddy and Primas.  
Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy  
went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for  
Dublin.

Somewhere, parently, in the ginnandgo gap between antedilu-  
vius and annadominant the copyist must have fled with his  
scroll. The billy flood rose or an elk charged him or the sultrup  
worldwright from the excelsissimost empyrean (bolt, in sum)  
earthspake or the Dannamen gallous banged pan the bliddy du-  
ran. A scribicide then and there is led off under old's code with  
some fine covered by six marks or ninepins in metalmen for the  
sake of his labour's dross while it will be only now and again in  
our rear of o'er era, as an upshoot of military and civil engage-  
ments, that a gynecure was let on to the scuffold for taking that  
same fine sum covertly by meddlement with the drawers of his  
neighbour's safe.

Now after all that farfatch'd and peragrine or dingnant or clere  
lift we our ears, eyes of the darkness, from the tome of *Liber Li-  
vidus* and, (toh!), how paisibly eirenical, all dimmering dunes  
and gloamering glades, selfstretches afore us our fredeland's plain!  
Lean neath stone pine the pastor lies with his crook; young pric-  
ket by pricket's sister nibbleth on returned viridities; amaid her  
rocking grasses the herb trinity shams lowliness; skyup is of ever-  
grey. Thus, too, for donkey's years. Since the bouts of Hebear  
and Hairyman the cornflowers have been staying at Ballymun,

tinha umha Besta de bímbio para socar os céspedes mortos das lameiras coutadas baixo o testo da sua Besta mentres corria para santesfazer a sua carasidade e valha-me saulo mas se topou co sapoconcheo de fedulosos sapatos e olagantes abarquinhas, tam ricas em suor. Garras tendíveis na Foz dos Valados.

(Silente.)

566 A.D. Resultou neste tempo que umha desvirgonzada donzela se afligiu (*sobralasolas!*) porque essa Puppette a sua lacaia lhe foi arroubatada polo ogro Pioropeu Pio. Guerras terríveis em Bailathaclimax-baila.

1132 A.D. Dous filhos a umha hora nacérom-lhe até um bonhome e sua lúrpia. Estes filhos chamárom-se Cadete e Primas. Primas era um santryl-home e asestou à gente decente. Cadete foi à Adega e escreveu uns varsos. Gerrabatos para Dublin.

Nalgures, aparentalmente, no intervalo ginnandgo entre antediluviano e annadominante o copista deve de ter fugido com o seu pergaminho. A inundaçom cabria subiu ou um cervo houbo de embesti-lo ou o sedactor anoversal do excelsísimos empíreo (lóstrego, em soma) terremete ou os impálidos dannamarqueses galopeárom sobre a malbidyta porca. Um escribicídio ali e entom começa baixo o código de velho com umha soma cara coberta de seis marcos ou nove peneques nos metalérgicos em raçom da escória do seu trabalho mentres só algumha que outra vez na retaguarda da nossa era, como resaltado dos compromissos militares e civis, acontecerá que umha gynecura apareceu no pratíbulo por colher essa mesma cara soma encobertamente rebuscando nas gavetas da cómoda da sua vizinha.

Agora após tanta farfassia e peregrina ou dingna ou clera ergamos as orelhas, olhos da escuridade, do tomo do *Liber Lividus* e, (toh!), que apaisivelmente eirénica, todo creposculares dunas e claras umbrias, se auto-estende ante nós a nossa chaira páztria! Louhzaneahando enjunto pino pedregal o pastor jaz com o seu cajado; jovem gamo à beira de jovem gama mordiscava virididades recíprocas; entre as ervas espelhadas sobre a rocha a trindade herbácea finge humildade; o ceuenriba de um gris perene. Assi, tamém, por toda a enterridade. Desde as pelejas de Heboso e Heramonte os milheiros em flor permanecem em Ballymun,

14

the duskrose has choosed out Goatstown's hedges, twolips have pressed together them by sweet Rush, townland of twinedlights, the whitethorn and the redthorn have fairygeyed the mayvalleys of Knockmaroon, and, though for rings round them, during a chiliad of perihelygangs, the Formoreans have brittled the tooath of the Danes and the Oxman has been pestered by the Firebugs and the Joynts have thrown up jerrybuilding to the Kevanses and Little on the Green is childsfather to the City (Year! Year! And laughtears!), these paxsealing buttonholes have quadrilled across the centuries and whiff now whafft to us, fresh and made-of-all-smiles as, on the eve of Killallwho.

The babbblers with their thangas vain have been (confusium hold them!) they were and went; thigging thugs were and hounhymn songtoms were and comely norgels were and pollyfool fiansees. Menn have thawed, clerks have sursurhummed, the blond has sought of the brune: Elsekiss thou may, mean Kerry piggy?: and the duncledames have countered with the hellish fellows: Who ails tongue coddeau, aspace of dumbillsilly? And they fell upong one another: and themselves they have fallen. And still nowanights and by nights of yore do all bold floras of the field to their shyfaun lovers say only: Cull me ere I wilt to thee!: and, but a little later: Pluck me whilst I blush! Well may they wilt, marry, and profusedly blush, be troth! For that saying is as old as the howitts. Lave a whale a while in a whillbarrow (isn't it the truath I'm tallin ye?) to have fins and flippers that shimmy and shake. Tim Timmycan timped hir, tampting Tam. Fleppety! Flippety! Fleapow!

Hop!

In the name of Anem this carl on the kopje in pelted thongs a parth a lone who the joebiggar be he? Forshapen his pigmaid hoagshead, shroonk his plodsfoot. He hath locktoes, this shortshins, and, Obeold that's pectoral, his mammamuscles most mousteriorous. It is slaking nuncheon out of some thing's brain pan. Me seemeth a dragon man. He is almonthst on the kiep fief by here, is Comestipple Sacksoun, be it junipery or febrewery, marracks or alebrill or the ramping riots of pouriose and

a rosa almiscareira encolheu as sebes de Goatstown, dous lábios das túlipas arrejuntárom-se acarom dos juncos do doce Rush, terra de crepúsculos gémeos, o espinheiro e o pinheiro abiagarrárom os moivales primaverais de Knockmaroon, e, apesar dos aneis ao seu redor, durante um milénio de perihelencos, os formoreanos quebrárom os dontes dos dinamarqueses e os colonincendiários atacárom o vaquingo e os Jogantes lhe lançárom cascalhos e jerrys às tendas de Kenvinha e o Mercadinho é paifilho da cidade (Anós! Anós! E a chorir!), estas pacificadoras flores solapadas formárom-se em quadrilhas ao longo dos séculos e o cheiro agora nos cheirega, frescas e desfeitas em sorrisos como, na véspera de Mataosqué.

### [III.-Diálogo de Juto e Bruto (15.12-20.19)]

Os babelcientes coas suas lóguas vaidosos fôrom (que a confuçom os garde!) eram e marchárom; matons asmoleantes eram e gatos cantores de houyhnhinos eram e esvoltos noranjós eram e noivas eiradas. Os homes esvaecérom, os secretários sisierrárom, o louro quiço saber do mouro: E el queres tu minga, minha Kerry pinga?: e dunkeles damamarqueses contratacárom os hellegantes: U-lo entom se cadrou, traspés dam ve-lo assi? E caírom um sobre o outro: e eles mesmos caírom. E ainda hoje em noite e de noites de antano todas as atrevidas floras do campo aos seus tímidos faunos amantes dim-lhes somente: Colhe-me antes de que eu te torne murcho!: e, um chisquinho despois: desflora-me mentres me ruborizo! Bem podem murchar, casar, e ruborizar-se profusadamente, prometam-se! Porque esse dito é dos tempos de montesalém. Lava a baleia da vila num balde (nom é carto o que che cento?) para passá-lo barbatanamente aletejando descamisado e a sacudidas. Tim Timtirrom timou-noa, tentando a Tam. Barbatim! Barbatám! Barbotou!

Upa!

No nome de Omém este paleta no kopje com correias coiradas e parthalons quem demonte é? Abandornado o seu burril de pigmejo, sacundido o seu passopé. Tinha pérálise, este pernicurto, e, Madialeva es pectoral, os seus mamamúsculos do mais misterioso. Bébedo tentempé no caço cerebral de algo. Semelhar dragom mano. Está muitas meses de guarda do feudo por aqui, é o Palícia Sackasom, tanto em janebreiro como em fervejeiro, magaço ou barril ou nas desenfreadas orgias de chuviose e

froriose. What a quhare soort of a mahan. It is evident the mich-indaddy. Lets we overstep his fire defences and these kraals of slitsucked marrogbones. (Cave!) He can prapsposterus the pillory way to Hirculos pillar. Come on, fool porterfull, hosiered women blown monk sewer? Scuse us, chorley guy! You toller-day donsk? N. You tolkatiff scowegian? Nn. You spigotty an-gleaze? Nnn. You phonio saxo? Nnnn. Clear all so! 'Tis a Jute. Let us swop hats and excheck a few strong verbs weak oach ea-ther yapyazzard abast the bloody creeks.

Jute. — Yutah!

Mutt. — Mukk's pleasurad.

Jute. — Are you jeff?

Mutt. — Somehards.

Jute. — But you are not jeffmute?

Mutt. — Noho. Only an utterer.

Jute. — Whoa? Whoat is the mutter with you?

Mutt. — I became a stun a stummer.

Jute. — What a hauhauhauhaudibble thing, to be cause! How, Mutt?

Mutt. — Aput the buttle, surd.

Jute. — Whose poddle? Wherein?

Mutt. — The Inns of Dungtarf where Used awe to be he.

Jute. — You that side your voice are almost inedible to me. Become a bitskin more wiseable, as if I were you.

Mutt. — Has? Has at? Hasatency? Urp, Boohooru! Booru Usurp! I trumple from rath in mine mines when I rimimirim!

Jute. — One eyegonblack. Bisons is bisons. Let me fore all your hasitancy cross your qualm with trink gilt. Here have sylvan coyne, a piece of oak. Ghinees hies good for you.

Mutt. — Louee, louee! How wooden I not know it, the intel-  
libe greytcloak of Cedric Silkyshag! Cead mealy  
faulty rices for one dabblin bar. Old grilsy growlsy!  
He was poached on in that egtentical spot. Here

escarchose. Que cúri oso espécime de mome. É óbvia a espreitaçom.  
Para canom traspassemos as suas defesas de fogo e estes currais  
de fendidosos coa medula chuchada. (Saiúde!) El pode indicar-nos  
talvoz a ondeada rota à coluna de Hírcules. Comem, importa-vos,  
no jardim, do blando ser? Desculpe, chorlitolom! Talas  
dedáns? N. Parlanchim scandanaves? Nn. Spigotas anglis?  
Nnn. Fonas saxo? Nnnn. O já tenho! É um juto.  
Troquemos as boinas e intercompremos umhas porcas palavras  
cansuais débil verbo os maltidos cregos.

Juto. — Justá!

Bruto. — Mruto encontrado.

Juto. — É zurdo?

Bruto. — Em certo mudo.

Juto. — Mas nom será zurdobrudo?

Bruto. — Ca. Só um murmurador.

Juto. — Quel? Cala é a raçom deste bruo?

Bruto. — Quedei-me de pe pedra.

Juto. — Que cousa mais hohohohodível, por corto! Quando,  
Bronto?

Bruto. — Sordiu a cousa da batelha.

Juto. — Que palheta? Onde estava?

Bruto. — Na Taberna do Es-terco onde Você beberia ser el.

Juto. — Aí desse lado da sua voz é-me quase inedível.  
Faga-se um chisquinho mais visível, como se eu  
fosse vosé.

Bruto. — Inda? Inda assi? Indasisom? Aurpa, Boohooru! Booru  
Usurpa! A cálera mina-me a monte quando o  
rimimiro!

Juto. — Aguarda um bizco. O pesado pesado está. Permita-me  
ante a sua ondasesom que deposite umha bagatela dourada na  
palma dos seus escrúpulos. Aqui tem umha moeda argêntea, um  
pedaço de carbalho. Guineus él bom pra ti.

Bruto. — Luí, luí! Como nom o ia recanacer, a indecével  
gris cloaca de Cidric Silkenbardo! Cead miles,  
faltarima, numha barra de doblom. Velho grunhom grarxento!  
Escalfárom-o nesse ovíssimo lugar. Aqui

where the liveries, Monomark. There where the mis-  
sers moony, Minnikin passe.

Jute. — Simply because as Taciturn pretells, our wrongstory-  
shortener, he dumptied the wholeborrow of rubba-  
ges on to soil here.

Mutt. — Just how a puddinstone inat the brookcells by a  
riverpool.

Jute. — Load Allmarshy! Wid wad for a norse like?

Mutt. — Somular with a bull on a clompturf. Rooks roorum  
rex roome! I could snore to him of the spumy horn,  
with his woolseley side in, by the neck I am sutton  
on, did Brian d' of b.

Jute. — Boildoyle and rawhoney on me when I can beuraly  
forsstand a weird from sturk to finnic in such a pat-  
what as your rutterdamrotter. Onheard of and um-  
scene! Gut aftermeal! See you doomed.

Mutt. — Quite agreem. Bussave a sec. Walk a dun blink  
roundward this albutisle and you skull see how olde  
ye plaine of my Elters, hunfree and ours, where wone  
to wail whimbrel to peewee o'er the saltings, where  
wilby citie by law of isthmon, where by a droit of  
signory, icefloe was from his Inn the Byggning to  
whose Finishthere Punct. Let erehim ruhmuhrmuhr.  
Mearmerge two races, swete and brack. Morthering  
rue. Hither, craching eastuards, they are in surgence:  
hence, cool at ebb, they requiesce. Countlessness of  
livestories have netherfallen by this plage, flick as  
flowflakes, litters from aloft, like a waast wizzard all of  
whirlworlds. Now are all tombed to the mound, isges  
to isges, erde from erde. Pride, O pride, thy prize!

Jute. — 'Stench!

Mutt. — Fiatfuit! Hereinunder lyethey. Llarge by the smal an'  
everynight life also th'estrangle, babylone the great-  
grandhotelled with tit tit tittlehouse, alp on earwig,  
drukn on ild, likeas equal to anequal in this sound  
seemetery which iz leebez luv.



onde as libreias, Monomarka. Ali onde a cobeza dos biosbardos, Minnikin passa.

Juto. — Só porque como Táciturno pretendice, o nosso concisiador, arrepolou o lixo da correpilhaa aqui no chao.

Bruto. — Exactamente come umha pudinga em braixelas junto ao remando dum rio.

Juto. — Dous Lodoponderoso! E como se come norrego?

Bruto. — Igual qum touro entre o bacume. Jorde um regimento régio e roge! Poderia arroncar-lhe do corno escumoso que, coa lanuge pra adentro, junto ao istmo no que me asuntton, fijo Briam d' of Linn.

Juto. — Que me fritam num baldóleo e que me traghenny que apenas comprando umha palábia desta beurla desde o esturco até a finnese numha gerrigonça tal como a tua rotardamente. Desouvim falar dumhe debscena! Boa trarde mim! Mataté logo!

Bruto. — Tontalmente dacorno. Masaspera um anaco. Da-te umha volta ardedor dunsink rético chisco nesta caseilha e calaverás a longeva chaira dos meus mayoltes, sem tudescos e nosso, onde adoita lamentar-se o mexarico à ave-fria polas marismas, onde se fundou a cidade pola lei do istmon, onde pór direito de pernada, o bloco de gelo foi desde a Tabérbeda Génese até o ceu Parco Fénixturra. Deixa que erinmurmure. Remerxo de duas raças, svelta e bracka. Ruda matarnidade. Hoje, cara ao esteário rompondo, estám em surgência: hábeis, em conseqüência, requiescem. Incontabilidade de vivenças vinhérom-se embaixo por esta praiga, espassas como fluerpas, missivas desde o alto, como waasto erbalho por todo o remundinho. Agora estám todos tumbados no túmulo, cinza à cinza, terde da terde. Vaidade, Oh vaidade, a tua vantage!

Juto. — Apesta!

Bruto. — Fiatfuit! Aqui dentro jazem os elixívios. Glandes pola cativa vida cotinoiteana soslo o estranho, babilónia a tatarahotelada com vinha casinha, alp sobre cadela de frade, lébedo ild, semelha o igal ao inigual neste sólido sumatério que o liebastodo.

Jute. — ‘Zmorde!

Mutt. — Meldundleize! By the fearse wave behoughted. Despond’s sung. And thanacestross mound have swollup them all. This ourth of years is not save brickdust and being humus the same returns. He who runes may rede it on all fours. O’c’stle, n’wc’stle, tr’c’stle, crumbling! Sell me sooth the fare for Humblin! Humblady Fair. But speak it allsositly, moulder! Be in your whisht!

Jute. — Whysht?

Mutt. — The gyant Forficules with Amni the fay.

Jute. — Howe?

Mutt. — Here is viceking’s graab.

Jute. — Hwaad!

Mutt. — Ore you astoneaged, jute you?

Jute. — Oye am thonthorstrok, thing mud.

(Stoop) if you are abcedminded, to this claybook, what curios of signs (please stoop), in this allaphbed! Can you rede (since We and Thou had it out already) its world? It is the same told of all. Many. Miscegenations on miscegenations. Tieckle. They lived und laughed ant loved end left. Forsin. Thy thingdome is given to the Meades and Porsons. The meandertale, aloss and again, of our old Heidenburgh in the days when Head-in-Clouds walked the earth. In the ignorance that implies impression that knits knowledge that finds the nameform that whets the wits that convey contacts that sweeten sensation that drives desire that adheres to attachment that dogs death that bitches birth that entails the ensuance of existentiality. But with a rush out of his navel reaching the reredos of Ramasbatham. A terricolous vively-onview this; queer and it continues to be quaky. A hatch, a celt, an earshare the pourquose of which was to cassay the earthcrust at all of hours, furrowards, bagawards, like yoxen at the turnpaht. Here say figurines billycoose arming and mounting. Mounting and arming bellicose figurines see here. Futhorc, this liffle effingee is for a firefing called a flintforfall. Face at the eased! O I fay! Face at the waist! Ho, you fie! Upwap and dump em, ꝥace to ꝥace! When a

Juto. — Amorde!

Bruto. — Merdunclais! Fai impasto pula farza. A cocçom de Despond. E o túmulo dos thanancestros entragou-nos todos. Esta turra nasa nom é senom pó de ladrilho e ao ser humoano o mesmo lhe acondrece. Aquel que curra polas runas pode le-lo a quatro partas. O'castela, n'wcastela, tr'castela, decrumlbando-se! Da-me dessaguisa o preço para Humblim! A Feira da Damhumilde. Mas fala-o docemente, baloroso senhor! Depende da tua voutarde!

Juto. — Vourqué?

Bruto. — O gygante Forficula com Amni a fay.

Juto. — Cono?

Bruto. — É o botim dum grab vicekingo.

Juto. — Qwee !

Bruto. — Orestás anonaidade, enjuto?

Juto. — Oyestou esthorpefacto, brotinho.

(Salto) se estades abcdtraídos, a este livro enclave, que curiosidade de sinais (por favor salto), neste alaphleito! Podedes ler (posto que Nós e mais Tu já o discutimos) a sua leterra? É a mesma belha história universal. Amene. Mestizages de mestizages. Teclee. Vivérom o bebérom a babárom e vagárom. Farsee. Demos-lhe o teu ruino aos meados e aos porsos. O meandrotal, de novo e de velho, do nosso Heidenburgo nos dias nos que Cabeça-no-Espaço caminhava entre os homes. Na ignorância que implica impressom que cria conhecimento que fai a forma do nome que estimula o espírito que conleva contactos que suaviza a sensaçom que dirige o desejo que se adire ao apego que morde a morte que nega o nacimiento que conleva a continuidade da existencialidade. Mas com um junco saindo-lhe do embigo que chegava até o retrotábulo de Ramasbatham. Umha terrícola e vívlida viousta esta; estranho e continua a tremer. Umha hescoplesa, um cincelta, um eirevês cujo pourquósito era ensaicar a cortiça terrestre a todas horas, sulco adiante, vacatrás, como bois junguidos à volta do rego. Aqui moram figurilhas beloacosas armando e montando. Montando e armando belicosas figurilhas mirem aqui. Futhorc, este riotratinho é para um vagalume de seixo que se chama funotal. Face ao peste! Oh eu fado! Face ao ogreste! Ho, tu, fera! Gordas, a pór neles, ~~face~~ a ~~face~~! Quando umha

18

part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an allforabit. Here (please to stoop) are selveran cued peteet peas of quite a pecuniar interest inaslittle as they are the pellets that make the tomtummy's pay roll. Right rank ragnar rocks and with these rox orangotangos rangled rough and rightgorong. Wisha, wisha, whydidtha? Thik is for thorn that's thuck in its thoil like thum-fool's thraitor thrust for vengeance. What a mnice old mness it all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kimmells, dollies, alfrids, beatties, cormacks and daltons. Owlets' eegs (O stoop to please!) are here, creakish from age and all now quite epsilene, and oldwolldy wobblewers, haudworth a wipe o grass. Sss! See the snake wurrums everyside! Our durlbin is swarming in sneaks. They came to our island from triangular Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the cargon of prohibitive pomefructs but along landed Paddy Wippingham and the his garbagecans cotched the creeps of them pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-thats. Somedivide and sumthelot but the tally turns round the same balifuson. Racketeers and bottloggers.

Axe on thwacks on thracks, axenwise. One by one place one be three dittoh and one before. Two nursus one make a plausible free and idim behind. Starting off with a big boaboa and three-legged calvers and ivargraine jadesses with a message in their mouths. And a hundreadfilled unleavenweight of liberorumqueue to con an we can till allhorrors eve. What a meanderthalltale to unfurl and with what an end in view of squattor and anntisquattor and postproneauntisquattor! To say too us to be every tim, nick and larry of us, sons of the sod, sons, little sons, yea and lealittle-sons, when usses not to be, every sue, siss and sally of us, dugters of Nan! Accusative ahnsire! Damadam to infinities

True there was in nillohs dieybos as yet no lumpend papeer in the waste, and mightmountain Penn still groaned for the micies to let flee. All was of ancientry. You gave me a boot (signs on it!) and I ate the wind. I quizzed you a quid (with for what?) and you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be writing its own wrunes for ever, man, on all matters that fall

19

parte tam pti fai as vezes do toldo pronto nos afazemos ao uso dum alfavetodo. Aqui (favor de salto) hai bários chícharos confidos patit dum interesse bastante pecuniar quitado que som as cagadinhas que fam que o soldodado se vaia pagar. As ragnas rochas do recto rango e coestas rachas de orangontangos rectincurvados. Vaja, vaja, porqueofigeche? Esse de espinha que escapou do esterco como espírito estraidor especial para vingança. Que memorável montom modela! Um tesouro de objectos semescondidos! Olivas, berças, chismes, dalias, alfalfa, botas, gomas e daltons. Os avos dos bufinhos (O salto de favor!) estão aqui, fondidos pola idade e já todos bastante epsilenados, e bamboleantes do velho mando, haudmerecedores dumha passada derva. Sss! Sente a serpe serpenteando por todas zonas! O nosso dusvlám é um fervedouro de serspons. Vinhérom à nossa ilha desde a triangular Toucheaterre além da húmida pradaria que se ergue no meio do cargo de ponmefructos proibitivos mas entom desembarcou Paddy Fustigador e o seu cubo do lixo atracou os reptis deles com mais rapidez cona que a nossa quenestaí costeladeadám pudo repolher os seus queéisos. Alguns dividem e algo somam mas a conta volve à mesma conafusom. Mafiosos e contraburdistas.

Mamporros de machada no caminho, machaconamente. Um com um moes um ser tres o dito e um antes. Duas vozes um fam um apropriado tes e idim detrás. Começando cumha gram boaboa e saltamons de tres patas e jadeus perenes cumha mensage na boca. E cenbezias um cargaelemento de onzas de liberorumque podemos conansiderar paté labrar a véspera de todos os espantos. Vaia meandrohalltal temos que desemaranhar e vaia perspectiva de final com tenente e anntitenente e postprobatiatenente! Dizer-nós tamém que somos todos os nossos tim, nick e larry, filhos do podre, filhos, filhinhos, natos e netinhos, quando nom saíamos ser, todas as nossas sue, siss e sally, folhas de Nanguém! Áhnsias acusativas! Damadam aos infinitos!

Certo ainda nom havia em nillos deibos lumpenpapirolado no ermo e o nome-montanha Penna ainda rezongava por deixar fugir os ratinhos. Todo era de antigaidade. Tu deches-me umha bota (com seqüência!) e eu mordim o vento. Eu quisem-che um queijo (si por nom?) e tu solicitaches quódrum. Mas o mundo, tem-o em conta, escreve, escreveu e escreverá fregonamente as suas próprias relas, ho, sobre todas as cousas que caem

19

under the ban of our infrarational senses fore the last milch-camel, the heartvein throbbing between his eyebrows, has still to moor before the tomb of his cousin charmian where his date is tethered by the palm that's hers. But the horn, the drinking, the day of dread are not now. A bone, a pebble, a ramskin; chip them, chap them, cut them up allways; leave them to terracook in the muttheringpot: and Gutenmorg with his cromagnom charter, tintingfast and great primer must once for omniboss step rubrickredd out of the wordpress else is there no virtue more in alcoholan. For that (the rapt one warns) is what papyr is meed of, made of, hides and hints and misses in prints. Till ye finally (though not yet endlike) meet with the acquaintance of Mister Typus, Mistress Tope and all the little typtopies. Fillstup. So you need hardly spell me how every word will be bound over to carry three score and ten toptypical readings throughout the book of Doublends Jined (may his forehead be darkened with mud who would sunder!) till Daleth, mahomahouma, who oped it closeth thereof the. Dor.

Cry not yet! There's many a smile to Nondum, with sytty maids per man, sir, and the park's so dark by kindlelight. But look what you have in your handself! The movibles are scrawling in motions, marching, all of them ago, in pitpat and zingzang for every busy eerie whig's a bit of a torytale to tell. One's upon a thyme and two's behind their lettice leap and three's among the strubbely beds. And the chicks picked their teeth and the dombkey he begay began. You can ask your ass if he believes it. And so cuddy me only wallops have heels. That one of a wife with folty barnets. For then was the age when hoops ran high. Of a noarch and a chopwife; of a pomme full grave and a fammy of levity; or of golden youths that wanted gelding; or of what the mischievmiss made a man do. Malmarriedad he was reversogassed by the frisque of her frasques and her prytty pyrrhique. Maye faye, she's la gaye this snaky woman! From that trippiery toe expectungpelick! Veil, volante, valentine eyes. She's the very besch Winnie blows Nay on good. Flou inn, flow ann. Hohore! So it's sure it was her not we! But lay it easy, gentle

baixo a maldiçom dos nossos sentidos infrarracionais par que a derradeira camela leiteira, a veia cardiaca latendo-lhe entre as celhas, tem ainda que moorar ante a thomba da sua prima charmiám onde se topa a sua companheira datada a umha palma que é dela. Mas o corno, a bebida, o dia do espanto nom som agora. Um osso, um coio, um pelejo de carneiro; desfai-nos, destroça-os, desquartaça-os sempresa; que cozam na terracoita da compota: e Gutenmorg coa sua carta cromagnom, tintorreiro e grande primer devem dumha vez portadas sair co encabeçamento vermelho da prensa se é que ha de ficar virtude algumha no alcoorám. Porque disso (o rapto que um advirte) é do que está feito, está farto o papiro, pelejos e insinuotaçons erratas em combinaçom. Até que finalmente (inda que ainda nom é o final) conheces o Senhor Typus, a Senhora Tope e todos os typtopinhos. Ponte da parte. Assi que apenas fai falta que me figas como empastarám cada palavra para portar as setenta leituras toptýpsicas por todo o livro de O Gegonta de Duplfim (que a frente se lhe enegreza coa lama a aquel que separe!) até que a Morta, maomahouma, que a abriu peche já que logo a. Dor.

#### **[IV.-Branqueza, a Roínha das Putadas (20.19-23.15)]**

20

Nom chores ainda. Quedam muitos sorrisos até Nondum, com sytte doncelas por home, senhor, e o parque está tam escuro à luz da candela quente. Mas mira o que tes na miao! Os tipos garabateam em movimentos, marchando, todos eles, sentou o zingzong hai umha pequena histórya que contar por cada candela de frade que whigualar. Erra-se umha besta e saltam duas tras a gelosia e estão tres entre as camas de amarodos. E os polos escarvavam-se os dentes e o murlo começou a rebucinar. Podes perguntar-lhe ao teu asno a ver se o cre. E assi atacom-me e as patedes escantam. Aquel da casada com qualentra menos. Porque aquela era a época das grandes espernazas. Do noarca e a sua espisa; dum pome todo grave e umha fame de ligeireza; ou de jovens com divinos tesouros que pediam tesouras; ou do que a mulherciosa lhe fazia fazer ao home. Malmaridado estava el na revercasa pola fresca dos frascos dela e a sua bonita pýrrica. Ma foi, si que é gaya esta mulher serpentina! Voa, volantina, valentina ousa. É o melhor vento que Nom trai nada a Bom. Taberna fria, anntergo rio. Soçobra! Assi que é certo que era ela nom nós! Mas topade-o com calma, gramalheiros,

mien, we are in rearing of a norewhig. So weenybeeny-veenyteeny. Comsy see! Het wis if ee newt. Lissom! lissom! I am doing it. Hark, the corne entreats! And the larprnotes prittle.

It was of a night, late, lang time agone, in an auldstane eld, when Adam was delvin and his madameen spinning watersilts, when mulk mountynotty man was everybully and the first leal ribberrobber that ever had her ainway everybuddy to his love-saking eyes and everybilly lived alove with everybiddy else, and Jarl van Hooter had his burnt head high up in his lamphouse, laying cold hands on himself. And his two little jiminyes, cousins of ourn, Tristopher and Hilary, were kickaheeling their dummy on the oil cloth flure of his homerigh, castle and earthenhouse. And, be dermot, who come to the keep of his inn only the niece-of-his-in-law, the prankquean. And the prankquean pulled a rosy one and made her wit foreninst the dour. And she lit up and fireland was ablaze. And spoke she to the dour in her petty perusi-enne: Mark the Wans, why do I am alook alike a poss of porter-pease? And that was how the skirtmisshes began. But the dour handworded her grace in dootch nossow: Shut! So her grace o'malice kidsnapped up the jiminy Tristopher and into the shandy westerness she rain, rain, rain. And Jarl van Hooter warlessed after her with soft dovesgall: Stop deaf stop come back to my earin stop. But she swaradid to him: Unlikelihud. And there was a brannewail that same sabboath night of falling angles somewhere in Erio. And the prankquean went for her forty years' walk in Tourlemonde and she washed the blessings of the love-spots off the jiminy with soap sulliver suddles and she had her four owlers masters for to tauch him his tickles and she convor- ted him to the onesure allgood and he became a luderman. So then she started to rain and to rain and, be redtom, she was back again at Jarl van Hooter's in a brace of samers and the jiminy with her in her pinafrond, lace at night, at another time. And where did she come but to the bar of his bristolry. And Jarl von Hooter had his baretholobruised heels drowned in his cellarmalt, shaking warm hands with himself and the jimminy Hilary and



estamos a ouvir falar dumha noruela de frade. Tam pequerrequechinha.  
Vim dever! Erra como se já o sorbesse. Esconta! Esconta!  
Já o fago. Hipersuplica o corno: escoita! E a amável lira  
parvoteia.

Era de noite, tarde, fai muito tempo, numha arboridade de pedra,  
quando Adám era diablim e a sua madamim tecia lameiras,  
quando o marivo home nontemonte era todo o mando e a primeira  
fluvleal ladroa de costelas que sempre serguia os seus antolhos por todas  
portas até os namorados olhos de el e todo o gando vivia em soudade com toda  
menda, e Jarl van Howther tinha bem erguida a cabeça ardente alá no farol,  
pousando as frias maos sobre si mesmo. E os seus dous pequenos géminis, primos  
norsos, Tristovo e Hilário, estavam a talonear a sua moneca no  
engado de hule do seu homerstal, castelo e edifício.

E, dermota seja, quem vem amar as chaves da sua taberna só a sobrinha  
da sua política, branqueza, a roínha das putadas. E a roínha das putadas colheu-na  
rosada e fijo aguadezas menores diante da forta. E ela encendeu-se e a  
terra de lume estava em chamas. E falou-lhe ela à forta no seu pequeno perusino:  
Mark o Unlha, por que me pareço como umha gopa de aguardente?

E assi foi como empezárom as descaramoças. Mas a forta  
cantostrou a sua graça em volandas naosei: Pechado! Assi que a sua graça  
o'malícia sencuentrou o gémini Tristovo e na selva accidental  
se adentrou chorrendo, chorrendo, chorrendo. E Jarl van Howther  
telegrafoi tras ela com danesos eirrulhos: Stop sequestraxorda stop volve  
ao meu ouveire. Mas ela contrastou-lhe: Imprensível. E essa mesma  
noite de sabaoth houve um brannemido de anglos caídos nalgures em  
Ério. E a roínha das putadas foi passear durante quarenta anos  
por Tourlemonde e lavou-lhe ao gémini as bençons dos lunares  
de amor com galoverpante xabom selavado e tinha os quatro  
mestres extraperistas para prender-lhe a el os títulos e convortou-no  
ao unicono todobondadeuso e el volveu-se lucazám. Assi que  
entom ela começou a chorrer e a chorrer e, mordeta seja, pujo-se de  
volta na casa de Jarl van Howther num par de voraos e o gémini com  
ela no seu mondilom, pola moitilha, noutro momento. E aonde  
veu senom ao seu bar budo. E Jam von Howther tinha  
os bartolomeados talons mostos na sua adega,  
dando-se a cálida mao a si mesmo e o gémini Hilário e

21

the dummy in their first infancy were below on the tearsheet, wringing and coughing, like brodar and histher. And the prankquean nipped a paly one and lit up again and redcocks flew flackering from the hillcombs. And she made her witter before the wicked, saying: Mark the Twy, why do I am alook alike two poss of porterpease? And: Shut! says the wicked, handwording her madesty. So her madesty 'a forethought' set down a jiminy and took up a jiminy and all the lilipath ways to Woeman's Land she rain, rain, rain. And Jarl von Hoother bleathered atter her with a loud finegale: Stop domb stop come back with my earring stop. But the prankquean swaradid: Am liking it. And there was a wild old grannewwail that laurency night of starshootings somewhere in Erio. And the prankquean went for her forty years' walk in Turnlemeem and she punched the curses of cromcruwell with the nail of a top into the jiminy and she had her four larksical monitrix to touch him his tears and she provorted him to the onecertain allsecure and he became a tristian. So then she started raining, raining, and in a pair of changers, be dom ter, she was back again at Jarl von Hoother's and the Larryhill with her under her abromette. And why would she halt at all if not by the ward of his mansionhome of another nice lace for the third charm? And Jarl von Hoother had his hurricane hips up to his pantry-box, ruminating in his holdfour stomachs (Dare! O dare!), ant the jiminy Toughertrees and the dummy were belove on the watercloth, kissing and spitting, and roguing and poghuing, like knavepaltry and naivebride and in their second infancy. And the prankquean picked a blank and lit out and the valleys lay twinkling. And she made her wittest in front of the arkway of trihump, asking: Mark the Tris, why do I am alook alike three poss of porterpease? But that was how the skirtmishes endupped. For like the campbells acoming with a fork lance of-lightning, Jarl von Hoother Boanerges himself, the old terror of the dames, came hip hop handihap out through the pikeopened arkway of his three shuttoned castles, in his broadginger hat and his civic chol-lar and his allabuff hemmed and his bullbraggin soxangloves and his ladbroke breeks and his cattegut bandolair and his fur-

a moneca na sua primeira infância estavam embaixo nas sabas pacrimais, retorcendo-se e famando, como ermao e irmal. E a roínha das putadas mordiscou umha pálida e encendeu-se de novo e os canários vermelho saírom voando renchamantes das vagoadas. E fijo maiores aguadezas diante do folso, dizendo: Mark o Deus, por que me pareço como duas gopas de aguardente? E: Cala! di o folso, candostando a sua molhastade. De jeito que a sua molhastade arriba meditada deixou um gémini e colheu um gémini e por todos os lilipútridos caminhos à Terra de Nonguém chorreu, chorreu, chorreu. E Jarl von Howther cotoarreou tras ela trovando como umha galesna: Stop mulda stop volve ao meu socaire stop. Mas a roínha das putadas contrastou: Gostosa. E houve um selvage e velho grannmido essa lourenza noite de estrelas fgozas nalgures em Ério. E a roínha das putadas foi passear durante quarenta anos por Tornomeme e introduziu as maldiçons de cromcruwell co cravo dumha ponta no gémini e tinha quatro esturdiadas monitrices para emprender-lhe a el as bágoas e provortiu-no ao uncerto todoseguroso e el volveu-se tristao. Assi que entom ela começou a chorror, chorror, e em duas partadas, dor meta seja, pujo-se de volta na casa de Jarl von Howther co Áriohel baixo o mandel. E por que haveria de deter-se senom junto à sala da casamansom de el por outra mantilha para o terceiro feitiço? E Jarl von Howther tinha os seus furacanados cadrís até a despana, rumiando nos seus quatro estómagos (Dous! Oh dous!), e o gémini Trevoltris e a moneca estavam embeixos da roupa acuática, beijando-se e cuspindo, e regando e poghando, como petrúcio e bregiga e na sua segunda infância. E a roínha das putadas colheu umha em branco e encendeu-se e os vales resplandecérom. E ela fijo as suas máximas aguadezas ante o arcom de triumphoz, perguntando: Mark o Tris, por que me pareço como tres gopas de água ardente? Mas assi foi como as descaramoças remontárom. Porque como as acampainhas que venhem cumha lança forqueta lostregante, o mesmo Jarl von Howther Boanerges, o velho terror das damesas, saiu hip hop hurrando polo arcom aberto a picadas dos seus tres castelos pachados de pedra, co seu chapéu bordmelho e o seu colerinho civil e a sua comisa alvarela e os seus canglotins e luvas balbriggadas e os seus bombachos a croba de serpes e a sua bandaleira do polo e as suas framdosas

22

framed panuncular cumbottes like a rudd yellan gruebleen orangeman in his violet indignation, to the whole length of the strength of his bowman's bill. And he clopped his rude hand to his eacy hitch and he ordurd and his thick spch spck for her to shut up shop, dappy. And the duppy shot the shutter clup (Perkodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghundhurth-rumathunaradidillifaititillibumullunukkunun!) And they all drank free. For one man in his armour was a fat match always for any girls under shurts. And that was the first peace of illiterative porthery in all the flamend floody flatuous world. How kirssy the tiler made a sweet unclose to the Narwhealian captol. Saw fore shalt thou sea. Betoun ye and be. The prankquean was to hold her dummyship and the jimminies was to keep the peacewave and van Hooter was to git the wind up. Thus the hearsomeness of the burger felicitates the whole of the polis.

O foenix culprit! Ex nickylo w malo comes mickelmassed bonum. Hill, rill, ones in company, billeted, less be proud of. Breast high and bestride! Only for that these will not breathe upon Norronesen or Irenean the secrest of their soorcelosness. Quarry silex, Homfrie Noanswa! Undy gentian festyknees, Livia Noanswa? Wolkencap is on him, frowned; audiurient, he would evesdrip, were it mous at hand, were it dinn of bottles in the far ear. Murk, his vales are darkling. With lipth she lithpeth to him all to time of thuch on thuch and thow on thow. She he she ho she ha to la. Hairfluke, if he could bad twig her! Impalpabunt, he abhears. The soundwaves are his buffeteers; they trompe him with their trompes; the wave of roary and the wave of hooshed and the wave of hawhawhawrd and the wave of neverheedthem-horseluggarsandlisteltomine. Landloughed by his neaghboormistress and perpetrified in his offspring, sables and suckers, the moaning pipers could tell him to his faceback, the louthly one whose loab we are devorers of, how butt for his hold halibutt, or her to her pudor puff, the lipalip one whose libe we drink at, how biff for her tiddywink of a windfall, our breed and washer givers, there would not be a holey spier on the town nor a vestal flouting in the dock, nay to make plein avowels, nor a yew nor an eye

combotas panunculares como um arroxado a marelante orangista azolbrado na sua violeta e verdedeira indigonaçom, por todo o trajecto da ferza do bico do seu arqueiro. E barceu a palma disfeita na sua ecerrada hochá e ordenou e a sua forte fla flou para que ela pechara o porche, pabre. E a pebre soltou o controno da perchiana (Perkodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghundhurthrumathunaradidillifaititilibumullonukkonen!) E todos bebérom do balde. Porque um home na sua amordura era sempre um boi partido para qualquer moça ensaia. E essa foi a primeira piza de poerteria iliterativa de todo o flamente, flutuante, flátuo mundo. De como kairsse o alferiate lhe fiço um doce trouxe ao capital narvego. Atra aquei mararás. Antre ti e mais sou. A roínha das putadas ia agarrar a sua monebarca e o géminis ia manter a onda de paz e van Howther asustado ia erguer o vento. E assi a ouvediência do burguéis felicita a total idade da pólis.

**[V.-O fénix culpável (23.16-29.36)]**

Oh fénix culpável! Ex nickylo malo surge bonum sanmiquelado. Outeiro, regueiro, uns ém companhia, alojados, menos estejamos orgulhosos de. Peito arriba e saltar o cavalo! Só por isso esses nom lhe musitarám ao norronessem nem ao ireneam o sagredo da sua eusência de fontes. Quarze sílex, Homfrio Nontesta! Ondas gencianas festivas, Lívia Nontesta? Um nuvedoso chapéu o coroa, fruncido; audiurente, gostaria-lhe escoitar a evascondidas, se o tempo lho permitisse, se o génio das botalhas no extremo oiente lho permitisse. Marcancólico, os seus vales escurecem. Com zelo zezeou-lhe ela todo a tempo de izto e do outro. El a te el a tu el a ti nha que ri. Maldito veja o seu pelo, se polo menos pudira escoutá-la! Impalpabunt, el descuita. As ondas sonoras som os seus sondeadores; entrampam-o coas suas trompas; a onda de rurygente e a onda de caladinha e a onda de hohohouviu e a onda de nonlhesperstesatonton-escoitamameamim. Enlouchescido pola sua vizinheagh senhorda e perpetrificado na sua prole, sáblis e sentos, os jornais matatrinos poderiam dizer-lhe às caras costas, o único impatante de cujo lúbulo somos devoradores, como emvestir o seo belho pescadilho, ou ela ao seu puder dar-lhe bombo, a única labiopinta cujo lípido bebemos, como labazar a sua maçá caída do ceu, os dabedores do nosso pau e págua, nom haveria nem um peirao sagragado na cidade nem umha remeira flatoando na doca, melhor dito para nom quedar-nos a plena ve-la se bogais, nem um te ixo nem um olho eu

to play cash cash in Novo Nilbud by swamplight nor a' toole o' tall o' toll and noddy hint to the convaynience.

He dug in and dug out by the skill of his tilth for himself and all belonging to him and he sweated his crew beneath his auspice for the living and he urned his dread, that dragon volant, and he made louse for us and delivered us to boll weevils amain, that mighty liberator, Unfru-Chikda-Uru-Wukru and begad he did, our ancestor most worshipful, till he thought of a better one in his windower's house with that blushmantle upon him from ears-end to earsend. And would again could whispring grassies wake him and may again when the fiery bird disembers. And will again if so be sooth by elder to his youngers shall be said. Have you whines for my wedding, did you bring bride and bedding, will you whoop for my deading is a? Wake? *Usgueadbaugham!*

Anam muck an dhoul! Did ye drink me doornail?

Now be aisy, good Mr Finnimore, sir. And take your laysure like a god on pension and don't be walking abroad. Sure you'd only lose yourself in Healiopolis now the way your roads in Kapelavaster are that winding there after the calvary, the North Umbrian and the Fivs Barrow and Waddlings Raid and the Bower Moore and wet your feet maybe with the foggy dew's abroad. Meeting some sick old bankrupt or the Cottericks' donkey with his shoe hanging, clankatachankata, or a slut snoring with an impure infant on a bench. 'Twould turn you against life, so 'twould. And the weather's that mean too. To part from Devlin is hard as Nugent knew, to leave the clean tanglesome one lushier than its neighbour enfranchisable fields but let your ghost have no grievance. You're better off, sir, where you are, primesigned in the full of your dress, bloodeagle waistcoat and all, remembering your shapes and sizes on the pillow of your babycurls under your sycamore by the keld water where the Tory's clay will scare the varmints and have all you want, pouch, gloves, flask, bricket, kerchief, ring and amberulla, the whole treasure of the pyre, in the land of souls with Homin and Broin Baroke and pole ole Lonan and Nobucketnozzler and the Guinnghis Khan. And we'll be coming here, the ombre players, to rake your gravel and bringing

para jogar às pagachadas em Novo Nilbud de noipe nem umh a' toola o' telha o' tralha e nena insinuaçom ao traspiso.

El cavou e excavou com destroza a sua leira para el mesmo e todos os seus co suor da sua gente baixo os haospícios para os vivos e gangranhou o pau, esse dragom volante, e piolhou-nos e livrou-nos o pedernal e amei, esse poderoso libertador, Unfru-Chikda-Uru-Wukru e pardés que o fijo, o nosso venerabilíssimo antepassado, até que pensou nalgo melhor na casa da sua videuva coesse manto rubescente de orelha a orelha botado por riba. E poderiam de novo despertariam-o as compas primervarais e podem de maio quando a flamígera ave desembra. E haverám de novas certas dizer dado o caso os anciaos aos seus jovens dirám-lhes. Tendes queixos para a minha boda, trouxestes noiva e enxoval, berraredes porque o meu amortinho está des? Perto? *Usqueadbaughan!*

Tamam que nom dhoul! Críades-me mosto?

Agora você branquilo, meu bom Sr. Finnemais. E tome-se o seu leito como um deus jubilado e nom saia ao estrangeiro. O único que faria seria perder-se em Healiópolis agora tal e como as suas estradas de você em Kapelavastro estão assi de retorcidas aló despois do calvário, o Norte Umbrio e a Phera Fibra e a Roa Waiti e a Bótha Maiór e molhar os pés talvez no estrangeiro da geada bretemosa. Topando-se com algum velho enfermo e em bancarrota ou co burro dos Cotrícios coa sua ferradura colgando, clankatachankata, ou cumha puta roncando num banco cum infante impuro. Volveria-o em contra da vida, abofé que si. E o clima tamém é assi de malvado. Separar-se de Devlim é duro como mui bem sabia Nugent, deixar a prístina enredante mais exuberrante que os infranquiáveis campos vizinhos mas nom deixe que o seu espírito se sinta agraviado. Está melhor, senhor, onde está, primoassinado em todo o seu traje, chaleco de aguiasangue inclusive, lembrando as formas e tamanhos sobre a almofada dos seus ricinhos de bebé baixo o sicómoro junto a frita água onde a lama de Tory espantará as alimonhas e terá todo o que você queira, carteira, luvas, petaca, esqueiro, pano, anel e peráguas, o tesouro completo da pira, na terra das ánimas com Homem e Broim Baroke e o podre e pelho Lonam e Nabucadosenhor e a Ghinnghis Khanha. E nós viremos aqui, os jogadores de ombre, rastelar o seu cascalho e traer-lhe

you presents, won't we, fenians? And il isn't our spittle we'll stint you of, is it, druids? Not shabby little imagettes, pennydirts and dodgemyeyes you buy in the soottee stores. But offerings of the field. Mieliodories, that Doctor Faherty, the madison man, taught to gooden you. Poppypap's a passport out. And honey is the holiest thing ever was, hive, comb and earwax, the food for glory, (mind you keep the pot or your nectar cup may yield too light!) and some goat's milk, sir, like the maid used to bring you. Your fame is spreading like Basilico's ointment since the Fintan Lalors piped you overborder and there's whole households beyond the Bothnians and they calling names after you. The men here's always talking of you sitting around on the pig's cheeks under the sacred roofree, over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a pledge till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever Eirenesians chewed on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and soild and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy. The game old Gunne, they do be saying, (skull!) that was a planter for you, a spicer of them all. Begog but he was, the G.O.G! He's dudd-andgunne now and we're apter finding the sores of his sedeq but peace to his great limbs, the buddhoch, with the last league long rest of him, while the millioncandled eye of Tuskar sweeps the Moylean Main! There was never a warlord in Great Erinnes and Brettland, no, nor in all Pike County like you, they say. No, nor a king nor an ardking, bung king, sung king or hung king. That you could fell an elmstree twelve urchins couldn't ring round and hoist high the stone that Liam failed. Who but a Mac-cullaghmore the reise of our fortunes and the faunayman at the funeral to compass our cause? If you was hooglebully itself and most frifty like you was taken waters still what all where was your like to lay the cable or who was the batter could better Your Grace? Mick Mac Magnus MacCawley can take you off to

25



presentes, nom si, fenianos? E nom lhe escatimaremos a nossa saliva, nom é, druídas? Nom as conshabtidas figuertas, revistas sexocionalistas e esquivameosolhos que se podem mercar nas tendas da sutiade. Senom oferendas do campo. Mieliodores, esse Doutor Faherty, o manzanheiro, aprendido a melhorar-te. A dormideira é o passaportas. E o mel é o mais sangrado que tenha existido, habelha, enxame e cera dos ouvidos, o alimento da glória, (lembre manter o pote para que a sua copa de néctar nom resulte demasiado frouxa!) e um pouco de leite de cabra, senhor, como o que adoitava traer-lhe a doncela. A sua fama está-se a propagar como unguento de Basílico desde que os Fintam Lalors o tocárom polo bordo hai famílias enteiras além dos bóthnios e está-lhe chamando cousas. O cavaleiras sempre fala de você sentando por aí na cacheira do porco baixo a sagrada árvore-teito, sobre os buratos da memória onde cada oco tem um foco, cumha promessa até ó último, na Casa do Salmom. E admirindo a nossa supercachoporra em cuja cima o veterano da palma é a marca do seu manumento. Todos os esporra-dentes que mastigárom os eirenesianos som estilhas desse mesmo pau de bateria. Se a você o mencaram e venceram e alargaram da torra do pardtrom significaria que os coloneiradores poderiam empacar em abundância e quando você estivoera completamente desabotoado no seio das deusas demonstrou às nossas mosas trabalhadoras o doado que era liberar. O grau orgaoizador Gunne, andam a dizer, (skaala!) que foi quem o colonou a você, sazoador de todos eles. Agogfé que era el, o G.O.G! Agora está morbo após a agunnia e nós estamos d'ir postos a topar as chagas da sua sedeq mas tenham paz as suas grandes extremidades, o traseirhoch, co derradeiro e umha légua longo resto do seu ser, mentre o olho de Tuskar, dum milhom de candelas, varre a chaira de Moyle! Nunca houve um caudilho em Gram Erinnes e Brettland, nom, nem em todo o Pike County coma você, dim. Nom, nem um rei nem um ardrei, borrharchirrei, rei cantado ou rei colgado. Que você podia talar um olmo que doce raparigos nom podiam rodear cos braços e erguer bem alto a pedra que Liam failhou. Quem senom um Macullaghmore a virage das nossas fortunas e o cómeço no funeral para acompassar a nossa causa? Se você eras mesmo jogaberra em fim e tinhas mormente sinconta anos coma você colhido de águas com calma entom que hou onde estava o da tua preferência para pór o cable ou quem era o bateador que podia bater a Sua Excelência? Mick Mac Magnus MacCawley pode levar-te à

25

the pure perfection and Leatherbags Reynolds tries your shuffle and cut. But as Hopkins and Hopkins puts it, you were the pale eggynaggy and a kis to tilly up. We calls him the journeyall Buggaloffs since he went Jerusalemfaring in Arssia Manor. You had a gamier cock than Pete, Jake or Martin and your archgoose of geese stubbled for All Angels' Day. So may the priest of seven worms and scalding tayboil, Papa Vestray, come never anear you as your hair grows wheater beside the Liffey that's in Heaven! Hep, hep, hurrah there! Hero! Seven times thereto we salute you! The whole bag of kits, falconplumes and jackboots incloted, is where you flung them that time. Your heart is in the system of the Shewolf and your crested head is in the tropic of Copri-capron. Your feet are in the cloister of Virgo. Your olala is in the region of sahuls. And that's ashore as you were born. Your shuck tick's swell. And that there texas is tow linen. The loamsome roam to Laffayette is ended. Drop in your tracks, babe! Be not unrested! The headboddylwatcher of the chempel of Isid, Totumcalmum, saith: I know thee, metherjar, I know thee, salvation boat. For we have performed upon thee, thou abramanation, who comest ever without being invoked, whose coming is unknown, all the things which the company of the precentors and of the grammarians of Christpatrick's ordered concerning thee in the matter of the work of thy tombing. Howe of the shipmen, steep wall!

26

Everything's going on the same or so it appeals to all of us, in the old holmsted here. Coughings all over the sanctuary, bad scrant to me aunt Florenza. The horn for breakfast, one o'gong for lunch and dinnerchime. As popular as when Belly the First was keng and his members met in the Diet of Man. The same shop slop in the window. Jacob's lettercrackers and Dr Tipple's Vi-Cocoa and the Eswuards' desippated soup beside Mother Seagull's syrup. Meat took a drop when Reilly-Parsons failed. Coal's short but we've plenty of bog in the yard. And barley's up again, begrained to it. The lads is attending school nessans regular, sir, spelling beesknees with hathatansy and turning out tables by mudapplication. Allfor the books and never pegging smashers

pura perfeiçom e Bolsasdecoiro Reynolds intenta baralhar-te e cortar. Mas como di Hopkins e Hopkins, você era a pálida bovorage e um beijo para enrodar. Nós chamba-lhe o jaseval Backadoura desde que foi de curdada a Jerusalém em Fágia Mentor. Você tinha um galo de mais peleja que Pedro, Jake ou Martin e o seu archiganso de gansos desplomado para o Dia de Todos os Anjos. Que assi nunca poda o sacerdote dos sete vermes e da mesa escaldada, Papa Vestray, achegar-se a você mentres o seu cabelo cultivava canas na beira do Liffey que está no Ceu! Hep, hep, hurra aí! Heroi! Sete vezes pois saudamos-te! Todo o saco de petates, plumas de falcom e botas inclosidas, é onde os tirache essa vez. Tes o coração no sistema da Loba e a cabeça com cresta no trópico de Copricaprom. Tes os pés no claustro de Virgo. Tes o olala na regiom da sahuldade. Ainda que che costa cre-lo. Tes um colchom do melhor cosco. E essa cabina é de estopa. A solidária enstrada a Laffayette rematou. Deixa-te cair nas tuas rotas, nené! Nom te me desacomodes! O chefe dos vigigantes da copela de Isid, Totumcalmum, dixo: Sei quem es, mentherjerra, sei quem es, bote de salvaçom. Porque celebramos para ti, abramanaçom, que sempre apareces sem ser invocado, cuja chegada é-nos desconhecida, todo o que a companhia dos precentores e dos gramáticos da catedral de Cristpatrício ordenárom em relaçom a ti sobre o assunto dos trabalhos do teu enterro. Túmulo dos marinheiros, dormide rem!

26

Todo segue igual ou assi nos parede a todos nós, nesta velha casa. Cadaleitos por todo o santuário, mal raio me parta im Flurência. O corno do almoço, umha em gong para jantar e o sino da ceia. Tam popular como quando Bandulho Primeiro era rei e os seus membros se encontrárom na Dieta de Man. A mesma tenda de bazófia no escaparate. A escombreira de Jacobe e o Vi-Cacao do doutor Tipple e a sopa dessepada dos Eswardos ademais do xarope de Mamá Gaivota. A carne molhou a palheta onde Reilly-Parsons fracaeu. O carbom escaseia mas temos abundante turfa no jardim. A cevada está outra vez alta, a desgrauciada. Os rapaces acodem com regularidade às classes da escola, senhor, deletreando negaócios com indecesom e ganhando táboas por médio da moldeaplicaçom. Todo polos livros e nunca corroborando os argumentos de

after Tom Bowe Glassarse or Timmy the Tosser. 'Tisraely the truth! No isn't it, roman pathoricks? You were the doublejoynted janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer yet entirely when the ritehand seizes what the lovearm knows. Kevin's just a doat with his cherub cheek, chalking oghres on walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of knicks, playing postman's knock round the diggings and if the seep were milk you could lieve his olde by his ide but, laus sake, the devil does be in that knirps of a Jerry sometimes, the tarandtan plaidboy, making encostive inkum out of the last of his lavings and writing a blue streak over his bourseday shirt. Hetty Jane's a child of Mary. She'll be coming (for they're sure to choose her) in her white of gold with a touch of ivy to rekindle the flame on Felix Day. But Essie Shanahan has let down her skirts. You remember Essie in our Luna's Convent? They called her Holly Merry her lips were so ruddyberry and Pia de Purebelle when the redminers riots was on about her. Were I a clerk designate to the Williams-woodsmenufactors I'd poster those pouters on every jamb in the town. She's making her rep at Lanner's twicenightly. With the tabarine tamtammers of the whirligimagees. Beats that cachucha flat. 'Twould dilate your heart to go.

27

Aisy now, you decent man, with your knees and lie quiet and repose your honour's lordship! Hold him here, Ezekiel Irons, and may God strengthen you! It's our warm spirits, boys, he's spoor-ing. Dimitrius O'Flagonan, cork that cure for the Clancartys! You swamped enough since Portobello to float the Pomeroy. Fetch neahere, Pat Koy! And fetch nouyou, Pam Yates! Be nayther angst of Wramawitch! Here's lumbos. Where misties swaddlum, where misches lodge none, where mystries pour kind on, O sleepy! So be yet!

I've an eye on queer Behan and old Kate and the butter, trust me. She'll do no jugglywuggly with her war souvenir postcards to help to build me mural, tippers! I'll trip your traps! Assure a sure there! And we put on your clock again, sir, for you. Did or didn't we, sharestutterers? So you won't be up a stump entirely. Nor shed your remnants. The sternwheel's crawling strong. I

Tom Bowe Cudevidro ou Timmy o Palheiro. É a verdadi sraelimente!  
Nom si, patóricios romanos? Você era o proxenautor duplamente  
artiguezado a manhá em que vírom a luz e algum dia será abó por  
completo quando a mao directa colha o que o braço esmero sabe.  
Kevin nom é mais que umha bote coa sua carinha de querubim, debuxando  
oghres nas paredes, e a sua linterninha e o cinturom de escolaridade e a carteira  
de trupos, jogando ao carteiro que chama arredor das excavaçons e se as báguas  
fossem leite poderias daixar a sua velha ao sidu carom mas, as leis mandam, o  
diabo está nesse manequim de Jerry às vezes, o vivedor tarandbana,  
fazendo um encostiposo inkgresso dos seus derradeiros fartos e escrevendo  
umha raia azul sobre a sua camisa de aniboursário. Hetty Jane é umha filha  
de Maria. Chegará (porque están certos de escolhé-la) vestida de  
branco de ouro cum lamparom de hedra para reacender a chama o Dia do  
Félix. Mas Essie Shanaham baixou-se as saias. Lembras Essie  
no convento da nossa Selene? Chamavam-a Salta Mencia os  
seus lábios eram tam encaranados e Pia de Purabelle quando as revoltas  
dos mineiros vermelhos iam a por ela. Se eu fosse nomeado secretário dos  
manufacturadores Williamswoods posteria esses asebianes em todas as jambas  
da cidade. Ela representa o seu repertório na casa de Lanner duas vezes por noite.  
Cos tamtameiros tamborileiros das magaes remoinhantes. Aplasta essa cachucha 27  
a base de golpes. Ensanchará-se-che o coração se acudes.

Branquilo agora, meu bom paisano, cuidado cos joelhos e permaneza tumbado e  
repouse a sua senhoria ilustríssima! Retém-o aqui, Ezekiel Irons, e que Deus  
te fortaleza! Som os nossos cálidos espíritos, rapaces, os que el adverte.  
Dimitrius O'Flagonan, corcha esse remédio para os Clancartys! Alagache  
abondo desde Portobello para fazer flutuar o Pomeroy. Vim-che ir,  
Pat Koy! E vim-che nua, Pam Yates! E nom te angstústies de  
Meigaramavich! Estamos o lambo. Onde as brumas os evolvem,  
onde as bromas nom alojam a ninguém, onde as bramas derramam vondade,  
Oh adormentado! Que o si seja!

Tenho vigiados ao estranho Beham e à velha Kate e ao barrileiro, asseguro-vo-lo.  
Ela nom fará malabarismos coas suas postais de recordo da guerra para ajudar  
na construçom do meu soleu, toqueadores! Triparei as vossas trampas! Assegura o  
seguro ali! E poremo-nos o seu relógio de novo, senhor, por você. Figemo-lo  
ou nom, cotartamudos? Assi que nom subiredes de todo a umha tribuna.  
Nem espalharedes os vossos restos. O timom arrasta-se forte. Vim

seen your missus in the hall. Like the queenoveire. Arrah, it's herself that's fine, too, don't be talking! Shirksends? You storyan Harry chap longa me Harry chap storyan grass woman plelthy good trout. Shakeshands. Dibble a hayfork's wrong with her only her lex's salig. Boald Tib does be yawning and smirking cat's hours on the Pollockses' woolly round tabouretcushion watching her sewing a dream together, the tailor's daughter, stitch to her last. Or while waiting for winter to fire the enchantement, decoying more nesters to fall down the flue. It's allavalonche that blows nopussy food. If you only were there to explain the meaning, best of men, and talk to her nice of guldenselver. The lips would moisten once again. As when you drove with her to Findrinny Fair. What with reins here and ribbons there all your hands were employed so she never knew was she on land or at sea or swooped through the blue like Airwinger's bride. She was flirtsome then and she's fluttersome yet. She can second a song and adores a scandal when the last post's gone by. Fond of a concertina and pairs passing when she's had her forty winks for supper after kanekannan and abbely dimpling and is in her merlin chair assotted, reading her Evening World. To see is it smarts, full lengths or swaggers. News, news, all the news. Death, a leopard, kills fellah in Fez. Angry scenes at Stormount. Stilla Star with her lucky in goingaways. Opportunity fair with the China floods and we hear these rosy rumours. Ding Tams he noise about all same Harry chap. She's seeking her way, a chickle a chuckle, in and out of their serial story, *Les Loves of Selskar et Pervenche*, freely adapted to *The Novvergin's Viv*. There'll be bluebells blowing in salty sepulchres the night she signs her final tear. Zee End. But that's a world of ways away. Till track laws time. No silver ash or switches for that one! While flattering candles flare. Anna Stacey's how are you! Worthier waist in the noblest, says Adams and Sons, the wouldpay actionneers. Her hair's as brown as ever it was. And wivvy and wavy. Repose you now! Finn no more!

For, be that samesake sibsubstitute of a hooky salmon, there's already a big rody ram lad at random on the premises of his

a sua senhora no vestíbulo. Como a rainha geneveire. Arrah, é ela a estupenda, tamém, nom me fales! Seicasperas? Tu colega cromista Harry longo eu Harry colega cromista mulher servácea moirtas boas troitas. Sacaspadas. Nem um doblom defeno que lhe passa só a sua lex's salig. O Bralvo Tip boceja e sorri horas felinas no redondo coxim de lá do taburete dos Pollocks mirando-a coser um sonho, a filha do xastre, pontada até o final. Ou mentres espera polo inverno para acender o feitiço, pór um chamariz para que os aninhantes descendam a tosberia. Nom hai pam que por mel nom venha. Se polo menos estivesse ali para explicar o significado, tu o melhor dos homes, e falar-lhe amavelmente do argentáureo. Os lábios humedeceriam umha vez mais. Como quando foche com ela à Feira de Findrinny. Que com tanta rédea solta e tantos girons todas as tuas maos estavam ocupadas de tal jeito que ela nunca soubo se estava em terra ou no mar ou cruzando o azul em picado como noiva de Alado do Ar. Daquela era coqueta e segue revoltosa. Sabe segundar umha cançom e adora o escándalo despois de ido o toque de queda. Afeiçoada à concertina e parelhas passando despois de ter-se ela botado umha cabeçada de ceia após a cainmada e a torca de abelá e estar na sua cadeira de rhodas bem sentida, lendo o seu Mundo Vespertino. Para ver que tal lhe queima, longo ou de tres quartos. Novas, novas, todas as novas. Morte, um leopardo, mata felahno em Fez. Cenas de crispaçom em Stormonte. Stilla Strela coa sua boa em fugas. Feira de ocasiom coas cheias de China e ouvimos estes rumores rosa. Ding Tams sabe sobre todo o mesmo tipo Harry. Ela busca sair-se coa sua, gorjeia a gorja, saindo e entrando na história deles em capítulos, *Les loves of Selsker et Pervenche*, livremente inspirando *A nonvirgo's viv*. Haverá campainhas cantando em salgados sepulcros a noite que ela frubrique a lágrima final. Remarte. Mas esse é um mundo de modos mudados. Até perder-lhe o tempo a pista. Nada de freixos cincetos nem perucas para essa! Mentres as candelas aduladoras alumeam. Anna Stacey, comesta! Vale o seu passo no mais nobre, di Adams e Filhos, os aspagantes a subastafadores. O seu cabelo está tam castanho como sempre. Eriçado e riçado. Repousa a gora! Finna e nom peques mais!

Porque, seja esse mesmónimo fratersstituto dum salmom garfudo, hai já um gram moço de direito ariete a torto e a direito no seu local das

haunt of the hungred bordles, as it is told me. Shop Illicit, flourishing like a lordmajor or a buaboabaybohm, litting flop a deadlop (aloose!) to lee but lifting a bennbranch a yardalong (Ivoeh!) the breezy side (for showm!), the height of Brewster's chimpney and as broad below as Phineas Barnum; humphing his share of the showthers is senken on him he's such a grandfallar, with a pocked wife in pickle that's a flyfire and three lice nittle clinkers, two twilling bugs and one midgit pucelle. And aither he cursed and recursed and was everseen doing what your fourfootlers saw or he was never done seeing what you cool-pigeons know, weep the clouds aboon for smiledown witnesses, and that'll do now about the fairyhees and the frailyshees. Though Eset fibble it to the zephiroth and Artsa zoom it round her heavens for ever. Creator he has created for his created ones a creation. White monothoid? Red theatrocrat? And all the pinkprophets cohaething? Very much so! But however 'twas 'tis sure for one thing, what sherif Toragh voucherfors and Mapqiq makes put out, that the man, Humme the Cheapner, Esc, overseen as we thought him, yet a worthy of the naym, came at this timecoloured place where we live in our paroqial fermament one tide on another, with a bumrush in a hull of a wherry, the twin turbane dhow, *The Bey for Dybbling*, this archipelago's first visiting schooner, with a wicklowpattern waxenwench at her prow for a figurehead, the deadsea dugong updipdripping from his depths, and has been repreaching himself like a fishmummer these siktyten years ever since, his shebi by his shide, adi and aid, growing hoarish under his turban and changing cane sugar into sethulose starch (Tuttut's cess to him!) as also that, batin the bulkihood he bloats about when innebbiated, our old offender was humile, commune and ensectuous from his nature, which you may gauge after the bynames was put under him, in lashons of languages, (honnein suit and praisers be!) and, totalisating him, even hamissim of himashim that he, sober serious, he is ee and no counter he who will be ultimendly respunchable for the hubbub caused in Edenborough.



ceonn bordalhas favorito, tal e como se me conta. Chupa Ilícito, florecendo como um alcalde ou um buaboabaiabuino, estrepitando umha poda morta (solta!) a sotavento mas erguendo umha urogalha dum metro dardlaungitude (ivoéh!) no lado do vento (que despectáculo!), alto como a chimpené de Brewster e tam ancho na parte inferior como Phineas Barnum; corcovando a sua parte de ombro-espectáculo está a afundi-lo é um avom farfalla, cumha espusa sifonítica que é um lumevaga e tres penequinhos pástacus, dous figos gémeos e umha pucelle ananá. E el ou bem anatematizava e volvia na teima atihar e sempre o viam fazendo o que os vossos quatrómanos vírom ou nunca o pillárom vendo o que vós os denformantes sabedes, ecoam nuves arribam para as sorrintes descemunhas, e isso abondará de momento sobre os fadospadrinhos e as faldasmarinhas. Ainda que Eset lho fabule ao zéphiroth e Artsa o eleve arredor dos seus ceus para sempre. Criador el criou para as suas criaturadas umha criaçom. Monotesta branco? Teatrócrata vermelho? E todos os profetas rosa cohelethborando? Claro que si! Mas como queira que fosse é certo apesar dumha cousa, o que o sherif Toragh garante e Mapqiq fai publicar, que o home, Humme o Comerciante Exquesito, bebisto como pensábamos, mas mercedor de tal nome, veu a este lugar corsagrado no que vivemos no nosso fermamento parroqial debece o encando, de bote em bote co casco de presa, o bhow de dobre turbinte, *A beya de Dublegar*, a primeira groleta que visita este arquipélago, cumha moça de cera desenhada em Wicklow como mascarom de proa, o cetáceo do mar morto pingando arriba e abaixo desde as suas profundidades, e leva reprochando-se como um pescontino estes sentenda anos desde aquela, congebiando coa sua gébi, dia tras ádi, vendo passar as hórus baixo o turbante e convertendo o açúcar de caina em fécula de sethulosa (que a maldiçom de Tuttut cessa caia sobre el!) do mesmo jeito que, batendo o barrigame bandulha por aí quando está embriagado, o nosso vetusto infractor era humilde, comum e ensectuoso por natureza, o que podedes apreciar polos alcumes nos que o pugérom, em lagions de línguas, (honheim suit e elegiante seja!) e, totalizando-o, ainda hamixim homesassi que el, súbrio-sério, el é e e nom imcontra el quem será em ultimenda instância responchável do barulho que se armou em Eden-burgho.

29



**[H.C.E.]**

**(*Velório de Finnegans*, I.ii)**

Now (to forebare for ever solittle of Iris Trees and Lili O'Rangans), concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimpden's occupational agnomen (we are back in the presurnames prodromarith period, of course just when enos chalked halltraps) and discarding once for all those theories from older sources which would link him back with such pivotal ancestors as the Glues, the Gravys, the Northeasts, the Ankers and the Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood or proclaim him offsprout of vikings who had founded wapentake and seddled hem in Herrick or Eric, the best authenticated version, the Dumlat, read the Reading of Hofed-ben-Edar, has it that it was this way. We are told how in the beginning it came to pass that like cabbaging Cincinnatus the grand old gardener was saving daylight under his redwoodtree one sultry sabbath afternoon, Hag Chivychas Eve, in prefall paradise peace by following his plough for rootles in the rere garden of mobhouse, ye olde marine hotel, when royalty was announced by runner to have been pleased to have halted itself on the highroad along which a leisureloving dogfox had cast followed, also at walking pace, by a lady pack of cocker spaniels. Forgetful of all save his vassal's plain fealty to the ethnarch Humphrey or Harold stayed not to yoke or saddle but stumbled out hotface as he was (his sweatful bandanna loose from his pocketcoat) hastening to the forecourts of his public in topee, surcingle, solascarf and plaid, plus fours, puttees and bulldog boots ruddled cinnabar with

30

### [I.-Génese do nome (30.01-34.29)]

Agora (para antepesar por sempre tampouco dos Trees Íris e Lili O'Ranjas), enquanto à génese do agnome profissionar de Harold ou Humphrey Chimpden (volvemos ao periodo prodromarith dos preapelidos, claro que precisamente quando enos horrorizava as cautilidades), e descartando dumha vez por todas essas teorias de fontes anteriores que o vinculavam de novo a devanceiros tam importantes como os Cola, os Salsa, os Nordés, os Anker e os Cordela de Frade de Sidlesham no Condado do Home ou o proclamavam regromo dos viquingos que fundaram o contado estabenlecendo-so em Herrick ou Eric, a versom mais autorizada, o Dumlat, lida a Leitura de Hofed-ben-Edar, sostém que aconteceu deste jeito. Conta-se-nos como no princípio veu ocorrer que mentres o frurtador Cincinnatus o velho gram hortelao estava a aforrar diurnidade baixo a sua árvore vermelha umha bochornosa tarde de sabbath, Envéspera de Hag Chivychas, em paz paradisíaca precaída seguindo o seu arado desarraigando o jardim traseiro do humanicómio, o velho hotel marinho, quando um mensageiro anunciou que um membro da realeza tivera a bem ter-se parado na estrada pola que um ocioso raposocaneiro andava seguido, tamém de vagar, por umha feminina matilha de cocker spaniels. Despreocupado de todo agás da simples lealdade devida como vasalo ao etnarca Humphrey ou Harold nom ficou a junguir ou selar senom que saíu a tropeçons corado como estava (o seu pano suado pendurando-lhe do peto) correndo aos pátios dianteiros do seu tribunal público em capacete, banda ao peito, pano ao pescoço e banda escocesa, pantalons bombachos, polainas e grosas botas cinábrio avermelhado com

30

flagrant marl, jingling his turnpike keys and bearing aloft amid the fixed pikes of the hunting party a high perch atop of which a flowerpot was fixed earthside hoist with care. On his majesty, who was, or often feigned to be, noticeably longsighted from green youth and had been meaning to inquire what, in effect, had caused yon causeway to be thus potholed, asking substitutionally to be put wise as to whether paternoster and silver doctors were not now more fancied bait for lobstertrapping honest blunt Haromphreyld answered in no uncertain tones very similarly with a fearless forehead: Naw, yer madders, aw war jist a cotchin on thon bluggy earwuggers. Our sailor king, who was draining a gugglet of obvious adamale, gift both and gorban, upon this, ceasing to swallow, smiled most heartily beneath his walrus moustaches and indulging that none too genial humour which William the Conk on the spindle side had inherited with the hereditary whitelock and some shortfingeredness from his greataunt Sophy, turned towards two of his retinue of gallowglasses, Michael, etheling lord of Leix and Offaly and the jubilee mayor of Drogheda, Elcock, (the two scatterguns being Michael M. Manning, protosyndic of Waterford and an Italian excellency named Giubilei according to a later version cited by the learned scholarch Canavan of Canmakenoise), in either case a triptychal religious family symbolising puritas of doctrina, business per usuals and the purchypatch of hamlock where the paddish preties grow and remarked dilsydulsily: Holybones of Saint Hubert how our red brother of Pouringrainia would audibly fume did he know that we have for surtrusty bailiwick a turnpiker who is by turns a pikebailer no seldomer than an earwigger For he kinned Jom Pill with his court so gray and his haunts in his house in the mourning. (One still hears that pebble crusted laughta, japijap cheerycherrily, among the roadside tree the lady Holmpatrick planted and still one feels the amossive silence of the cladstone allegibelling: Ive mies outside Bourn.) Comes the question are these the facts of his nominigentilisation as recorded and accolated in both or either of the collateral andrewpaulmurphyc narratives. Are those their fata which we read in sibylline between the *fas* and its *nefas*? No dung

31

flagrante marga, fazendo soar as chaves da sua portage e levando bem alto entre as picas fixas dos caçadores umha alta percha sobre a que fixaram umha maceta o envés halado com cuidado. Sobre a sua majestade, que era, ou a miúdo fingia ser, perceptivelmente hipermélope desde a verde juventude e tivera a intenção de informar-se sobre o que, em efecto, causara tantos baches naquela estrada, pedindo substitucionalmente ser informado sobre se o rosário e as moscas nom eram agora um cebo mais apreciado para atrapar langostas o honrado e franco Haromphreyld respondeu em inequívoco tom mui similarmente com frente intrépida: E bim, maghas, estorba essencialmente cozando unhas morditas comelas de frade. O nosso rei marinheiro, que estava apurando umha cunca de evidente aguadám, ofrenda tanto como ofarta, ante isto, deixando de tragar, sorriu da maneira mais cordial baixo o bigode de morsa e permitindo-se esse nom demasiado afável humor que Guilherme o Conquistnasom herdara por via materna junto co pálido menchom e umha pequena curtez de dedo herdados da sua tia avoa Sophy, volveu-se cara a dous do seu armadíssimo séquito, Michael, nobre senhor de Leix e Orfália e o alcalde jubilar de Drogheda, Elcock, (sendo os dous escopetas Michael M. Manning, protosíndico de Waterford e umha excelência italiana chamada Giubilei segundo umha versom posterior citada polo erudito especielista Canavan de Clamarnos), em qualquer caso umha tríptica família religiosa que simboliza puritas de doutrina, negócios come serpes e a parsage de cicuta hamletiana na que crecem as patacas de recheio e comentou cautaparcamente: Polos ossos de sam Huberto como rabiaria hodivelmente o nosso irmao vermelho de Pobrerrábia de ter sabido que temos por sobreleal fianzanário um portageiro que é por turnos um pecador nom menos a miúdo que um caçala de frade! Parentia Jom Pill co ambrigo tam gris e os candelos de casa à monhá. (Ainda se escoita a costrosa risa desse coio, hahiha ledalandramente, entre a árvore que a senhora Holmpatrick plantou a carom da estrada e sente-se ainda o apaboiante silêncio da sancinheira repenedicando: Noncim fora este Idomínio.) Surge a pergunta som estes os feitos da sua nominigentilizaçom tal e como se registrárom e elogírom em ambos ou algum dos relatos andropaulmúrficos colaterais. Som esses seus fata que lemos em sibilinhas entre o *fas* e o seu *nefas*? Nom bosta

31

on the road? And shall Nohomiah be our place like? Yea, Mulachy our kingable khan? We shall perhaps not so soon see. Pinck poncks that bail for seeks alicence where cumsceptres with scen-taurs stay. Bear in mind, son of Hokmah, if so be you have me-theg in your midness, this man is mountain and unto changeth doth one ascend. Heave we aside the fallacy, as punical as finikin, that it was not the king kingself but his inseparable sisters, un-controllable nighttalkers, Skertsiraizde with Donyahzade, who afterwards, when the robberers shot up the socialights, came down into the world as amusers and were staged by Madame Sudlow as Rosa and Lily Miskinguette in the pantalime that two pitts paythronosed, Miliodorus and Galathee. The great fact emerges that after that historic date all holographs so far exhumed ini-tialled by Haromphrey bear the sigla H.C.E. and while he was only and long and always good Dook Umphrey for the hunger-lean spalpeens of Lucalizod and Chimbers to his cronies it was equally certainly a pleasant turn of the populace which gave him as sense of those normative letters the nickname Here Comes Everybody. An imposing everybody he always indeed looked, constantly the same as and equal to himself and magnificently well worthy of any and all such universalisation, every time he con-tinually surveyed, amid vociferatings from in front of *Accept these few nutties!* and *Take off that white hat!*, relieved with *Stop his Grog* and *Put It in the Log* and *Loots in his (bassvoco) Boots*, from good start to happy finish the truly catholic assemblage gathered together in that king's treat house of satin alustrelike above floats and foot-lights from their assbawlveldts and oxgangs unanimously to clap-plaud (the inspiration of his lifetime and the hits of their careers) Mr Wallenstein Washington Semperkelly's immergreen tourers in a command performance by special request with the courteous permission for pious purposes the homedromed and enlivened performance of problem passion play of the millentury, running strong since creation, *A Royal Divorce*, then near the approach towards the summit of its climax, with ambitious interval band selections from *The Bo' Girl* and *The Lily* on all horserie show command nights from his viceregal booth (his bossaloner is ceil-

32



na estrada? E terá que ser Nomheminhas a nossa casa? Si, e Mulakhias o nosso reinábel khan? Quiçá o vejamos ainda nom. Pinga ponhem a fiança buscando aliciência onde estão cumseptres com centouros. Tem em conta, filho de Hokmah, se é que hai méthegho na tua demediência, que este home é montanha e em cámbio um ascenderá. Apartemos a falácia, tam púnica como finiquita, de que nom foi o proprei rei senom as suas inseparáveis irmás, sonánfalam incontroláveis, Saialçade com Donarzade, quem despois, quando os saqueadores pugérom lume aos socioslistos, descérom ao mundo como animadoras e Madame Sudlow apresentou-nas em cena como Rosa e Lily Miskinguette na pantalima que partroninstavam a parilha Miliodoros e Galatee. E da-se o caso que após essa histórica data todos os hológrafos exumados até o de agora inicialados por Haromphrey levam as siglas H.C.E. e em tanto que para os jornasenleiros folacos de Lucalizod el era o único e longo e sempre bom Duque Ambrey e Chimbers para os amigos foi por suposto do mesmo jeito umha simpática ocorrência da plebe que lhe deu como sentido a aquelas letras normativas o alcume de o Home Chega Eiqui. Realmente sempre pareceu um imponente home, constantemente igual a e par de si mesmo e perfectamente digno de toda e qualquer universalizaçom, continuamente inspeccionado cada vez, entre vociferaçons desde adiante de *Colhe estas nozas!* e *Quita-te esse chapéu branco!*, mitigadas com *Que deixe o ponche* e *Que conste em acta* e *A pasta nas (basvoco) botas*, desde um bom princípio a um final feliz a autenticamente católica concorrência reunida naquela casa da rula do rei de aranhas atinadas sobre gambiarras e candilexas vindos desde os seus ossosfartos e meisnadas unanimemente a aplaudir (a inspiraçom da sua vida e os éxitos das suas carreiras) aos semperenes itinerantes do Sr. Wallensteim Washington Semperkelly numha representaçom de encargo real por petiçom especial com gentil licença para obras pias a cenpésima pócimo-primeira representaçom do problemático mistério do miléculo, vento em popa desde a criaçom, *Um divórcio real*, daquela quase achegando-se cara à cima do seu clímax, com ambiciosas selecçons musicais de *A Rapariga* e *O Lírio* no entreacto todas as noites de funçom com concurso de lenzariamento desde o seu vicerrégio palco (o seu bursalino está

32

inged there a cuckoospit less eminent than the redritualhoods of Maccabe and Cullen) where, a veritable Napoleon the Nth, our worldstage's practical jokepiece and retired cecelticocommediant in his own wise, this folksforefather all of the time sat, having the entirety of his house about him, with the invariable broadstretched kerchief cooling his whole neck, nape and shoulderblades and in a wardrobe panelled tuxedo completely thrown back from a shirt well entitled a swallowall, on every point far outstarching the laundered clawhammers and marbletopped highboys of the pit stalls and early amphitheatre. The piece was this: look at the lamps. The cast was thus: see under the clock. Ladies circle: cloaks may be left. Pit, prommer and parterre, standing room only. Habituels conspicuously emergent.

A baser meaning has been read into these characters the literal sense of which decency can safely scarcely hint. It has been blurringly bruited by certain wisecrackers (the stinks of Mohorat are in the nightplots of the morning), that he suffered from a vile disease. Athma, unmanner them! To such a suggestion the one selfrespecting answer is to affirm that there are certain statements which ought not to be, and one should like to hope to be able to add, ought not to be allowed to be made. Nor have his detractors, who, an imperfectly warmblooded race, apparently conceive him as a great white caterpillar capable of any and every enormity in the calendar recorded to the discredit of the Juke and Kellikek families, mended their case by insinuating that, alternately, he lay at one time under the ludicrous imputation of annoying Welsh fusiliers in the people's park. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq! Faun and Flora on the lea love that little old joq. To anyone who knew and loved the christlikeness of the big cleanminded giant H. C. Earwicker throughout his excellency long vicefreegal existence the mere suggestion of him as a lustsleuth nosing for trouble in a boobytrap rings particularly preposterous. Truth, beard on prophet, compels one to add that there is said to have been quondam (pfuit! pfuit!) some case of the kind implicating, it is interdum believed, a quidam (if he did not exist it would be necessary quoniam to invent him) abhout that time stambuling ha-

teitado ali umha protecberância menos eminente que as rituais carapuchas vermelhas de Maccabe e Cullen) no que, autêntico Napoleom Nésimo, o nosso pedaço de brincadeira do teatro do mundo e cecelticocómico retirado à sua maneira, este artepousado popular estava todo o tempo sentado, tendo a sua casa ao completo ao seu redor, co seu eterno pano estirado para refrescar todo o seu pescoço, caluga e omoplatas e cum esmóquim revestido botado completamente para atrás deixando ver umha camisa bem merecedora do nome de andorinha, excedendo amidoadamente os pranchados faldrons e as cómodas cobertas de mármore da plateia e as primeiras filas do anfiteatro. A peça era esta: mira as lámpadas. O reparto era assi: mira baixo o relógio. Plateia de senhoras: pode-se guardar a roupa. Palco, plateia e passilho, nom quedam butacas. Habituais claramente emergentes.

Nom faltárom interpretaçons mais infames destas personagens, cujo sentido literal o decoro apenas permite insinuar. Certos bromistas (os fedores de Mohorat estám nos vasos de noite da manhã) botárom a correr o descarado rumor de que padecia umha imunda enfermidade. Athma, que descorteses! Ante tal insinuaçom a única resposta digna é afirmar que hai certas proposiçons que nom deveriam ser, e deveria-se-lhe permitir a um ter a esperança de poder engadir, nom deveria estar permitido que as fagam. E tampouco os seus detractores, que, como raça de sangue imperfectamente quente, parece ser que o tenhem por umha gram eiruga branca capaz de toda e qualquer atrocidade na lista de juiços registrada para desacreditar as famílias Juke e Kellikek, arranjàrom muito ao insinuar que, tamém, foi umha vez acusado do absurdo delito de molestar a fusileiros galeses no parque do povo. Hai, hai, hai! Hoq, hoq, hoq! Fauno e Flora na campina gostam da velha brominha. Para todo aquel que conhecera e amara a cristosidade do giganteço de mente límpida H. C. Earwicker durante toda a sua excelente mente longa e viciorrexa existência a soa insinuaçom de que fosse um furalascívias buscando-se problemas numha emboscada parece especialmente ridículo. A verdade, barba do profeta, obriga a engadir que se tem dito que tem havido quondam (pfuit! pfuit!) algum caso semelhante no que estava implicado, cre-se interdum, um quidam (se nom existisse cumpriria quoniam inventá-lo) que phor essas datas stambuleava-se por

33

round Dumbaling in leaky sneakers with his tarrk record who has remained topantically anonymos but (let us hue him Abdullah Gamellaxarksky) was, it is stated, posted at Mallon's at the instance of watch warriors of the vigilance committee and years afterwards, cries one even greater, Ibid, a commender of the frightful, seemingly, unto such as were sulhan sated, tropped head (pfiat! pfiat!) waiting his first of the month froods turn for thatt chopp pah kabbakks alicubi on the old house for the chargehard, Roche Haddocks off Hawkins Street. Lowe, you blondy liar, Gob scene you in the narked place and she what's edith ar home defileth these boyles! There's a cabful of bash indeed in the homeur of that meal. Slander, let it lie its flattest, has never been able to convict our good and great and no ordinary Southron Earwicker, that homogenius man, as a pious author called him, of any graver impropriety than that, advanced by some woodwards or regardsers, who did not dare deny, the shomers, that they had, chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd, that day consumed their soul of the corn, of having behaved with ongentilmensky immodus opposite a pair of dainty maidservants in the swoolth of the rushy hollow whither, or so the two gown and pinner's plead-ed, dame nature in all innocency had spontaneously and about the same hour of the eventide sent them both but whose published combinations of silkinlaine testimonies are, where not dubiously pure, visibly divergent, as wapt from wept, on minor points touch-which was admittedly an incautious but, at its wildest, a partial ex-ing the intimate nature of this, a first offence in vert or venison posure with such attenuating circumstances (garthen gaddeth green hwere sokeman brideth girling) as an abnormal Saint Swithin's summer and, (Jesses Rosasharon!) a ripe occasion to provoke it.

34

We can't do without them. Wives, rush to the restyours! Of-man will toman while led is the lol. Zessid's our kadem, villa-pleach, vollapluck. Fikup, for flesh nelly, el mundo nov, zole flen! If she's a lilyth, pull early! Pauline, allow! And malers abushed, keep black, keep black! Guiltless of much laid to him he was clearly for once at least he clearly expressed himself as being with still a trace of his erstwhile burr sod hence it has been received of

Dambulim adiante cos sapatos haruncados e a sua escurra acta quem permaneceu topanticamente anónimo mas (clamemo-lo Abdullah Gamolaxarcasky) foi, assi está escrito, destinado à comisaria de Mallon a instâncias de guerreiros de guarda do comité de vigilância e anos despois, maior ainda é o clamor, Ibid, comandante dos terríveis, ao parecer, senciado ante tal sulhan, caiu forto (pfiat! pfiat!) mentres esperava o turno dos seus alimentos primeiros do mes por essa chuleta cahm kabakko alicubi na velha casa janto a contaetano, Roche Badeijos que dam à Rua Hawkins. Lowe, loiro mentireiro, Deus viste no espidado mercado e ela o que é edith nam casa manchilhou estes roupaces! Hai verdadeiramente umha mala baza fedhomerenta nessa comida. As calúnias, digamo-lo claraminte, nunca fôrom capaces de declarar culpável ao nosso bom e gram e excepcional suranho Earwicker, o homogénio, como um pio autor o chamou, de mais grave infracçom que aquela, denunciada por uns guarda-bosques ou espreita-parques, que nom ousárom negar, os jomeros, que esse dia, chim Ted, chim Tam, chinchim Taffyd o galês, consumiram a sua raçom de essência de aveia, de ter-se comportado cumha imodícia onprópria dum carvalheiro em frente dum par de delicadas criadas na porte sul da junqueira aonde, ou polo menos assi alegárom as duas vestido e touca, a dama natureza com toda inocência as enviara a ambas espontaneamente e mais ou menos à mesma hora do serám mas cujas publicadas combinaçoms de testemunhos sedaláns som, quando nom discutivelmente puras, visivelmente divergentes, como a traurdime da urdtrama, em pequenos detalhes tocantes à íntima natureza de este, um primeiro delito contra a flora ou a fauna que hai que reconhecer que foi umha exhibiçom imprudente mas, em último extremo, parcial e cumhas circunstâncias tam atenuantes (a leira inzou verde u o caseiro espousou a rapariga) como um anormal verao de Sam Swithim e, (Jesés Narcisarom!) umha ocasiom propícia para provocá-lo.

34

### **[II.-Encontro no parque (34.30-39.13)]**

Nom podemos passar sem eles. Esposas, correde ó rescote! Dhome ahomará mentres o led seja lol. Zesid é a nossa kadem, vilapreia volapika. Fikoup, para a fresa nelly, el mundo nov, zole flen! Se ela é um lílioth, arranca-a pronto! Paulina, aceita! E virons desonprados, retroacedede, retroacedede! Inocente de muito do que se lhe achacou tinha por umha vez claramente polo menos claramente expressou o home ao falar que tinha ainda umha pizca do seu antigo arrastrar de erres e de aí que nós

us that it is true. They tell the story (an amalgam as absorbing as calzium chloereydes and hydrophobe sponges could make it) how one happygogusty Ides-of-April morning (the anniversary, as it fell out, of his first assumption of his mirthday suit and rights in appurtenance to the confusioning of human races) ages and ages after the alleged misdemeanour when the tried friend of all creation, tigerwood roadstaff to his stay, was billowing across the wide expanse of our greatest park in his caoutchouc kepi and great belt and hideinsacks and his blaufunx fustian and ironsides jackboots and Bhagafat gaiters and his rubberised inverness, he met a cad with a pipe. The latter, the luciferant not the oriulate (who, the odds are, is still berting dagabout in the same straw bamer, carryin his overgoat under his schulder, sheepside out, so as to look more like a coumfry gentleman and signing the pledge as gaily as you please) hardily accosted him with: Guinness thaw tool in jew me dinner ouzel fin? (a nice how-do-you-do in Pool-black at the time as some of our olddaisers may still tremblingly recall) to ask could he tell him how much a clock it was that the clock struck had he any idea by cock's luck as his watch was bradys. Hesitency was clearly to be evitated. Execration as cleverly to be honnisoid. The Earwicker of that spurring instant, realising on fundamental liberal principles the supreme importance, nexally and noxally, of physical life (the nearest help relay being pingping K. O. Sempatrick's Day and the fenian rising) and unwishful as he felt of being hurled into eternity right then, plugged by a soft-nosed bullet from the sap, halted, quick on the draw, and reply-in that he was feelin tipstaff, cue, prodooced from his gunpocket his Jurgensen's shrapnel waterbury, ours by communionism, his by usucapture, but, on the same stroke, hearing above the skirling of harsh Mother East old Fox Goodman, the bellmaster, over the wastes to south, at work upon the ten ton tonuant thunderous tenor toller in the speckled church (Couhounin's call!) told the inquiring kidder, by Jehova, it was twelve of em sidereal and tankard time, adding, buttall, as he bended deeply with smoked sardinish breath to give more pondus to the copperstick he presented (though this seems in some cumfusium with the chap-

35

aceitemos que seja verdade. Contam a história (umha amalgama tam absorvente como poderiam se-lo o cloeruro des cálzio e as esponjas hidrófobas) de como umha despreocupada manhá dos idos de abril (caía no aniversário da sua primeira asunçom do seu traje de nantal e direitos de apartenza à confusom das raças humanas) muitos séculos despois da presunta falta quando o fiável amigo de toda criação, cajato de peregrino de pau de cidreira para o seu apoio, cruzava inflado a ancha extensom do nosso melhor parque co seu kepi de caoutchouc e um gram cinturom e as acolchadas e o fustám azul no medo e as botas ferradas e polainas de Bogavadt e a sua capa de inverness recauchutada, se encontrou cum canalha com pipa. Este último, o luciferante nom o oriulado (quem, o mais provável, anda ainda dango umha borta co mesmo chapéu de palha, a capra baixo o esc ombro, láo revés, para ter umha maior aparência de cavalheiro do camfro e renunciando ao alcool tam alegremente como che pete) abordou-no directamente cum: Guinness tam tua inda moura dumha cousa fina? (um agarimoso saúdo em Poolblack naquel tempo como pode que alguns dos nossos velhos saudosos recordem emocionados) para perguntar-lhe poderia dizer-lhe quanto relógio era que dera o relógio tinha algumha ideia polo amor de dous já que o seu relógio abradava. Cumpria evitar a hindecisom. Convertia em honnisídio a execraçom. O Earwicker desse premente instante, comprendendo nos princípios fundamentais e liberais a suprema importância, nexamente e noxamente, da vida física (sendo a área de socorro mais cercám tintinelar K.O. o Dia de Sempatrick e o levantamento feniano) e indesejoso como estava de ser arrastrado à eternidade justo entom, alcanzado por umha bala expansiva proveniente do forte, parou, rápido no contra-ataque, e contestando que se sentiaff báculo, pau, sacou da sua cartucheira a sua metralha waterbury de Jurgensen, a nossa por comunismo, a sua por usucaptura, mas, ao mesmo tempo, ouvindo por riba do chio da severa Nai Levante o velho Raposo Bom-home, o sineiro, sobre a imensidade ao sul, em plena tarefa dando as tonuantes tenos dez o tormentoso tenor tangedor na pintarralhada igreja (a chamada de Couhounin) dixo-lhe ao inquisitivo bromista, por Jeová, estavam as doce hora sideral e garrafal, engadindo, barrilom, ao tempo que se dobrava profundamente cum alento afumado asardinhado para dar-lhe mais pondus ao rábano que apresentava, (ainda que este semelha cumfuciondir-se co gengibre

35

stuck ginger which, as being of sours, acids, salts, sweets and bitters compounded, we know him to have used as chaw-chaw for bone, muscle, blood, flesh and vimvital,) that whereas the hakusay accusation againstm had been made, what was known in high quarters as was stood stated in Morganspost, by a creature in youman form who was quite beneath parr and several degrees lower than yore triplehydrad snake. In greater support of his word (it, quaint ‘anticipation of a famous phrase, has been reconstricted out of oral style into the verbal for all time with ritual rhythemics, in quiritary quietude, and toosammen-stucked from successive accounts by Noah Webster in the redaction known as the Sayings Attributive of H. C. Earwicker, prize on schillings, postlots free), the flaxen Gygis tapped his chronometrum drumdrum and, now standing full erect, above the ambijacent floodplain, scene of its happening, with one Berlin gauntlet chopstuck in the hough of his ellboge (by ancientest signlore his gesture meaning: ¶!) pointed at an angle of thirty-two degrees towards his *duc de Fer’s* overgrown milestone as fellow to his gage and after a rendypresent pause averred with solemn emotion’s fire: Shsh shake, co-comeraid! Me only, them five ones, he is equal combat. I have won straight. Hence my nonation wide hotel and creamery establishments which for the honours of our mewmew mutual daughters, credit me, I am woo-woo willing to take my stand, sir, upon the monument, that sign of our ruru redemption, any hygienic day to this hour and to make my hoath to my sinnfinners, even if I get life for it, upon the Open Bible and before the Great Taskmaster’s (I lift my hat!) and in the presence of the Deity Itself andwell of Bishop and Mrs Michan of High Church of England as of all such of said my immediate withdwellers and of every living sohole in every corner wheresoever of this globe in general which useth of my British to my backbone tongue and commutative justice that there is not one tittle of truth, allow me to tell you, in that purest of fibfib fabrications.

Gaping Gill, swift to mate errthors, stern to checkself, (diagnosing through eustacetube that it was to make with a markedly



ensortado que, estando compomposto de agres, ácidos, sales, doces e amargos, sabemos que tem mascado para ossos, músculos, sangue, carne e vimvital,) que considerando que a hakudita acusação contrel já estava feita, o que se conhecia nas altas esferas estava escrito em Morganspost, por umha criatura em forma de vasaelo que nom dava a talha de salmonete e lhe faltavam vários graus para aquela serpe de tres hidras. Corroborando ainda a sua palavra (foi, curiosa antecipação dumha frase famosa, reconstringida no estilo verbal a partir do oral, em toda hora com ritmos rituais, em quietude quirritária, e fixada suasamém a partir de sucessivas versons por Noah Webster na redacção conhecida como os Ditos Atributivos de H. C. Earwicker, preço em xelins, fanquedo pagado), o loiro Gygas toqueteou o pandeiro do seu cronómetro e, completamente erecto agora, sobre a ambijacente chaira alagada, cena do seu acontecer, cum guante de Berlim ensartado no hoco do cóbado (segundo a tradição gestual mais antiga o seu gesto significa:  $\mathfrak{A}$ !) apontando num ângulo de trinta e dous graus cara ao exagerado poste do seu *duc de Fer* como companheiro de gage e após umha pausa rendepresente assegurou coa paixom da solene emoção: Ss sente, co-companheiro! Eu só, eles cinco, hordas em combate equitativo. Ganhei claramente. De aí a minha nonaçom amplo hotel e estabelecimentos cremáticos que polos honores das nossas filhas mumu mútuas, acredite-me, dedo desejo declarar, senhor, polo monumento, símbolo da nossa rarra redenção, qualquer higiénico dia até o de aghora e jurar-lhe aos meus sinnfínnicos, ainda que me condenem de por vida, sobre a Bíblia Aberta e ante o Gram Administrador (chapeu!) e em presença da Deidade Mesma asomade do Bispo e a Senhora Micham da Honorável Igreja Contestante de Inglaterra assi como de todos dos ditos meus imediatos con-habitantes e de toda ánima vigente em qualquer curruncho do globo em geral que usárom da minha língua británica à da coluna vertebral e justiça comutativa que nom hai umha pizca de verdade, permita-me dizer-lhe, nessa sublime memez mentira.

Guerla Aberta, rápido em comanter orrores, severo consaco mesmo, (diagmasticando pola trompa de eustação que tinha que ver cum

postpuberal hypertitutory type of Heidelberg mannleichen cavern ethics) lufted his slopingforward, bad Sweatagore good murther and dublnotch on to it as he was greedily obliged, and like a sensible ham, with infinite tact in the delicate situation seen the touchy nature of its perilous theme, thanked um for guilders received and time of day (not a little token abock all the same that that was owl the God's clock it was) and, upon humble duty to greet his Tyskminister and he shall gildthegap Gaper and thee his a mouldy voids, went about his business, whoever it was, saluting corpses, as a metter of corse (one could hound him out had one hart to for the monticules of scalp and dandruff drop-pings blaze his trail) accompanied by his trusty snorler and his permanent reflection, verbigracious; I have met with you, bird, too late, or if not, too worm and early: and with tag for ildiot repeated in his secondmouth language as many of the bigtimer's verbaten words which he could balbly call to memory that same kveldeve, ere the hour of the twattering of bards in the twitterlitter between Druidia and the Deepsleep Sea, when suppertime and souvenir to Charlatan Mall jointly kem gently and along the quiet darkenings of Grand and Royal, ff, flitmansfluh, and, kk, 't crept i' hedge whenas to many a softongue's pawkytalk mude unswer u sufter poghyogh, Arvanda always aquiasent, while, studying castelles in the blowne and studding cowshots over the noran, he spat in careful convertedness a musaic dispensation about his *hearthstone*, if you please, (Irish saliva, *mawshe dho hole*, but would a respectable prominently connected fellow of Iro-European ascendances with well-dressed ideas who knew the correct thing such as Mr Shallwesigh or Mr Shallwelaugh expectorate after such a callous fashion, no thank yous! when he had his belcher *spuckertuck* in his pucket, pthuck?) musefed with his thockits after having supped of the dish sot and pottage which he snobbishly dabbed Peach Bombay (it is rawly only Lukanpukan pilzenpie which she knows which senaffed and pibered him), a supreme of excelling peas, balled under minnshogue's milk into whitemalt winesour, a proviant the littlebilker hoarsely relished, chaff it, in the snevel season, being as fain o't as your rat wi' fennel; and on this celebrating

37

hipertuitário e sobradamente postpuberal tipo de ética cavernária do homerto de Heidelberg) aregueu o seu frontinclinado, doeu-lhe a Svaitocar o bom dia e a dobre noite por riba como era o seu inexcursável dever, e como histriom sensato, com tacto infinito na frágil situação vista a delicada natureza do seu arriscado tema, agradeseu-lhe os florins recebidos e a hora do dia (nom pouco surpreendido sem embargo de que isso fosse o único que o relógio de Deus era) e, co humilde dever de saudar o seu Alemanistrodor e dourará o oco de Guerla e tu a sua foz podrente, ocupou-se dos seus assuntos, quem quer que fosse, rendendo homenagem aos cadáveres, coma quem nom quer a causa (poderia-se-lhe seguir a pista com sabuxos de estar cervos porque montículos de coiro cabeludo e caspa iluminam o seu rastro) acompanhado do seu fiel cánido e o seu reflexo permanente, verbigracioso; conheci-te, páxaro, demasiado tarde, ou se nom, demasiado cálido e cedo: e com tako por ildiota repetiu na sua língua de segunda boca tantas das palavras verbatim do triunfador que pudo lembrar gagamente essa mesma véspera de kveld, antes da hora do triono dos bardos no leitusco-fusco entre a espada de Druídia e a dormida Parede do Mar, quando a maré da ceia e o souvenir ao Bulevar Charlatám conjuntamente chegam mansamente e polos calmos escurecimentos do Grande e o Real, ff, fuxefluhe, e, kk, ‘ncrespou-se n’ sebe, mentres que para a rusposta mude de muitos de branda língua tu sufres poghyogh, Arvanda sempre aquiassente, mentres, estudando castelhes na braunha e estercando costelas sobre o noran, el cuspiu em coidadoso conversionismo umha dispensa musaica sobre a sua *lareira*, que che parece, (saliva irlandesa, *mawshe dho hole*, mas expectoraria dum jeito tam insensível, nada de graças! umha pessoa respectável e com prominentes contactos de ascendência iro-europea e elegantes ideias que soubera comportar-se tal como o Sr. Suspirarei ou o Sr. Rirei, tendo como tinha o moqueiro *spuckertuck* no potto, ptuf?) cavilamentado o seu pensamento após ter ceado do prato bebida e potage que el pailanamente bautizou Péxego Bombai (na crua realidade é só umha empanada de pilzem Lukanpukan que ela sabe que o senafou e pibeou), um supremo de excelentes chicharos, cervidos baixo leite de minnxogue até converter-se em vinho agre de malta branca, um rancho do que o pequeno estafador desfrutava peramente, pela-a, na estação infernal, estando tam disposto a el como a tua rata com sorte; e nesta celebrante

37

occasion of the happy escape, for a crowning of pot valiance, this regional platter, benjamin of bouillis, with a spolish olive to middlepoint its zaynith, was marrying itself (porkograso!) ere-busqued very deluxiously with a bottle of Phenice-Bruerie '98, followed for second nuptials by a Piessporter, Grand Cur, of both of which cherished tablelights (though humble the bounquet 'tis a leaman's farewell) he obdurately sniffed the cobweberusted corks.

Our cad's bit of strife (knee Bareniece Maxwelton) with a quick ear for spittoons (as the aftertale hath it) glaned up as usual with dumbestic husbandry (no persicks and armelians for thee, Pomeranzia!) but, slipping the clav in her claw, broke of the matter among a hundred and eleven others in her usual curtsey (how faint these first vhespers womanly are, a secret pispigliando, amad the lavurdy den of their manfolker!) the next night nudge one as was Hegesippus over a hup a ' chee, her eys dry and small and speech thicklish because he appeared a funny colour like he couldn't stood they old hens no longer, to her particular reverend, the director, whom she had been meaning in her mind primarily to speak with (hosch, intra! jist a timblespoon!) trusting, between cuppled lips and annie lawrie promises (mighshe never have Esnekerry pudden come Hunanov for her pecklapitschens!) that the gossip so delivered in his epistolear, buried teatoastally in their Irish stew would go no further than his jesuit's cloth, yet (in vinars venitas! volatiles valetotum!) it was this overspoiled priest Mr Browne, disguised as a vincentian, who, when seized of the facts, was overheard, in his secondary personality as a Nolan and underreared, poul soul, by accident—if, that is, the incident it was an accident for here the ruah of Ecclectiastes of Hippo outpuffs the writress of Havvah-ban-Annah—to pianissime a slightly varied version of Crookedribs confidentials, (what Mère Aloyse said but for Jesuphine's sake!) hands between hahands, in fealty sworn (my bravor best! my fraur!) and, to the strains of *The Secret of Her Birth*, hushly pierce the rubiend aurellum of one Philly Thurnston, a layteacher of rural science and orthophonethics of a nearstout figure and about the middle

ocasiom da hábil escapada, para culminar o envalentonnement alcoólico, este prato regional, benjamim dos bouillis, cumha oliva apolaca para equilibrar-lhe o zaynit, casava el mesmo (porkograso!) mui deluxoriamente adornado de ereboscós cumha botelha de Phenice-Bruerie do 98, seguida em segundas núpcias dum Piessporter, Grand Cur, prezados candelábios (ainda que humilde o bounquet é a despedida dum amonte) de ambos os quais el obstinadamente cheirava os corchos cobertos de aranheiras.

A rasposa do nosso canalha (Baranice Maxweltom de salteira) presta a escoitar cuspidieras (segundo o reconto) recolheu como de costume com dedicaçom dombéstica (nada de pérsicos nem armélios para ti, Pomeranzia!) mas, agarrando o clav coa pouta, transmeteu o asunto entre outros cento once coa sua reverência de costume (que débeis som estes femininos vesperinos sonsurros, um secret pispigliando, no amórdio do antro lavórdi dos seus paisanos!) a noite onterior à seguinte estando Hegesifom ante umha caça de pé, os olhos dela secos e pequenos e a palavra espesa porque el evidenciava umha cor estranha como se já nom pudesse aguantar mais as velhas galinhas, ao seu reverendo particular, o director, com quem tivera a íntima intençom de falar em primeiro lugar (hosch, intra! só umha mulherada!) confiando, entre lábios aparteados e promesas annie lawrie (ca nunca tome pudem de Esnekerry come Hunanov de piclapitschens!) em que a boa ventura assi transmutada na sua epistolear, enterrada abstémicamente no seu cocido irlandês nom iria além da sua sotana de jesuíta, porém (in vinars venitas! volatiles valetotum!) foi a este superconsentido sacerdote Sr. Browne, disfarçado de vicentino, a quem, umha vez em possessom dos feitos, se lhe escoitou, na sua personalidade secundária como Nolano e subergueito, paulpocado, acidentalmente —se, claro, o incidente foi um acidente porque aqui a ruah do Eclectiastes de Hipona escurece a escritriz de Havvah-ban-Annah— umha pianissime ligeiramente cambiada versom das confidenciais de Costelastortas (o que Mère Aloyse dixo mas polo amor de Jesufina!) maos entre mamaos, em fidelidade jurada (meu melhor bravo! meu fraur!) e, ao som de *O segredo da sua orige*, perforar caladamente o rubinte aurellum dum tal Philly Thurnston, um mestre leigo de ciência rural e ortofonética de figura quase robusta e na metade

of his forties during a priestly flutter for safe and sane bets at the hippic runfields of breezy Baldoyle on a date (W. W. goes through the cald) easily capable of remembrance by all pickers-up of events national and Dublin details, the doubles of Perkin and Paullock, peer and prole, when the classic Encourage Hackney Plate was captured by two noses in a stablecloth finish,ek and nek, some and none, evelo nevelo, from the cream colt Bold Boy Cromwell after a clever getaway by Captain Chaplain Blount's roe hinny Saint Dalough, Drummer Coxon, nondepict third, at breakneck odds, thanks to you great little, bonny little, portey little, Winny Widger! you're all their nappies! who in his never-rip mud and purpular cap was surely leagues unlike any other phantomweight that ever toppitt our timber maggies.

'Twas two pisononse Timcoves (the wetter is pest, the renns are overt and come and the voax of the turfur is hurled on our lande) of the name of Treacle Tom as was just out of pop following the theft of a leg of Kehoe, Donnelly and Pakenham's Finnish pork and his own blood and milk brother Frisky Shorty, (he was, to be exquisitely punctilious about them, both shorty and frisky) a tipster, come off the hulks, both of them awful poor, what was out on the bumaround for an oofbird game for a jimmy o'goblin or a small thick un as chanced, while the Seaforths was making the colleenbawl, to ear the passon in the motor clobber make use of his law language (Edzo, Edzo on), touchin the case of Mr Adams what was in all the sundays about it which he was rubbing noses with and having a gurgle off his own along of the butty bloke in the specs.

This Treacle Tom to whom reference has been made had been absent from his usual wild and woolly haunts in the land of counties capalleens for some time previous to that (he was, in fact, in the habit of frequenting common lodginghouses where he slept in a nude state, hailfellow with meth, in strange men's cots) but on racenight, blotto after divers tots of hell fire, red biddy, bull dog, blue ruin and creeping jenny, Eglantine's choicest herbage, supplied by the Duck and Doggies, the Galopping Primrose, Brigid Brewster's, the Cock, the Postboy's Horn,

dos seus quarenta durante um alboroto sacerdotal por apostas sás e salvas no hipódromo do ventoso Baldoyle numha data (W. W. ganha todas as carreiras) facilmente capaz de ser lembrada por todos os recolhedores de sucessos nacionais e detalhes dublineses, os dobres de Perkin e Paullock, par e proleta, quando o clássico Estimula Hípico Trofeo foi capturado por dous focinhos num final estabular, pekscoço à par de nekscoco, algum à par de nengum, evelo nevelo, do potro crema Bom Barom Cromwell após umha inteligente escapada do jumento corzo do Capitám Capelám Blount, Saint Dalough, Tambor Coxon, anodino terqueiro, em vertiginosa batalha, graças a ti, pequenom, fermosim, portoentim, Winny Widger! tu es todos os seus cueiros! que na sua nuncapartas lama e gorra purpular estava certamente a léguas de distância de qualquer outro peso passado que tenha saltado as nossas maggies de madeira.

### **[III.-A con-fabulaçom (39.14-44.06)]**

Havia dous Timpos ponsonosos (pisou já o interno, chegárom as churbas e manchárom e ouvre-se o barrulho da rua na nossa guerra) chamados Tom Melaço que acabava de saír do trulho despois de roubar umha perna do porco finês de Kehoe, Donnelly e Pakenham e o seu mesmo irmao de sangue e leite Pequeno Veneno (era, para ser sumamente pontilhosos acerca deles, tanto pequeno como fol de veneno) um pronosticador, ex-galeote, ambos extremadamente pobres, que estavam vagamundeando à caça dum soberano ou coroínha segundo o caso dalgum peixe gordo, mentres os Seaforths faziam o vocifério, para ouvir a passoua na tunda motora fazer uso da sua fala letgal (Edzo, Edzo é), tocante ao caso do Sr. Adams que estava em todos os dominicais sobre isso co que el fregava os focinhos e tomava um grolo de si mesmo junto do barrilom tipo de antolhos.

Este Tom Melaço ao que se fijo referência ausentara-se dos selvages e confusos lugares que adoitava concorrer na terra das countínuas capaillins por algum tempo anterior a isso (tinha, de feito, o hábito de frequentar vulgares pensons nas que dormia num estado nu, methólico, nos catres de estranhos) mas na noite das carreiras, peneque após vários chupinhos de fogo infernal, tintorro cabeçom, metílico, tumbadeus e sicofanta jenny, herbas compiladas de Eglantine, ministradas polo Parrulo e Cadelo, a Prímula Galopante, a Destilaria de Brígida, o Capom, o Corno do Carteiro,

the Little Old Man's and All Swell That Aims well, the Cup and the Stirrup, he sought his wellwarmed leababobed in a hous-ingroom Abide With Oneanother at Block W.W., (why didn't he back it?) Pump Court, The Liberties, and, what with moltapuke on voltapuke, resnored alcoh alchoho alcoharently to the burden of *I come, my horse delayed*, nom num, the substance of the tale of the evangelical bussybozzy and the rusinur-bean (the 'girls' he would keep calling them for the collarette and skirt, the sunbonnet and carnation) in parts (it seemed he was before the eyots of martas or otherwales the thirds of fossil-years, he having beham with katya when lavinias had her mens lease to sea in a psumpship doodly show whereat he was looking for fight niggers with whilde roarses) oft in the chilly night (the metagonistic! the epickthalamorous!) during uneasy slumber in their hearings of a small and stonybroke cashdraper's executive, Peter Cloran (discharged), O'Mara, an exprivate secretary of no fixed abode (locally known as Mildew Lisa), who had passed several nights, funnish enough, in a doorway under the blankets of homelessness on the bunk of iceland, pillowed upon the stone of destiny colder than man's knee or woman's breast, and Hosty, (no slouch of a name), an illstarred beachbusker, who, sans rootie and sans scrapie, suspicioning as how he was setting on a twoodstool on the verge of selfabyss, most starved, with melancholia over everything in general, (night birman, you served him with natigal's nano!) had been towhead tossing on his shake-down, devising ways and manners of means, of what he loved to ifidalicence somehow or other in the nation getting a hold of some chap's parabellum in the hope of taking a wing sociable and lighting upon a sidewheel dive somewhere off the Dullkey Downlairy and Bleakrooky tramaline where he could throw true and go and blow the sibicidal napper off himself for two bits to boldywell baltitude in the peace and quitybus of a one sure shot bottle, he after having being trying all he knew with the lady's help of Madam Gristle for upwards of eighteen calanders to get out of Sir Patrick Dun's, through Sir Humphrey Jervis's and into the Saint Kevin's bed in the Adelaide's hosspittles (from

40



o Velhinho e Bem Inchá o Que Bem Atina, a Taça e o Estribo, buscou o seu bem-quecido leababoleito num quartucho Aguantade-vos Mutuamente no Bloco W.W., (por que nom o aprovou?) Pump Court, As Liberdades, e, entre moltapuke em voltapuke, rerroncava alco alcoo alcoerentemente ao compás de *Já vou, cavalaria retrasou-se*, nome nume, a substância do conto do antromantido evangélico e o rusinurbano (as ‘moças’ seguia chamando-os el polo collarete e a saia, o guarda-sol e o cravo) em partes (parece ser que estava ante os ilhos de mártá ou doutra galeira os terços de fosileras, behanstando el com kátya quando lavínias estava de mens alidade para marinar num espectáculo de garabatos mentres el buscava negros broncos com carvalhos mancos) a miúdo na fria noite (o metagonístico! o epictalamoroso!) durante um sonho intranquilo ao alcance dos seus ouvidos dum pequeno executivo merceiro em pedrarrota, Peter Cloram (em liberdade), O’Mara, exsecretário persoal sem domicílio fixo (conhecido no bairro como Mildio Lisa), que passara várias noites, curiosamente, num portal baixo as sabas dos sem teito na caixa de islanda, apoiando a cabeça na pedra do destino mais fria que joelho de home ou peito de mulher, e Hosty, (nom che é qualquer nome), um malfadado músico de praia, que, sans pana e sans manteiga, suspeiteando a sua postura sentodo num cogumedous ao borde do autoabusmo, morto de fame, com melancolia sobre todo em geral, (birman nocturno, serviches-lhe nano de natigal!) estivera sacoundindo a cabeça no catre, buscando jeitos e maneiras de médios, do que queria setverlicença dalgumha ou outra maneira na naçom fazer-se coa parabellum dalgumha coa esperança de alçar o boo sociável e dar cum antro de vapor perto da linha de tramavia de Dullkey Downlairy e Bleakrookie onde pudera apontar bem para ir e voar-se a sibicida capa de si mesmo por um patacom até umha corpoentosa baltitude na paz e quietude dumha botelha de tiro fixo, el após ter estando intentando todo o que sabia coa ajuda senhoral de Madam Crise por riba de dezaoitto calandários para saír do Sir Patrick Dun, passando polo Sir Humphrey Jervis e entrando na cama de Sam Kevin no tospital de Adelaida (destes

40

these incurable wellslays among those uncarable wellasdays through Sant Iago by his cocklehat, goot Lazar, deliver us!) without after having been able to jerrywangle it anysides. Lisa O'Deavis and Roche Mongan (who had so much uncommon, epipsychidically; if the phrase be permitted *hostis et odor insuper petroperfractus*) as an understood thing slept their sleep of the swimborne in the one sweet undulant mother of tumblerbunks with Hosty just how the shavers in the shaw the yokels in the yoats or, well, the wasters in the wilde, and the bustling tweeny-dawn-of-all-works (meed of anthems here we pant!) had not been many jiffies furbishing potlids, doorbrasses, scholars' applecheeks and linkboy's metals when, ashhopperminded like no fella he go make bakenbeggfuss longa white man, the rejuvenated busker (for after a goodnight's rave and rumble and a shinkhams topmorning with his coexes he was not the same man) and his broadawake bedroom suite (our boys, as our Byron called them) were up and ashuffle from the hogshome they lovenaned The Barrel, cross Ebblinn's chilled hamlet (thrie routes and restings on their then superficies curiously correspondant with those linea and puncta where our tubenny habenny metro maniplumbs below the ober-flake underrails and stations at this time of riding) to the thrummings of a crewth fiddle which, cremoaning and cronauning, levey grevey, witty and wevey, appy, leppy and playable, caressed the ears of the subjects of King Saint Finnerty the Festive who, in brick homes of their own and in their flavory fraiseberry beds, heeding hardly cry of honeyman, soed lavender or foyneboyne salmon alive, with their priggish mouths all open for the larger appraisiation of this longawaited Messiagh of roaratorios, were only halfpast atsweeep and after a brisk pause at a pawnbroking establishment for the prothetic purpose of redeeming the songster's truly admirable false teeth and a prolonged visit to a house of call at Cujas Place, fizz, the Old Sots' Hole in the parish of Saint Cecily within the liberty of Ceolmore not a thousand or one national leagues, that was, by Griffith's valuation, from the site of the statue of Primewer Glasstone setting a match to the march of a maker (last of the stewards peut-être), where, the tale rambles

incuráveis welllesleys entre esses intratáveis wellasdias em Sant Iago polo gorro de vieira, bom Lázaro, livra-nos!) sem após ter sido capaz de agenciá-lo de nengum feito. Lisa O’Deavis e Roche Mongam (que tinham tanto incomum, epipsiquidicamente; se se permite a frase *hostis et odor insuper petroperfractus*) como algo sobreentendido dormiam o seu sono dos swinborncentes na única doce nai de leitos retouçons com Hosty igual como os moshawlbetes no matorral os palurdos nas pâlheats ou, bem, os vagos nas vagwildas, e a bulizosa virginal-alba-de-todo-labor (galardona de cantenas aqui arquejamos) nom levava muitos segundos evidenciando testos de potas, manilhas de portas, meixelas de maçá de escolares e metais de sereno quando, saltando cum formigueo coma ninguém vai el fazer-se o almorvo branco esperamo, o rejuvenecido músico ambulante (porque após umha boa noite de marcha e revolos e umha schenka manhancinha coas suas coexas nom era o mesmo home) e o seu espabilado séquito de dormitório (os nossos rapaces, como os chamou o nosso Byron) estavam em pé e pés arrastro desde o fogar dos tragons que eles chamavanrom O Barril, ao outro extremo do hamlético casario de Ebblinn (tras suas rotas e descansos na sua daquela superficies curiosamente correspondant com aquelas linea e puncta nas que o nosso metro pol centavo esburaca baixo os subcarris e estaçons da oberflaca a estas alturas do projecto) até o rasgueo dum violino crwth que, cremolaiando e cronaiando-se, leve greve, inteligente e ondulejante, alma, lúdica e palma, acarinhava os ouvidos dos súbditos do Rei Sam Finnerty o Festivo que, em casas de ladrilho de seu e nos seus leitos com sabor a fraisa, escoitando apenas grito de vendedor de mel, dorce lavanda ou boym salmom vivo, coas suas bocas de pasmons abertas de par em par para um maior apreçamento deste tam esperado Mesíagh de roratórios, estavam dormiidos e meia e depois dumha briosa pausa num estabelecimento de empenhos coa protética intençom de redimir a certamente admirável dentadura postiça do rapsodo e umha prolongada visita a umha casa de cintas na Praça Cujas, a subiar, o Currunchos dos Velhos Borracholas na parróquia de Santa Cecília dentro da liberdade de Ceolmore menos de mil ou umha líguas nacionais, que estava, deducindo a taxaçom de Griffith, desde o lugar da estátua do Premiau Ministro Glasstone prendendo lume ao avance dum criador (o derradeiro dos estewarados peut-être), onde, continua o conto,

41

along, the trio of whackfolthediddlers was joined by a further— intentions—apply—tomorrow casual and a decent sort of the hadbeen variety who had just been touching the weekly insult, phewit, and all figlabbers (who saith of noun?) had stimulants in the shape of gee and gees stood by the damn decent sort after which stag luncheon and a few ones more just to celebrate yesterday, flushed with their firestufffortered friendship, the rascals came out of the licensed premises, (Browne's first, the small p.s. ex-ex-executive capahand in their sad rear like a lady's postscript: I want money. Pleasend), wiping their laughleaking lipes on their sleeves, how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion, seinn fion's araun.) and the rhymers' world was with reason the richer for a wouldbe ballad, to the balledder of which the world of cumannity singing owes a tribute for having placed on the planet's melomap his lay of the vilest bogeyer but most attractive avatar the world has ever had to explain for.

This, more krectly lubeen or fellow — me — lieder was first poured forth where Riau Liviau riots and col de Houdo humps, under the shadow of the monument of the shouldhavebeen legislator (Eleutheriodendron! Spare, woodmann, spare!) to an overflow meeting of all the nations in Lenster fullyfilling the visional area and, as a singleminded supercrowd, easily representative, what with masks, whet with faces, of all sections and cross sections (wineshop and cocoaouse poured out to brim up the broaching) of our liffeyside people (to omit to mention of the mainland minority and such as had wayfared *via* Watling, Ernin, Icknild and Stane, in chief a halted cockney car with its quotal of Hardmuth's hacks, a northern tory, a southern whig, an eastanglian chronicler and a landwester guardian) ranging from slips of young dublinos from Cutpurse Row having nothing better to do than walk about with their hands in their kneepants, sucking airwhackers, weedulicet, jumbobricks, side by side with truant officers, three woollen balls and poplin in search of a croust of pawn to busy professional gentlemen, a brace of palesmen with dundrearies, nooning toward Daly's, fresh from snipehitting and mallardmissing on Rutland heath, exchanging cold sneers, mass-

ao trio de compartidores se lhes uniu um tipo informal de futuras—intenções—volva—manhá e um decente da variedade caduca que acabavam de cobrar a esmola semanal, ufuit, e todos os balbuças (quem mencionou nome?) tomaram estimulantes em forma de joga e jogas pugérom-se de lado do maldito tipo decente, depois do cal, ceia de solteiros e umhas poucas mais para celebrar onte, corados coa sua aguardentosa amizade, os malandros saírom do local autorizado, (primeiro Browne, o pequeno s.p. ex-ex-executivo gorranmao no triste atrás como a posdata dumha dama: Quero dinheiro. Porfamanda), limpando-se na manga os lábios pingosos de risa, de como os boucalins matacam o rosco generalmente (seinn fion, seinn fion's araun.) e o mundo dos rimadores enriquecia com razom cumha futura balada, a cujo balador o mundo da cumannidade cantante deve um tributo por ter colocado no melomapa do planeta a sua cantiga do mais imundo bogayer mas atraccionabilíssimo avatar sobre o que o mundo tivo nunca que dar explicações.

A este, mais krectamente torpom ou sujeito —eu— lieder vertérom-o onde Riau Liviau se distúrbia e col de Houdo se corcova, à sombra do monumento do deveriatersido legislador (Eleuteriodendron! Nom cortes, lenhador, nom cortes!) numha juntança extra de todas as naçons de Lenster que cumplitava o campo visional e, como supermultitude decidida, perfectamente representativa, entre máscaras, entram caras, de todos os sectores e actores (taberna e chocolataria desbordadas para abordar a bilha) do nosso povo liffeirenho (para omitir mencionar a minoria continental e aqueles que peregrinárom *via* Watling, Ernin, Icknild e Stane, em especial um coche de aliguer detido coa sua cuotal de gacetilheiros de Hardmuth, um tory do norte, um whig do sul, um cronista de Eastanglia e um guardiám de manchoeste) abrangendo desde raparigos dublinos de Cutpurse Row que nom tinham nada melhor que fazer que passear-se coas maos nos pantalons, infantis cadelos de tarde, pidelicet, fidalgos, a carom de funcionários faltando ao trabalho, tres novelos de lá e popelina em busca dum codelo de pano até ocupados cavalheiros profissionais, um par de paleses com patilhas, nas inmeiodiações de Daly's, recém vidos de francotirar e patofalhar na uceira Rutland, hintercambiando crueis escárnios, damas

42

going ladies from Hume Street in their chairs, the bearers baited, some wandering hamalags out of the adjacent cloverfields of Mosse's Gardens, an oblate father from Skinner's Alley, bricklayers, a fleming, in tabinet fumant, with spouse and dog, an aged hammersmith who had some chisellers by the hand, a bout of cudgel players, not a few sheep with the braxy, two bluecoat scholars, four broke gents out of Simpson's on the Rocks, a portly and a pert still tassing Turkey Coffee and orange shrub in tickeyes door, Peter Pim and Paul Fry and then Elliot and, O, Atkinson, suffering hell's delights from the blains of their annuitants' acorns not forgetting a deuce of dianas ridy for the hunt, a particularist prebendary pondering on the roman easter, the tonsure question and greek uniates, plunk em, a lace lappet head or two or three or four from a window, and so on down to a few good old souls, who, as they were juiced after taking their pledge over at the uncle's place, were evidently under the spell of liquor, from the wake of Tarry the Tailor a fair girl, a jolly postoboy thinking off three flagons and one, a plumodrole, a half sir from the weaver's almshouse who clings and clings and chatchatchat clings to her, a wholedam's cloudhued pittycat, as child, as curiolater, as Caoch O'Leary. The wararrow went round, so it did, (a nation wants a gaze) and the ballad, in the felibrine trancoped metre affectioned by Taiocebo in his *Casudas de Poulichinello Artahut*, stumpstampaded on to a slip of blancovide and headed by an excessively rough and red woodcut, privately printed at the rimepress of Delville, soon fluttered its secret on white highway and brown byway to the rose of the winds and the blew of the gael, from archway to lattice and from black hand to pink ear, village crying to village, through the five pussyfours green of the united states of Scotia Picta—and he who denays it, may his hairs be rubbed in dirt! To the added strains (so peacifold) of his majesty the flute, that onecrooned king of inscrewments, Piggott's purest, *ciello alsoliuto*, which Mr Delaney (Mr Delacey?), horn, anticipating a perfect downpour of plaudits among the rapsods, piped out of his decentsoort hat, looking still more like his purseiful namesake as men of Gaul noted, but before of to sputabout, the

43

da rua Hume indo a misa nas suas cadeiras, os porteadores cebados, alguns asnalogs errantes saíndo dos adjazentes prados de trevos dos Jardins de Mosse, um padre oblato da Ruela de Skinner, alvaneis, um flamengo, em tabinete fumante, com esposa e cam, um velho ferreiro cuns quantos pilhos colhidos da mao, um combate de garrotes, nom umhas poucas ovelhas apopléticas, dous especialistas manuais, quatro cavalheiros arruinados saindo de Simpson's on the Rocks, um robusto e um brusco aindabique potando Café Turco e cóctel de laranja na porta fiadora, Peter Pim e Paul Fry e despois Elliot e, oh, Atkinson, sofriundo todos os prazeres do inferno por culpa das bochas dos calos dos seus pensionistas sem esquecer um dous de dianas listas para a caça, um prebendado particularista reflexionando sobre a páscoa romana, a quëstom da tonsura e os papistas gregos, aí se quedem, umha cabeça ou duas ou tres ou quatro com toucado de encaixe numha fiestra, e assi até umhas poucas almas cândidas, que, embiargadas após renunciar ao alcool na casa de empenhos, estavam evidentemente baixo a influência do licor, do velório de Jerry o Xastre umha formosa moça, um jovial jovem carteiro pensando tres jarras e umha, um plumodrole, um meio senhor do hospício das tecelás que se aferra e aferra e blablabla aferra a ela, a enágua tingida de nuves dumha nai íntegra, como neno, como curiolater, como Caoch O'Leary. A frecha da guerra circulou, em verdade o fijo, (umha naçom vai tal ver) e a balada, no felibrino metro trancopado afectado por Taiocebo nas suas *Casudas de Poulichinello Artahut*, trompatropoizou cumha folha de blancovide e encabeçada por um gravado excessivamente improbosado, imprimido em privado na imprensa de rimas de Delville, pronto alborotou o seu segredo por branca estrada e castanho caminho à rosa dos ventos e ao azolar das gaélnas, de arco a gelosia e de mao negra a orelha rosa, aldeia berrando a aldeia, polos cinco recatros verdes dos estados unidos de Scotia Picta —e aquel que o negue, que os pelos se lhe manchem de terra! Ao compás adicional (tam parsífico) da sua majestade a flauta, esse rei dos instormentos som corear, o mais puro Piggott, *ciello alsoliuto*, que o Sr. Delaney (Sr. Delacey?), trompa, antecipando um autêntico aguaceiro de ovaçons entre os rapsodas, sacou a gaitas do seu chapéu de tipo descente, semelhando-se ainda mais ao seu parsifonioso tocaio como os homes da Gália observárom, mas antes de esputar por aí, o

43

snowycrested curl amoist the leader's wild and moulting hair,  
 'Ductor' Hitchcock hoisted his fezzy fuzz at bludgeon's height  
 signum to his companions of the chalice for the Loud Fellow,  
 boys' and *silentium in curia!* (our maypole once more where he rose  
 of old) and the canto was chantied there chorussed and christened  
 where by the old tollgate, Saint Annona's Street and Church.

And around the lawn the rann it rann and this is the rann that  
 Hosty made. Spoken. Boyles and Cahills, Skerretts and Pritchards,  
 viersified and piersified may the treeth we tale of live in stoney.  
 Here line the refrains of. Some vote him Vike, some mote him  
 Mike, some dub him Llyn and Phin while others hail him Lug  
 Bug Dan Lop, Lex, Lax, Gunne or Guinn. Some apt him Arth,  
 some bapt him Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall but I  
 parse him Persse O'Reilly else he's called no name at all. To-  
 gether. Arrah, leave it to Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty  
 for he's the mann to rhyme the rann, the rann, the rann, the king  
 of all ranns. Have you here? (Some ha) Have we where? (Some  
 hant) Have you hered? (Others do) Have we whered? (Others dont)  
 It's cumming, it's brumming! The clip, the clop! (All cla) Glass  
 crash. The (klikkakkakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrotty-  
 graddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdykonpkot!).

{ *Ardite, ardit!*  
 Music cue

“THE BALLAD OF PERSSE O'REILLY.”

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are: "Have you heard of one Hump-ty Dump-ty how he fell with a roll and a rum-ble and curled up like Lord O-la-fa Crum-ple by the butt of the Mag-a-zine Wall of the Mag-a-zine Wall Hump-hel-met and all Da Capo". The melody is simple and rhythmic, with a final double bar line and a repeat sign.



riço de penacho nevado no húmido da selvagem e mudante cabeleira do líder, o ‘Ductor’ Hitchcock alçou as crechas enfezadas ao alto signum da porra ante os seus companheiros da cáliza do Sonoro Sujeito, dos vozes e *silentium in curia!* (o nosso maio umha vez mais onde el se ergueu outrora) e o canto chantou-se ali coreou-se e chamou-se onde junto à porta de peage, rua e igreja de santa Annona.

**[IV.-A balada de Persse O’Reilly (44.07-47.29)]**

E polo céspede a rann rannou e esta é a rann que Hosty fijo. Oral. Moços e Cahills, Sairas e Pantaleons, vozificada e porseficada poda a arvrerdade que coantamos viver no canto. Aqui jalça o cadaverso de. Alguns votam-o Vike, alguns motam-o Mike, alguns alcumam-o Llym e Phin mentres outros o aclamam Caniche Chinche Dam Lop, Lex, Lax, Gunne ou Guinn. Alguns aptizam-o Arth, alguns baptizam-o Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Vil, Valo mas eu o percebo como Persse O’Reilly de nom receber nengum nome adecuado. Juntos. Arrah, deixade-lho a Hosty, ao gelado frosty Hosty, deixade-lho a Hosty porque é a pessoa ideánn para rimar a rann, a rann, a rann, o rei de todas as ranns. Houvestes? (Alguns houvem) Ou vemos? (Alguns n’houvem) Houviche? (Outros si) Ou bimos? (Outros nom) Já cataca, já asombrom! O trote, o trato! (Todos atrom) Cristais rotos. A (klikkakkakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrottygraddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdykonpkot!).

44

{ *Ardite, arditi!*  
 { Entrada musical.

“A BALADA DE PERSSE O’REILLY.”

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Have you heard of one Hump-ty Dump-ty how he fell with a roll and a rum-ble and curled up like Lord O-la-fu Crum-ple by the butt of the Mag-a-zine Wall of the Mag-a-zine Wall Hump, hel-met and all Da Capo".

Have you heard of one Humpty Dumpty  
How he fell with a roll and a rumble  
And curled up like Lord Olofa Crumple  
By the butt of the Magazine Wall,

(Chorus) Of the Magazine Wall,  
Hump, helmet and all?

He was one time our King of the Castle  
Now he's kicked about like a rotten old parsnip.  
And from Green street he'll be sent by order of His Worship  
To the penal jail of Mountjoy

(Chorus) To the jail of Mountjoy!  
Jail him and joy.

He was fafafather of all schemes for to bother us  
Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,  
Mare's milk for the sick, seven dry Sundays a week,  
Openair love and religion's reform,

(Chorus) And religious reform,  
Hideous in form.

45

Arrah, why, says you, couldn't he manage it?  
I'll go bail, my fine dairyman darling,  
Like the bumping bull of the Cassidys  
All your butter is in your horns.

(Chorus) His butter is in his horns.  
Butter his horns!

(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt  
[on ye,  
Rhyme the rann, the king of all ranns!

*Balbaccio, balbuccio!*

We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-  
[pox and china chambers  
Universally provided by this soffsoaping salesman.

Ouviche falar dum tal Humpty Dumpty  
De como caiu com estrondo e retumbo  
E se encolheu como o Senhor Olofa Combe  
Junto ao Muro do Polvorim,  
(Estribilho) Ao Muro do Polvorim,  
Elmo e corcova partiu?

Fora umha vez nosso Rei do Castelo  
Agora o tratam a patadas como a um nabo podre.  
E da rua Verde enviarám-o ao penal de Mountjoy  
Por orde da Sua Senhoria  
(Estribilho) Da Sua Senhoria.  
Encarcerade-o e alegria!

Foi o papapai de todas as manhas para porcriar-nos  
Tartarugas e imaculados anticonceptivos para o povo,  
Leite de burra para os enfermos, sete domingos secos por semana,  
Amor ao ar livre e reforma da religiom  
(Estribilho) E reforma religiosa,  
De maneira espantosa.

45

Arrah, por que, dis, nom o conseguiu?  
Sairei baixo fiança, meu querido leiteiro,  
Como o valente touro dos Cassidy  
Tes toda a manteiga nos cornos.  
(Estribilho) A manteiga nos cornos.  
Emanteiga-lhe os cornos!

(Repita-se) Hurra por ti, Hosty, frosty Hosty, cambia-te a  
[camisa,  
Rima a rann, o rei de todas as ranns!

*Balbaccio, Balbuccio!*

Tínhamos chu chu chuletas, chouriços, chicles, chavelhos e  
[chocalhos da China  
Providos universalmente por este sasaponáceo viajante.

Small wonder He'll Cheat E'erawan our local lads nicknamed him  
When Chimpden first took the floor

(Chorus) With his bucketshop store  
Down Bargainweg, Lower.

So snug he was in his hotel premises sumptuous  
But soon we'll bonfire all his trash, tricks and trumpery  
And'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his unlimited  
[company]

With the bailiff's bom at the door,  
(Chorus) Bimbam at the door.  
Then he'll bum no more.

Sweet bad luck on the waves washed to our island  
The hooker of that hammerfast viking  
And Gall's curse on the day when Eblana bay  
Saw his black and tan man-o'-war.

(Chorus) Saw his man-o'-war.  
On the harbour bar.

46

Where from? roars Poolbeg. Cookingha'pence, he bawls Donnez-  
[moi scampitle, wick an wipin'fampiny]

Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface  
Thok's min gammelhole Norveegickers moniker  
Og as ay are at gammelhore Norveegickers cod.

(Chorus) A Norwegian camel old cod.  
He is, begod.

Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyiming  
[rann!]

It was during some fresh water garden pumping  
Or, according to the *Nursing Mirror*, while admiring the mon-  
[keys]

That our heavyweight heathen Humpharey  
Made bold a maid to woo

(Chorus) Woohoo, what'll she doo!  
The general lost her maidenloo!

Nom é de estranhar que Haverá Contínua Estafa os nossos moços  
[o apodaram

Quando Chimpden caiu à pista por vez primeira

(Estribilho) Coa sua reserva bursátil fraudulenta  
Em Ferior, ao fondo de Gangaweg apenas.

Tam a gosto estava no seu hotel suntuoso

Mas pronto fogatearemos todo o seu lixo, lérias e lisonjas

E falta pouco para que o juiz Clancy liquide a sua sociedade  
[ilimitada

Coa boma do alguacil à porta

(Estribilho) Bimbam à porta.  
Deixará de pedir esmola.

Doce infortúnio nas ondas que andam até a nossa ilha

O barco desse amartelado viquingo

E Galleus amaldiçoe o dia no que a baía de Eblana

Viu o seu acoiraçado anglado.

(Estribilho) Viu o seu acoiraçado.  
No barra do peirao.

46

Donde? ruge Poolbeg. Comaepague, vocifera Donnez-moi venhaquim,  
[macha molerafaminha

Fingal Mac Oscar Unsine Gluteom Boniface

Tor isso é minha gammeloca graça nonvenguensa

Og como eules están no gammelogo bacalhau nonvenguês.

(Estribilho) Um velhocalhau camelo norueguês.  
É el, pardés.

Ergue-a, Hosty, ergue-a, demo de dianho! arriba coa rann, a rítmica  
[rann!

Foi durante o bombeo dalgum jardim de água doce

Ou, segundo o *Nursing Mirror*, mentres admirava os monos

Que o nosso pesopesado da pagania Humpharey

Ousou batalhar umha doncela

(Estribilho) Ea, que fará ela!  
A doncelice perdera!

He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher,  
For to go and shove himself that way on top of her.

Begob, he's the crux of the catalogue  
Of our antediluvial zoo,

(Chorus) Messrs. Billing and Co.  
Noah's larks, good as noo.

He was joulting by Wellington's monument  
Our notorious hippopotamuns  
When some bugger let down the backtrap of the omnibus  
And he caught his death of fusiliers,

(Chorus) With his rent in his rears.  
Give him six years.

'Tis sore pity for his innocent poor children  
But look out for his missus legitimate!  
When that frew gets a grip of old Earwicker  
Won't there be earwigs on the green?

(Chorus) Big earwigs on the green,  
The largest ever you seen.

47

Suffoclose! Shikespower! Seudodanto! Anonymoses!

Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting  
For to sod the brave son of Scandiknavery.  
And we'll bury him down in Oxmanstown  
Along with the devil and Danes,

(Chorus) With the deaf and dumb Danes,  
And all their remains.

And not all the king's men nor his horses  
Will resurrect his corpus  
For there's no true spell in Connacht or hell

(bis) That's able to raise a Cain.

Deveria avergonhar-se de si mesmo, o velho filósofo cabeçaoca,  
Por ir abalançar-se sobre ela desse jeito.

Pardis, é o quid do catálogo

Do nosso antediluvial zoo,

(Estribilho) Senhores Aperta e Ficoos.

Marcas de Noé, nada finoos.

Estava pegando brotes junto ao monumento de Wellington

O nosso hipopopótamo de má repudraçom

Quando algum baquiaberto cabrom baixou a escotilha traseira do ómnibus

E el pilhou a sua morte de fusileiros,

(Estribilho) Coa frenda no atraseiro.

Seis anos ao caldeiro.

É umha autêntica pena polos seus pobres filhos inocentes

Mas atençom à sua legítima senhora!

Quando essa fran agarre ao velho Earwicker

Nom voarám a sopapos as cadelas de frade?

(Estribilho) Grandes cadelas de frade,

As maiores destes lares.

47

Sofoclouse! Sacaespada! Seudodando! Anonimoisés!

Logo teremos umha banda gaélica de livre comércio e umha reuniom colectiva

Para mandar à merda ao valeroso filho de Escanalhávia.

E enterraremos-lo em Oxmanstown

Junto co dianho e os dinamarqueses,

(Estribilho) Os surdo-mudos dinamarqueses,

E os seus restos excedentes.

E nem os homes do rei nem os seus cavalos

Resucitarám o seu córpus

Porque nom hai um verdadeiro feitiço em Connacht ou no inferno

(bis) Que seja habel para erguer ao que Caiu.





# Índice



# Índice

NOTA SOBRE A TRADUÇOM.....	1
OS SÍMBOLOS DE <i>VELÓRIO DE FINNEGANS</i> .....	5
CONTOS CONTADOS DE FINNEGAN E H.C.E. (GUIA DE LEITURA).....	13
CONTOS CONTADOS DE FINNEGAN E H.C.E. ( <i>VELÓRIO DE FINNEGANS</i> , I.i-ii).....	35
[FINNEGAN] ( <i>Velório de Finnegans</i> , I.i).....	37
[H.C.E.] ( <i>Velório de Finnegans</i> , I.ii).....	93

